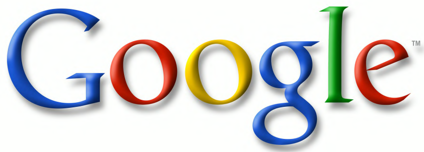




J. G. H. GUNNING.

EEN JAVAANSCH GESCHRIFT UIT DE 16de EEUW

HANDELENDE OVER DEN

MOHAMMEDAANSCHEN GODSDIENST

NAAR EEN

Leidsch Handschrift uitgegeven en met Aanteekeningen voorzien.


SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS

EEN JAVAANSCH GESCHRIFT UIT DE 16de EEUW

HANDELENDE OVER DEN

MOHAMMEDAANSCHEN GODSDIENST

NAAR EEN

LEIDSCH HANDSCHRIFT UITGEGEVEN EN MET AANTEEKENINGEN VOORZIEN.

EEN JAVAANSCH GESCHRIFT UIT DE 16de EEUW

HANDELENDE OVER DEN

MOHAMMEDAANSCHEN GODSDIENST

NAAR EEN

LEIDSCH HANDSCHRIFT UITGEGEVEN EN MET AANTEEKENINGEN VOORZIEN.

ACADEMISCH PROEFSCHRIFT,

TER VERKRIJGING VAN DEN GRAAD VAN

Doctor in de Taal- en Letterkunde van den Oost-Indischen Archipel,

AAN DE RIJKSUNIVERSITEIT TE LEIDEN,

OP GEZAG VAN DEN RECTOR-MAGNIFICUS

DR. T. ZAAYER,

HOOGLEERAAR IN DE FACULTEIT DER GENEESKUNDE,

VOOR DE FACULTEIT TE VERDEDIGEN,

op Zaterdag den 26sten Maart 1881,

des namiddags te 3 uren,

DOOR

JOHANNES GERARDUS HERMANUS GUNNING,

GEBOREN TE SCHIEDAM.

LEIDEN, E. J. BRILL.

1881.

BOEKDRUKKERIJ VAN E. J. BRILL TE LEIDEN.

Aan mijne Ouders.

Ik heb de aangename taak te vervullen mijn hooggeachten promotor Prof. A. C. Vreede *mijn hartelijken dank te betuigen voor de hulp mij bij de vervaardiging van dit proefschrift verleend, en de welwillendheid waarmede hij ten allen tijde gereed stond mij met zijn meerdere kennis voor te lichten.*

Ook moet ik een woord van dank richten tot mijn hooggeachte leermeesters Prof. Kern *en Prof.* de Goeje *voor hun steeds zoo vriendelijk verleenden bijstand.*

INLEIDING.

Het Javaansche werk, waarvan de tekst hierachter volgt, is met Balineeschen letter op lontar geschreven: het is in proza, afwisselend in krâmâ en ngoko opgesteld, en bestaat uit 60 pagina's, genommerd 15—74: de eerste 14 ontbreken. Wie de schrijver is, is onbekend, omtrent den tijd waarin het samengesteld is, valt het volgende te zeggen. Volgens mededeeling van Dr. W. N. Du Rieu, bibliothecaris der Leidsche Bibliotheek, is, blijkens den geschreven catalogus van Paulus Merula a. 1607, dit handschrift aan die bibliotheek geschonken door Koenraad van Dulman of Pulman. Merula beschreef het onder de »boucken uyt verre geleghene landen gebraght" met de woorden: »Volumen Javanicum ex foliis palmae". Het HS. is dus naar alle waarschijnlijkheid van een der eerste tochten der Nederlanders naar Oost-Indië meegebracht; maar verder is omtrent de herkomst niets zekers bekend, daar men van genoemden van Dulman of Pulman niets weet. Uit het gezegde volgt dat het papiertje op het HS. geplakt met de woorden: »Ex Legati Illustris viri Iosephi Scaligeri" onwaarheid behelst. In den catalogus der L. B. a. 1674 van Elzevier (p. 278) komt dit Hs. voor het eerst onder de legaten van Scaliger voor onder den titel »Liber indicus". Daaruit hebben de latere catalogussen van Heimann, Pieter van der Aa (1716) en Reiskius (circa 1740) het overgenomen.

Men kan dus omtrent den ouderdom van het Hs. zeggen, dat het zeker niet jonger is dan 275 jaar, en naar alle waarschijnlijkheid in de 16e eeuw is opgesteld. Naar het schrift te oordeelen is

het op Bali of Lombok geschreven, daar ook op het laatste eiland het Balineesche schrift in zwang is. De taal is vrij zuiver Javaansch; enkele kawi-woorden komen er in voor, waarvan sommige ook de mogelijkheid toelaten, Maleische woorden te kunnen zijn. De inhoud is Mohammedaansch, en over het algemeen orthodox; de schrijver waarschuwt een paar malen tegen de dwalingen der Motazilieten. Maar ook een werk van Ghazzâli, de hoofdbron der gematigd Çoefistische literatuur in den Indischen Archipel, wordt dikwijls geciteerd, namelijk de Ahjangoeloemoeddin. Over het geheel is het HS. een bloemlezing uit Arabische werken, afgewisseld door kleine verhalen van profeten, en gezellen van Mohammed. Een geregelde volgorde neemt de schrijver niet in acht, evenmin is het werk in hoofdstukken verdeeld: het gebed; de 4 graden in den godsdienst: sarengat, tarekat, kakekat en mahripat; de nijat (bedoeling om een heilige handeling te verrichten); de namen en eigenschappen van Allah; de eerste Soera van den Koran; het geloof in Allah, in de engelen, de profeten, de heilige boeken, den oordeelsdag en de voorbeschikking van goed en kwaad; het een en ander de eschatologie betreffende, en de verplichte wasschingen: ziedaar in het kort de onderwerpen, en de volgorde waarin zij volgen. Het HS. eindigt zeer zonderling met een opsomming der beteekenissen van de verschillende kĕdoets (omineuse lichaamstrillingen). De besnijdenis wordt niet genoemd. — De schrijver praalt zeer met zijn kennis van de Arabische taal; bij iedere voorkomende gelegenheid haalt hij Arabische zinnen uit den Koran of de Overlevering aan, met de vertaling in het Javaansch er achter. Hoe ellendig het met die kennis van het Arabisch gesteld is, daarvan leveren de aanteekeningen op den tekst talrijke bewijzen. Veel hiervan is echter toe te schrijven aan de verregaande slordigheid van den schrijver, waarmede hij, óók Javaansche woorden, nu eens op deze, dan weder op een andere manier schrijft. Zie hierover verder de aanteekeningen. Ik heb geen verandering in de schrijfwijze gebracht, en in het algemeen den tekst, zooals ik hem vond, getrouw weergegeven. Enkele malen, wanneer ik meende, dat een kleine verandering wenschelijk was, heb ik mij die veroorloofd,

zonder mij hierbij een vaste grenslijn af te bakenen: die veranderingen heb ik in de aanteekeningen vermeld.

Het is onnoodig meer over dit HS. te zeggen: hiermede bedoel ik niet dat alles wat er in voorkomt volkomen duidelijk is: integendeel, er zijn nog een aantal zaken in, waarvan de ware beteekenis mij ten eenenmale duister schijnt, en het misschien nog wel zal blijven, zoolang van de uitgebreide godsdienstige literatuur der Javanen, niet meer door den druk algemeen toegankelijk is gemaakt, of van meer werken inhoudsopgaven zijn gegeven. Het is bekend dat de invloed van den Islam op Java zich bijna uitsluitend geopenbaard heeft in godsdienst en recht. De godsdienstige literatuur, die onder dien invloed ontstaan is, kan men in drie deelen splitsen: 1° interlineaire vertalingen en paraphrasen van den Koran, en handboekjes voor het godsdienstig onderricht, 2° profetenlegenden, 3° godsdienstig-zedekundige werken, handelende over den Islam of Dîn: het practische gedeelte der godsdienstleer, waaronder de zoogenaamde vijf pilaren van den Islam begrepen worden: de Imân: het theoretisch gedeelte, waaronder men het geloof aan Allah, de engelen, de profeten, de heilige boeken, de opstanding en de praedestinatie-leer samenvat [1]), en ten derde over de zedekunde, dus in één woord: de verplichtingen van den mensch jegens Allah en zijne medemenschen. — De zendeling Poensen heeft zich zeer verdienstelijk gemaakt door het geven eener inhoudsopgave van de Javaansche werken: Adji Sâkâ; Verhaal van den strijd van Mohammed met vorst Laät; Patak en Woelang-Reh (in de Mededeelingen van het Nederl. Zendelinggenootschap dl. XIII en XIV). Ik meen niet te ver van mijn onderwerp af te wijken door in de volgende bladzijden dit voorbeeld te volgen. Natuurlijk kan van zulke uitvoerige inhoudsopgaven als de heer Poensen b.v. van de Woelang-Reh gaf, geen sprake zijn. Mijn doel is alleen het een en ander mee te deelen over eenige Javaansche HSS. van godsdienstig-zedekundigen inhoud, die op de Leidsche Bibliotheek be-

1) Prof. Niemann, Inleiding tot de kennis van den Islam p. 157, 442. Prof. Dozy, de Islam, p. 120.

rusten. De lezing, of liever doorlooping van die werken is mij in groote mate vergemakkelijkt door de aanteekeningen van Prof. A. C. Vreede omtrent die werken, mij door ZHG. welwillend te leen gegeven.

Soeloeks. De naam Soeloek is, zooals prof. Keyzer reeds opgemerkt heeft, Arabisch, en beteekent »draden"; die naam wordt niet alleen aan godsdienstige maar ook aan andere wetenschappelijke werken gegeven: onder de HSS. van het Britsch Museum komt voor »a treatise on medicine and other arts", die den naam Soeloek draagt. Men kan het woord vertalen met »handleiding". In het Jav. Hwdb. vind ik Lajang Soeloek verklaard met »benaming van boeken die een verzameling van diepzinnige vergelijkingen (pralambangs) bevatten." Deze beteekenis is zeker te eng opgegeven. Waarschijnlijk droegen vele boeken, waarin die pralambangs voorkwamen, den kleurloozen naam van Soeloeks, en heeft men daaruit het gevolg getrokken dat de pralambangs een essentieel vereischte der Soeloeks waren. Nog verder voortgaande heeft men het geheimzinnige der pralambangs op de soeloeks overgedragen, zoodat soeloek synoniem met pralambang gebruikt wordt. Misschien is uit deze beteekenis die van soeloek in het Hwdb.: het gezang van den dajang, de ådå-ådå, afgeleid, omdat dit meestal uit voor den gewonen Javaan onverstaanbaar en bedorven Kawi bestond. Dr. Engelmann noemt er 2 verschillende onder N° 80 en 83. Prof. De Hollander spreekt in zijn Jav. letterkunde op pag. 249 van een Soeloek, behelzende den godsdienst der Walî's. Winter, Jav. Z. I, 353 spreekt van »de verschillende Soeloeks". Die op de L. B. zijn twee in getal. Beiden zijn in poëzie geschreven en genommerd 1795 en 1796. De eerste bestaat uit twee deelen, te zamen ruim 800 pagina's groot. De vorm waarin de leeringen verkondigd worden is meestal die van gesprekken tusschen Javaansche Walî's. Een bepaalde volgorde in de punten die behandeld worden, is niet na te gaan. Onophoudelijk springt de schrijver van den hak op den tak. Talrijk zijn de herinneringen aan Oud-Indische verhalen. Zoo wordt in het tweede deel verhaald, hoe Bima door zijn leermeester Drona uitgezonden werd om het levenswater te zoeken. Op een andere

plaats wordt een verhaal verteld van een man, die terwijl hij aan het baden is, in een vrouw verandert, 7 jaren vrouw blijft, en weer na een bad genomen te hebben zijne vorige gedaante terug krijgt. Zeer duidelijk herinnert dit verhaal aan de vele, vooral in Indische *fabels*, voorkomende vertellingen van geslachtsverandering. — Het gebed, de kitabs, de nijat, de dag der opstanding, hemel en hel: ziedaar de voornaamste echt-Mohammedaansche zaken, die dit werk telkens den lezer voorhoudt. Tot in het vervelende toe wordt men voortdurend aangemaand toch maar de djati van alles te weten te komen. En wat die djati is, daarvan krijgt men talrijke proefjes in de definities en onderscheidingen die herhaaldelijk voorkomen. Zoo wordt Soel. I, pag. 20 njåwå verklaard te bestaan uit 5 zaken, namelijk 1° Noer, 2° Roh, 3° Akal, 4° Eloh, 5° Ḳalam. Soel. II, pag. 231 wordt een onderscheid gemaakt tusschen kapir en koepoer. Op andere plaatsen daarentegen wordt de eenheid betuigd van goeroe en kawoelå. In zulke, men zou haast zeggen, spitsvondige onbeduidendheden [1]), hebben de Javanen veel genoegen. Al de opgenoemde interessante beschouwingen worden afgewisseld door verhalen omtrent bekeeringen tot den Islam, profeten of heilige personen. Zoo komt in het eerste deel voor de bekeering van den vorst van Tjémpa; deze wil den Islam niet aannemen, maar een epidemie, waarbij hij zelf omkomt, overtuigt zijn zoon van de goddelijkheid der nieuwe leer. In het begin van het tweede deel komt een curieus verhaal omtrent den profeet Ngisa voor. Deze had 700 jaar in Azië geheerscht, maar had zich toen als Allah opgeworpen. Na vergiffenis van Allah gekregen te hebben, staat Ngisa later toch weer op met zijn kleinzoon Mak Djoedja [2]), en daarop wordt Mohammed gezonden als opvolger van Ngisa in

1) Veel hiervan moet waarschijnlijk op rekening gesteld worden van de zucht der Javanen, om geheimzinnige definities te geven, die niet op de beteekenis der woorden, maar op hunnen klank gegrond zijn. Hiervan vindt men aardige staaltjes in het geschrift Djati Koesoemå, Meded. XXIV, 121 vv.

2) De hier genoemde „kleinzoon van Ngisa" Mak Djoedja komt in het boek Adji Såkå voor als vorst der duivelen, Meded. XIII, 196, 321. Het woord schijnt een verbastering te zijn van Djoedj wa Madjoedj (Gog en Magog) die Koran XVIII, 93 en XXI, 96 voorkomen als de barbaarsche volken van Azië.

Azië. In den oorlog die nu aan Ngisa geleverd wordt speelt de engel Doel Karnen een groote rol. Verder komen in het tweede deel eenige verhalen omtrent Mohammed voor. Deze draagt bij zijn sterven de behartiging van den godsdienst aan zijn schoonzoon Ali op. Een ander verhaal vermeldt hoe Mohammed door Allah uitgenoodigd werd om hemel en hel te bezichtigen: wie in de verschillende afdeelingen der hel [1]) zitten worden opgenoemd, waarbij het zonderling is, dat zij die de 5 dagelijksche gebeden verzuimd hebben, vergeten zijn. In 't algemeen kan men zeggen dat de twee bundels soeloeks die op de Leidsche Bibliotheek bewaard worden, op verre na de orthodoxe leer niet prediken. Het is bekend dat de overgroote meerderheid der Muzelmannen in Nederlandsch-Indië de leerstellingen volgt van Mohammed ibn Idrîs asj-Sjafe'î (150—204 A. H.), in leeftijd den derde van de stichters der 4 orthodoxe sekten. Maar daarnevens komen de sporen voor aan den eenen kant van volkomen ongeloof (de tijang pasek prof. Veth, Java I, 338), en aan den anderen kant van mysticisme dat, op Islamitischen bodem opgeschoten, bekend is onder den naam van Çoefisme. Vooral van het pantheistisch Çoefisme, dat voornamelijk door de leer en de geschriften van Hamza Fançoeri, in den Archipel is verbreid [2]), meen ik de duidelijke bewijzen in deze bundels Soeloeks aan te treffen. En dit komt vooral uit in den tweeden bundel, genommerd N° 1796, en bestaande uit één deel van 450 pagina's. Veel komt hierin meer of minder overeen met plaatsen uit het pas besproken boek. Maar duidelijker en gedecideerder wordt hierin de leer uitgesproken, niet alleen dat Allah en Mohammed, maar zelfs dat Allah en de mensch in 't algemeen, één zijn. Daarom moet het doel van den mensch zijn langs den weg der tåpå de mystieke vereeniging met God (de tokid) deelachtig te worden. Voor zoover ik heb kunnen nagaan wordt dit alleen in het laatste HS. met ronde woorden gezegd: in beiden echter wordt er herhaaldelijk op

1) Er zijn 7 afdeelingen der hel; men kan namen en bestemming opgenoemd vinden in het boek Patak, Meded. XIII, 353 en in de Boestam (Hs. der L. B.).

2) Prof. Niemann, Inleiding tot de kennis van den Islam 354. De werken van Hamza worden door Dr. van der Tuuk opgenoemd in de Bijdr. IIIe volgr. dl. I, p. 464.

gedoeld in pralambangs: herhaaldelijk komen de stellingen voor: goesti en kawoelå is één en hetzelfde: dalang en wajang is hetzelfde, loh en kalam is hetzelfde (?) Op dezelfde wijs moeten ook de plaatsen verklaard worden, waar van de mas-kawin van Mohammed gesproken wordt. Mystieken ook in andere landen, en andere godsdiensten, stellen zich die vereeniging gaarne voor als een huwelijk, en de Javaan die bij een huwelijk dadelijk aan de huwelijksgift denkt, brengt dit in zijn onmatige zucht naar detailleering, dadelijk op Allah over. Ik geloof dat na een grondige studie van het Çoefisme, veel wat op den eersten aanblik in de priesterlijke literatuur van Java, ons onzinnig gebeuzel toeschijnt, niet — ophouden zou gebeuzel te blijven, maar ten minste een zin zou erlangen, te verklaren zou zijn. Overigens is het zeer moeilijk altijd uit te maken of men wel wezenlijk met Çoefisme te doen heeft. Het Brahmanisme vertoont, ik bedoel bij oppervlakkige beschouwing, gelijke verschijnselen. Eveneens door tåpå komt men tot de vereeniging met het Brahma [1]). Is nu die tåpå al niet precies dezelfde als de andere, zoo nauw kijkt de Javaan niet: hij gebruikt nu eenmaal het woord voor alles wat »beteugeling der zinnelijke lusten" moet beteekenen. En is nu Brahma al geheel verschillend van Allah, zoo fijn onderscheidt de Javaan niet, hij noemt Allah immers (in dit HS. meestal) Jang Widi, Jang Soeksma, en waar hij dan tevens de vereeniging met God in plaats van tokid, met een echt oud-Indisch woord kamoekten (van *moekti*) (pag. 25) noemt, daar kan toch wel aan geen Çoefisme meer gedacht worden. Waarschijnlijk echter zullen beiden en ook het Boeddhisme wel hun contingent geleverd hebben ter opbouwing van de tegenwoordige ideeën der Javanen: welke de verhouding tusschen die contingenten is, is een moeilijker kwestie, waarvan de oplossing nu nog niet mogelijk is. Het deel Soeloeks, waarover ik nu spreek, begint allerzonderlingst met den aanhef »awignam astu namas sidi" [2]), den gewonen aanhef der kawi-werken. Overigens

1) Hoever de tåpå gaan kan, en hoe ze de grond kan worden van zelfmoord, blijkt uit het artikel van den zendeling Smeding in de Meded. VII, 72.

2) Verkeerd voor „sidam" (sanskr. siddham).

komt, zooals ik reeds gezegd heb, de inhoud op vele punten met het andere HS. overeen. Veel wordt er gesproken over kidoengs, waarmee de mensch uit allerlei ongelukken kan geraken. Aardig is de personificatie van sarengat, tarekat, kakekat en makripat, die den heiligen oorlog voeren en daarvoor in den hemel beloond worden. Een gelijksoortig verhaal komt voor in N° 1795. Het aantal verhalen is in deze bundel veel minder dan in de vorige. In de laatste 100 pagina's wordt iedere zang gevormd door een bepaalde Soeloek, die dan een eigen naam heeft. Daarvan heet één gemaakt te zijn door Soenan Giri Liman. Hieruit zou men afleiden dat dit deel eigenlijk een compilatie is van verschillende andere werkjes Omtrent schrijver en tijd van beide HSS. is, zooals nog bij de meeste boeken uit den Archipel, niets anders te bepalen, dan of ze vóór of na de invoering van den Islam zijn geschreven.

Boestam eveneens in poëzie geschreven, is een werk van 350 pagina's. De naam Boestam is de gewone Javaansche transscriptie voor het perz. woord Bostán, dat »tuin" beteekent. Deze naam komt veel voor als de titel van Oostersche werken, om aan te duiden: een lusthof, waarin ieder zijn gading vindt: *wij* zouden het een »bloemlezing" noemen. Inderdaad is deze Boestam een bloemlezing uit een talrijk aantal Arab. werken over den Islam, die met name geciteerd worden, en waarvan de meesten, volgens de herhaalde getuigenis van den schrijver, uit den Koran genomen zijn. Daarvan komen het meest voor de Tapsirs, de Soekbah, de Djoewair en de Adkija. Na een korte inleiding worden achtereenvolgens de 6 punten van den Imân behandeld: het geloof in Allah, de engelen, de heilige boeken, de profeten, de dag der opstanding, en de voorbeschikking van goed en kwaad. Deze 6 hoofdstukken worden ook Imân genoemd. Hierna volgen verder een uitgebreide collectie verbodsbepalingen, zoowel als voorschriften. In de eerste plaats wordt men natuurlijk dringend bevolen het gebed niet te verzuimen; dan, niet te veel te eten, weinig te slapen, niet veel te spreken, veel in den koran te lezen, enz. enz. De Boestam is een veel practischer boek dan de Soeloeks: het bedient zich niet van

vergelijkingen om zijn ideeën kenbaar te maken, maar behandelt duidelijk de voornaamste zaken van den Islam. Een bepaalde volgorde kan men echter ook hierin niet ontdekken; naarmate de verschillende plaatsen den schrijver in den geest komen, schrijft hij ze ter neer, zonder er zich over te bekommeren of hij nu bv. op 3 verschillende plaatsen over de salât handelt. Dit is in het algemeen het geval met alle Javaansche werken over godsdienst en recht, en met de Arabische niet minder. De Koran was immers het voorbeeld. — Een fantastisch verhaal over het ontstaan van den mensch vormt den overgang, als men het zoo noemen wil, tot het geliefde chapiter der eschatologie. Hemel en hel worden nauwkeurig beschreven; de geloovigen worden vorsten; ze zitten op met gouddraad doorweven rustbanken in gezelschap van de hoeris, die hier widodari's of apsari's genoemd worden, en drinken arak zonder dronken te worden. Verder wordt uitgewijd over de schoonheid van den hemel, en worden daarvoor de soera's Ar-rahman en Al-Wâkijah (LV en LVI) ten bewijze aangevoerd. De helbewoners krijgen heet water te drinken en doornen te eten. In 't algemeen komt deze behandeling der eschatologie met de leer van den Koran overeen; maar in bijzonderheden zijn er vele zaken in die uit de overlevering zijn genomen. De brug over de hel (sirâttal moestakim) waarover de geloovigen heenvliegen, maar waarvan de ongeloovigen in de hel neerploffen, het meer Moeroed, waaruit één teug honger en dorst verdrijft, de 7 afdeelingen van de hel, dit alles zijn zaken die de Koran niet noemt. — Ook in de Boestam ontbreken de sporen van het Çoefisme niet. In het begin van het werk staat het volgende: Allah bemint zeer de geloovigen, meer dan hen de ngoelåmå en sabats; en nog meer dan dezen degenen die sterk zijn in de dikir [1]). Op een andere plaats wordt gesproken over de Noer Mohammad, waaruit alles ontstaan is, en die ontzaggelijk veel namen heeft [2]). Ook vindt men een uitbreiding van Koran XLI, 19: »voordat zij (de vijanden van Allah) haar (de

1) Prof. Niemann, Inleid. 352.
2) Prof. Niemann, Inleid. 355.

hel) bereiken, zullen hunne ooren, oogen en huid tegen hen getuigen omtrent hunne (slechte) daden" op deze wijze: sommigen hebben stompen van armen en beenen, daar zij hunne medemenschen hartzeer hebben berokkend; anderen stinken, omdat zij zich niet op den behoorlijken tijd gebaad hebben; weer anderen zien er uit als ezels, dit zijn de woekeraars (?); nog anderen zijn blind, omdat zij zich niet geoefend hebben in het Koran-lezen [1]). De vermelding van de Noer-Mohammad moet aan pantheistisch-çoefistischen, de beide andere voorbeelden aan theistisch-çoefistischen invloed toegeschreven worden [2]). — Midden in eenige voorstellingen omtrent de aarde en de lucht eindigt dit HS. fragmentarisch.

Woelang-Reh [3]) een gedicht van ruim 100 pagina's groot, geschreven door Pakoe Boewånå IV (1788—1820) soesoehoenan van Soerakarta. In tegenstelling met de beide vorige werken handelt de Woelang-Reh hoofdzakelijk over de verplichtingen van den mensch tot zijne medemenschen, en tot zichzelf. In het begin wordt er op aangedrongen toch vooral een goeroe te nemen; zoo kan men beter achter de ware råså komen. Maar in de keus van zijn goeroe moet men zeer voorzichtig zijn; houdt zijn ngelmoe niet in: de dalil, de kadis, de idjmah en de kijas [4]), dan is hij de ware goeroe niet. Een eind verder op pag. 9 komt de verklaring voor der woorden adigoenå, adigang, adigoeng door prof. Veth l. l. als proeve genomen. Veel invloed wordt toegekend aan het goede voorbeeld van ouders of voorouders. Omtrent den eerbied aan oudere personen te bewijzen, lees ik het volgende: vijfderlei soorten van

1) Prof. Niemann, Inl. 350.

2) De leer der theïstische Çoefisten is in den Indischen Archipel vooral bekend door de werken van Ghazzâli. Zie Prof. Niemann, Inl. 348 vv.

3) Zie over dit werk ook prof. Veth: Java I, 437. In den catal. der Jav. HSS. in de biblioth. van het Nederl. Bijbelgenootschap door Dr. Engelmann worden 4 Woelang-Reh's genoemd onder de nommers 58, 59 (1), 77 (3) en 79, en 4 proza-bewerkingen onder N° 59 (2—4) en 60. Verder komen in dezen catalogus talrijke stukken voor die den eenvoudigen naam van Woelang dragen. De zendeling Poensen gaf een overzicht van den inhoud eener Woelang-Reh in proza, Meded. XIV, 259 dat over het algemeen met den inhoud van het Leidsche HS. overeenkomt.

4) De Koran, de sonna, de overeenstemmende uitspraken der rechtsgeleerden, de redeneering bij analogie. Zie verder Mr. van den Berg, Moh. Recht 3—9, Meded. XIII, 181.

menschen moet men eerbiedige hulde bewijzen 1° aan uw ouders, want zij hebben u het leven geschonken en u gemaakt tot wat gij zijt, 2° aan uw schoonouders, waarom wordt niet vermeld [1]), 3° aan uw ouderen broer en zuster, want dezen nemen 's vaders plaats in, wanneer hij gestorven is, 4° aan uw leermeester, indien hij ten minste voor zijn taak deugt, want een goed leermeester wijst u het volmaakte leven en verlicht de duisternis van uw hart, 5° aan Allah [2]). Verder wordt gesproken over de verplichtingen van onderdanen jegens hun vorst: zij moeten zijn bevelen onvoorwaardelijk opvolgen en ten allen tijde moeten zij tot zijn dienst gereed staan. Daarom is het ambt van vorstendienaar wel eervol, maar zeer moeielijk: ieder die niet in zuiverheid van bedoelingen en goede trouw uitmunt (iklas ing batin) moet maar liever privaat persoon blijven. — Als erge zonden worden genoemd: 1° opium schuiven, 2° dobbelen, 3° rooverij [3]), 4° bedrog in handel of andere zaken. Curieus is het dat alleen tegen *te veel* arak drinken gewaarschuwd wordt, daar de Koran toch allen bedwelmenden drank onvoorwaardelijk verbiedt. Ook de tåpå wordt aanbevolen, nederigheid, bedaardheid en verder alle mogelijke maatschappelijke deugden. Na deze algemeene voorschriften volgen een collectie bepalingen, de etiquette betreffende, waarbij de namen der gevers genoemd worden. Ki Agĕng ing Taroeb Wĕling met wien de lijst begint verbiedt: 1° een kris of piek te dragen, 2° sapi-vleesch te eten, 3° er een Waṇḍan (Papoea) op na te houden. Ki Agĕng Sesela 1° een bĕbĕd van tjiṇḍe te dragen, 2° waloeh-vruchten (pompoenen) te planten of te eten, enz. Hieronder vinden wij ook voorschriften van de 3 eerste Pakoe Boewånå's, en soms zeer zonderlinge [4]). Zoo verbiedt de Panĕmbahan Senapati »met den rug naar de deur te eten, als er niemand op past." Pakoe Boewånå III: »menschen van een andere natie ge-

1) Volgens Poensen's HS. „omdat zij u het huwelijksgenot te smaken geven".

2) Volgens Poensen's HS. „aan den vorst".

3) Er staat in het Jav. doerdjånå; wat hiermede precies bedoeld wordt, blijkt uit het verband niet: ik heb het woord met „rooverij" vertaald, denkende aan de nog tegenwoordig zoo dikwijls voorkomende ketjoe-partijen. Poensen heeft „schurkerij".

4) Zie ook Meded. XIV, 278.

loof te schenken." In 't algemeen zullen deze bepalingen wel geslagen hebben op zaken, die alleen den vorst vrijstonden. — Ook de vrouw krijgt haar beurt [1]), en vrij in 't breede wordt uitgewijd over hare plichten jegens haar man. Zij moet hem eerbiedige hulde bewijzen (bĕkti), égards voor hem hebben (nastiti) en hem vreezen (wĕdi); een goede vrouw moet zelfs haar man bijzitten bezorgen. Eene curieuse manier om de vrouwen hare plichten te herinneren, is de namen der vijf vingers daartoe te gebruiken, bv. Allah heeft u uw duim (djĕmpol) gegeven opdat gij zoudt zijn als ĕmpol (het zachte gedeelte van een jonge kokosnoot bij de steel) voor al wat uw man begeert, d. i. dat gij zijne bevelen niet zwaar zoudt achten, maar goedsmoeds uitvoeren zoudt [2]). Een deel der zedelessen voor de vrouwen is vervat in de raadgevingen van twee vorsten aan hunne dochters. — Op pag. 101 tot aan het eind van dit HS. staat de *Papali*, die ook in een apart HS. op de Leidsche Bibl. voorkomt, eveneens in poëzie geschreven [3]). De schrijver heet Kjai Agĕng Sesela, en wordt genoemd kapĕtĕngan van den vorst van Bintara. »Het woord »papali" beteekent volgens het Hwdb. »pakĕm" een boek dat de grondtrekken van iets bevat, in dit geval, der zedeleer. Het HS. in 14 pagina's groot. De schrijver zegt dat zijn kinderen en kleinkinderen er uit zullen zien wat voor nut het goede, en welk nadeel het kwade aanbrengt. Het begin is gewijd aan algemeene zedelessen: Weest niet trotsch, weest niet afgunstig of inhalig, weest niet ingebeeld en maakt geen jacht op lof. Steelt niet, en weest niet schaamteloos, enz. Dan wordt een verklaring gegeven van kabagoessan; het bestaat niet in goud of mooie kleeren, maar daarin dat men een goed hart heeft, en zijne medemenschen lief heeft. Wanneer men kwaad gedaan heeft, moet men zich niet alleen voor Allah, maar ook voor zijne medemenschen schamen: haakt niet naar rijkdom of lekker eten, weest niet twistgierig

1) Zie Meded. XIV, 278.

2) Zie verder Meded. XIV, 288.

3) In den catalogus van Dr. Engelmann vind ik een Papali (N° 81) en twee fragmenten van hetzelfde werk (77, 2 en 86, 3). De 25 eerste strophen zijn door Gericke uitgegeven in het leerboek achter de „Eerste gronden der Javaansche taal". Batavia 1831.

en scheldt andere menschen niet uit; want die kwaad doet zal kwaad ondervinden, die goed doet goed. Ook ontucht en gierigheid worden verboden. Maar voornamelijk wordt over de valsche ngelmoe's gehandeld; de ngelmoe om onkwetsbaar te zijn, de ngelmoe waardoor men bovennatuurlijke macht verkrijgt, waardoor men wonderbare genezingen kan doen, of als koopman anderen straffeloos kan bedriegen ten eigen bate, streeft daar niet naar; want als gij dit doet is, zonder uw weten de duivel in u gevaren. Alleen door Allah kunt gij op den rechten weg gebracht worden; zuivert daarom uw lichaam van onkruid, en onthoudt u van veel slapen en eten: want als gij doorgaat ngelmoe voor eigen voordeel te zoeken, raakt gij eindelijk aan het dwalen, en wordt gij als een gek, daar gij geen Heer hebt, tot wien gij u kunt wenden. Hoe klein het werk ook is, komen er toch veel zaken in die een nadere verklaring behoeven.

Nawawi een HS. van ruim 400 pagina's in poëzie, is in geheel anderen vorm geschreven dan de voorgaande werken. Het bestaat bijna geheel uit verhalen, waarvan de moraal aan een der in het verhaal voorkomende personen wordt in den mond gelegd. Behalve deze verhalen wordt een klein deel van het werk ingenomen door alleenstaande gezegden van Mohammedaansche heiligen of groote mannen. Na een korte inleiding, vindt men een gezegde van den rechtsgeleerde Nawawi [1]): »De rijkste vorst is hij, die rijk is in hart, niet in schatten". Dat met dit gezegde het boek opent, daaraan heeft het waarschijnlijk den naam van Nawawi te danken. Een eind verder wordt nog een verhaal verteld dat aan hem wordt toeschreven, en verder merkt men van Nawawi niets meer. Aan het eind van het werk zegt de schrijver: Dit is het eind van de Sirâttal Salatin, d. i. weg der vorsten. Dit komt geheel overeen met den aard van het boek, want de meeste verhalen, die er in voorkomen, zijn inderdaad voor vorsten bestemd. Het moet dus gerekend worden tot de klasse van werken als de Maleische Tadjoe'ssalatin, en Bostanoe'ssalatin en de Javaansche Lasmas salatin [2]). Een

1) Over Nawawi cfr. Mr. van den Berg: de contractu do ut des p. 22

2) Zie over dit boek Prof. Niemann Inl. 479. Groot schijnt de overeenkomst te zijn

doorgaande verdeeling in hoofdstukken zooals in de beide eerstgenoemde werken is niet op te merken. Men kan echter de verhalen naar hun inhoud in eenige klassen verdeelen, waarin dan in de eerste plaats behooren genoemd te worden de verhalen omtrent vorsten, die hun rijk verlaten, na de nietigheid van het aardsche ingezien te hebben, en hun verder leven in overpeinzing en godvruchtige werken doorbrengen. Als type van deze vorsten wordt Ibrahim Ibnoe Adam, vorst van Irak genoemd, omtrent wien talrijke verhalen in omloop zijn. De staaltjes die de Nawawi van hem meedeelt komen overeen met de verhalen omtrent dien vorst in de Bostanoe'ssalatin [1]). Verder Iskander, een vorst Balif Waraja van Kiraman en ook Mozes. Meestal komen die bekeeringen tot stand, zooals ook in het geval van Mozes, door een fakir die den vorst op het vergankelijke van het ondermaansche attent maakt, soms ook door een stem uit de lucht, of 't een of ander wonderbaarlijk voorval. Een paar verhalen worden verteld waaruit het blijken moet, dat het niet alleen te verontschuldigen, maar zelfs lofwaaris, wanneer een vorst zijn dochter aan een fakir ten huwelijk geeft. Aan den anderen kant worden vorsten, die zich op hun grootheid en luister laten voorstaan, en hun onderdanen onderdrukken eveneens meestal door een fakir sterk gegispt, die hun dan tevens hun aanstaanden val komt aanzeggen. Zoodanige verhalen komen overeen met anderen uit de Tadjoe'ssalatin [2]). Enkele vertellingen vind ik die met dergelijke in een der verschillende redacties van het Papagaaien-boek overeenstemmen. Uitvoerig wordt de geschiedenis van Sitti Hasanah verhaald; zooals bekend is, is dit verhaal een omwerking van de legende uit de apocryphe boeken: de kuische Suzanna [3]). Als tegenhanger hiervan vermeldt de Nawawi een verhaal, dat zeer

---

van dit werk met de Nawawi, in volgorde en inhoud der verschillende verhalen. Het Meded. IX, 227 genoemde verhaal van Baliko komt ook in de Nawawi voor.

1) Namelijk met de door Dr. van der Tuuk uit dat werk gekozen geschiedenissen, Mal. Leesboek p. 40, 44, 46 en 47.

2) Namelijk die op p. 43, 44; 106 en 109 van de Kroon der Koningen.

3) Dit verhaal is te vinden in het Tûti Nameh (vertaling van Rosen) I, 89 alwaar de vrouw Merhûma genoemd wordt, in de Maleische Hikajat Boeroeng Bajan (HS. der L. B.) 82, en in de Hikajat Baktijâr, waaruit het door Dr. van der Tuuk is uitgegeven in het zevende deel van het Maleisch Leesboek van Meursinge.

aan de geschiedenis van Jozef herinnert: het verschil is dat de aangevochten persoon een groenboer is, en hij kuischheidshalve er niet tegen opziet uit een raam te springen. Ook het verhaal van den man die zijne vrouw zoo lief heeft, dat hij haar, toen ze dood is, de helft van zijn leven schenkt, maar na het trouweloos gedrag der vrouw weer terugneemt, komt in dit werk voor [1]). Eindelijk is een verhaal omtrent een hoeloebalang, die door den haat van een zijner collega's op 't punt stond op bevel van den sultan onthoofd te worden, maar door een slim gezegde den vorst overreedde zijn vijand te executeeren, uit het Papegaaienboek genomen. Enkele verhalen hebben de strekking de vorsten te waarschuwen, niet al te zeer op hunne rijksgrooten te vertrouwen. Het boek eindigt met verhalen dienende om het belang der gelaatkunde (ilmoe firasa) op den voorgrond te stellen: onder dezen komt het verhaal van den Imâm Sjâfe'i voor, overeenkomende met Kroon d. koningen p. 187.

Tadjoe'ssalatin [2]) in poezie, cc. 650 pagina's groot, is een eenigszins vrije bewerking van het Maleische werk van dien naam, dat geschreven werd door Bochari in het jaar 1012 A. H. (1603 A. D.) Het is, zooals de inleiding vermeldt, op last van een der Pakoe Boewånå's (den hoeveelste wordt niet vermeld) in het Javaansch vertaald anno 1139 of 1727 A. D. De bedoelde Pakoe Boewånå is dus waarschijnlijk de eerste van dien naam. Evenals in het Maleisch origineel worden in dit werk de boeken opgenoemd, waaruit de schrijver zijn kennis heeft geput; de vertaler heeft waarschijnlijk met zijn kennis willen pralen en er nog eenige die niet in het Maleische werk staan, bijgevoegd. De bronnen, worden evenals in het Maleische werk, telkens door den schrijver opgenoemd. Ook de verdeeling in 24 hoofdstukken en de volgorde dier hoofd-

1) Boeroeng Bajan 56. Dit verhaal komt in de hoofdzaak overeen met Pancatantra IV, 5, terwijl het in het Tûti Nameh van Rosen ontbreekt.

2) Dr. Engelmann vermeldt in zijn catalogus onder No. 51 een Tadjoe'ssalatin, vrije omwerking van de Makota sĕgala radja in 1827 door Roorda van Eysinga uitgegeven, en onder No. 85 (2, 3 en 5) stukken uit datzelfde werk onder de namen van „geschiedenis van Djoegoel Moeda" (Roorda p. 214), „geschiedenis van Radja Kapakapa" (ook 81, 1) en „de historie van Radja Mahmoed" (Roorda p. 151). Over de twee eerste namen, die niet in de Tadjoe'ssalatin voorkomen, zie prof. de Hollander, Jav. Gramatica 244, 246 en 247.

stukken is juist hetzelfde. Maar het groote verschil tusschen beide bewerkingen is dit dat de Javaansche zeer verkort is [1]). Die bekortingen hebben voornamelijk betrekking op de soms zeer langwijlige redeneeringen in de editie van Roorda, meestal ook op de Koran- en Sonna-plaatsen in het Arabisch, die het oorspronkelijk getrouw geeft, de Javaansche vertaler meestal weglaat. Bovendien vindt men verhalen in andere hoofdstukken dan in de Maleische editie, zoodat men soms zou meenen dat de vertaler een geheel met dat van Roorda verschillend handschrift voor de oogen gehad heeft. De verhouding tusschen beide werken zal het best blijken door de verschillen in eenige boeken op te geven. De cijfers tusschen haakjes duiden de pagina's der Maleische editie aan. Hoofdstuk I, p. 8—25 (9—29). De langwijlige redeneering over 's menschen ontstaan is aanmerkelijk bekort. Het aantal beenderen, aderen enz. (p. 12) wordt echter nauwkeurig opgegeven in cijfers meestal overeenkomende met de Mal. T. S. Ik vind in dit hoofdstuk de vergelijking der wereld met een oud besje in schoone kleeren uitgedost (H. III p. 39). Over de pracht van Radja Sjalâd (20) wordt in het breede uitgewijd. Daarna wordt (p. 20—27) uitgelaten, en het verhaal voortgezet met de bewering dat de hoovaardige vorsten op den oordeelsdag als mieren worden. Het hoofdstuk eindigt geheel anders als het Maleisch met een beschrijving der gelukzaligheid van rechtvaardige en der ellende van onrechtvaardige vorsten.

Hoofdstuk II, p. 25—26 (29—34). Dit hoofdstuk wijkt nog al erg af in de redeneering: de definitie van azal en abad (29), de vesgelijking van het wezen van den mensch bij een visch in het water (32) en de vermelding der profeten en sakabats (34) komen ook in de Javaansche vertaling voor. Het hoofdstuk eindigt met het verhaal van den perzischen koning Sjah Rijār (hoofdstuk IV, p. 43).

Hoofdstuk III, 36—41 (p. 34—41) zijn beiden zeer verkort.
» IV, 41—43 (p. 41—45) » » » »
» V, 43—91 (p. 45—66). Het verhaal van Adam is

1) Ik spreek hier natuurlijk uitgaande van de editie van Roorda van Eysinga.

zeer verkort. De redeneering (p. 48) ovdr profeet en soeverein is weggelaten. Overigens zijn alle in dit hoofdstuk voorkomende verhalen in dezelfde volgorde overgenomen.

Hoofdstuk VI, 91—103 (66—73). De geschiedenis (67) wordt in hoofdzaak verhaald: de redeneering is zeer bekort.

Hoofdstuk VII, 103—205 (73—95), De redeneering (p. 83 en 84) ontbreekt. Na het verhaal van Malik Tsailak (86) volgt dat den wreeden koning van Bassora (h. IX, p. 106). Dan weer geregeld de verhalen van Sultan Zajad, van wien nog meer staaltjes verhaald worden o. a. het verhaal dat (h. VIII, p. 96) aan Noesjirwan wordt toegeschreven. De verhālen omtrent Zajad loopen van p. 159—190. De twee verhalen omtrent Omar (p. 92 en 93) en dat omtrent Moawiah (93) komen in de Javaansche bewerking niet voor.

Ik meen dat deze opgave voldoende zal zijn om de verhouding tusschen beide werken te doen kennen. Een nauwkeurige vergelijking van de overige boeken zou misschien nog meer verschillen en verplaatsingen aan den dag brengen. Het begin der hoofdstukken is niet door eenige in 't oog vallende versiering aangegeven, hetgeen de vergelijking nog al bemoeielijkt.

Sånå Soenoe[1]) in poëzie geschreven is een werk van 180 pagina's. De schrijver noemt zich Jasadipoera II. Hij vermeldt in het begin de korte inhoud der 12 hoofdstukken, waarin zijn werk verdeeld is, en behandelt ze daarna in dezelfde volgorde. Er komen in het werk enkele zeer korte verhalen voor, die men eigenlijk liever voorbeelden zou willen noemen, want ze dienen alleen om een voorbeeld aan te halen voor den gestelden regel. In het eerste hoofdstuk wijst Jasadipoera zijn kinderen en kleinkinderen[2]) er op, dat ze door Allah uit de Noer-Mohammad[3]) geschapen zijn tot men-

---

1) Dr. Engelmann noemt in zijn catalogus twee werken onder den naam Sěsånå Soenoe door Ngabehi Jasadipoera II, No. 88, 1 en 89, I. Zie over den schrijver prof. de Hollander p. 245.

2) Evenals in de Woelang-Reh en de Papali spreekt de schrijver ook hier tot zijn kinderen en kleinkinderen. Een eigenaardige gemoedelijkheid kan men aan deze soort van werken niet ontzeggen.

3) Zie de Boestam.

schen, tot redelijke wezens; daarvoor moet men dankbaar zijn. Geeft uw leven aan Allah over, en weest niet boos als hij het terugvraagt: vermoeit u niet met berekeningen te maken of uw leven lang dan wel kort zal zijn, bij Allah is uw levensduur bekend, maar het past een dienstknecht niet zich in dit geheim te verdiepen. Het eenige wat gij te doen hebt, is uw best te doen Allah zoo goed mogelijk te dienen. Hoofdstuk II. Voedsel en kleeding komt van Allah. Deze stelling wordt in dezen zonderlingen vorm ingekleed dat Allah den mensch 2 tarimans heeft gegeven Bok Doenija (dit moet de kleeding verbeelden) en Bok Ridjki (het voedsel). Jaagt gij ze in een booze bui weg, dan verdwijnen ze zoo snel als het weerlicht en komen niet meer terug. Hoofdstuk III. Aansporing om goed te werken, en den kost te verdienen. Als het beste ambacht wordt beschouwd dat van landbouwer, speciaal rijstbouwer; als het slechtste dat van pakkedrager. Bij het werk moet ge nooit het doel hebben een groot vermogen na te laten; daaraan hebt ge na uw dood toch niets. Hoofdstuk IV. Neemt de Islam aan en volgt Mohammed, in 4 opzichten: in de sarengat, de gedragslijn voor het lichaam (badan); de tarekat, de gedragslijn voor het hart (ati); de kakekat, die voor de ziel (njåwå) en de mahripat, die voor het gevoel (råså). Wacht u een koepoer, pasek of moesjrik te worden: het laatste is het ergste [1]). Met Allah's vloek worden zij bedreigd die niet trouwen. Verder wordt verboden: arak te drinken; opium te gebruiken, tenzij als geneesmiddel; te dobbelen; zich in woekoe-berekeningen te verdiepen. Sterk wordt er op aangedrongen zich voortdurend in de ngelmoe te oefenen, en dikwijls zijn goeroe om nadere inlichting te vragen. Wanneer men in de oude boeken leest, moet men er zich niet zoo op spitsen om mooi en elegant voor te dragen (måtjå) [2]), maar liever den inhoud ter harte nemen. Hoofdstuk V handelt over het los zijn van het aardsche: men moet zich geen schatten zoeken te verwerven, geen lof bejagen en zich niet te veel aan vrouwen hechten. Laat u niet misleiden door uw gevoel, evenals de rijstvogel

1) De moesjrik loochent Allah's éénheid.

2) Zie over dit woord Meded. XIII, 156.

die door de stem van een anderen rijstvogel aangelokt in de knip vliegt. Weest niet overhaastig als de visch, die onbesuisd in de fuik zwemt en gevangen wordt. Zoekt niet de ngelmoe kadigdajan (wondermacht) maar streeft naar de ware ngelmoe, de kennis van Allah. Hoofdstuk VI handelt over de vriendschap; met wien men vriendschap mag sluiten en met wien niet: met paseks en hen die de sastra's niet kennen is alle vriendschap verboden. Hoofdstuk VII spreekt over de voorschriften bij het eten, slapen en op reis. Naast enkele sonna-voorschriften, handelt dit hoofdstuk voornamelijk over bepalingen de etiquette betreffende. In hoofdstuk VIII worden voorschriften gegeven hoe men zijn gasten moet ontvangen. Hoofdstuk IX verbiedt iets anders te uiten dan wat Allah welgevallig is: onder dit hoofd wordt verboden: te zwetsen, onbeschofte taal te spreken, te liegen, kwaad te spreken, en lichtzinnige praatjes te houden. Hoofdstuk X handelt over de verplichtingen die ieder aan zijn stand verschuldigd is; daarin worden de verplichtingen van alle ambtenaren en staatsbeambten opgenoemd. Hoofdstuk XI spreekt over het afwijken of verminderen van de daradjat of wahjoe. Wat hiermede precies bedoeld wordt, is mij niet duidelijk geworden: het schijnt een aansporing te bevatten om erfstukken voor geen geld ter wereld aan anderen af te staan: doet gij het toch, dan wijkt de wahjoe af (?). In geen ander zedekundig werk, heb ik iets van dezen aard gevonden. Het laatste hoofdstuk eindelijk spoort aan tot voorzichtigheid bij aarbevingen of andere storingen in de natuur: want die storingen zijn een teeken dat er gebrek aan orde in het rijk is. Dan moet de mensch zich onder de bescherming van zijn vorst stellen, weinig eten en slapen en voortdurend aan Allah gebeden en offers opzenden. Dit laatste is weer een der tallooze bijgeloovigheden, die men bij alle natuurvolken vindt, en die de schrijver, ook al houdt hij zich zelf voor nog zoo'n goed Mohammedaan, niet geheel heeft kunnen afschudden.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 15 b
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
16 a [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
16 b [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 17 a
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
17 b [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
18 a [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 18 *b*
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 19 *a*
[illegible]

ꦲꦸꦱꦥꦤꦃꦏꦸꦥꦲꦒꦺꦴꦗꦲꦤꦮꦶꦏꦶꦠꦶꦴ꧈ꦤꦸꦲꦮꦤꦶꦲꦶ꧈ ꦤꦤꦿꦶꦤ
ꦧꦺꦴꦲꦸꦮꦃꦗꦧꦶꦤꦥꦮꦮꦲꦸ꧈ ꦤꦶꦪꦲꦸꦤꦶꦮꦥꦲꦮꦧꦺꦴꦲꦸ꧈ ꧅ ꧅
ꦮꦱꦮꦶꦧꦲꦶꦮꦮꦠꦶꦏꦸꦥꦤꦭꦶꦴ ꦤꦥꦭꦤꦶꦪꦱꦭꦗꦸ꧈ ꦤꦲꦥ
ꦥꦪꦃꦮꦠꦸꦪꦧꦥꦱꦃꦱꦥꦲꦲꦶꦱꦶꦱꦶꦃ꧈ ꦗꦮꦿꦸꦮꦿꦸꦗꦶꦗꦶꦲꦸꦧꦤꦗꦗ
ꦭꦗꦴꦃ꧈ꦗꦮꦿꦸꦤꦲꦶꦱꦪꦸ꧈ꦥꦪꦃꦮꦠꦸꦪꦮꦧꦪꦲꦸꦲꦸꦲꦭꦶꦲꦶ꧈ꦒ
ꦗꦿꦪꦲꦶꦲꦶꦪꦧꦥꦱꦃꦤꦗꦿꦲꦶꦱꦶꦱꦶꦃ꧈ꦧꦤꦲꦸꦗꦶꦥꦭꦲꦿꦸꦱꦶꦃ꧈ꦗꦮꦿꦸꦤ
ꦲꦸꦪꦠꦶꦧꦪꦲꦶꦲ꧈ ꦮꦭꦶꦲꦲꦸꦤꦗꦿꦪꦲꦶꦲꦶꦪꦧꦥꦱꦃꦱꦤꦗꦿ
ꦲꦭꦶꦃ꧈ꦲꦮꦲꦸꦗꦿꦧꦶꦠꦭꦸꦤꦥꦭꦲꦸꦤꦮꦱꦶꦗꦲꦶꦭꦸꦲꦸ꧈ ꦗꦮꦿꦸ
ꦭꦶꦪꦧꦸꦱꦸꦲꦥꦲꦥꦪꦃꦮꦠꦸꦪꦲꦶꦲ꧈ ꦲꦶꦪꦶꦥꦤꦪꦲꦸꦱꦸꦮꦶꦤꦲꦱ
ꦲꦤꦮꦶꦪꦲꦸꦗꦲꦸꦲꦗꦤꦱꦸꦲꦱꦶꦿꦸ꧈ ꧅ ꧐ ꧅ ꦥꦲꦃꦱꦪꦶꦱꦮꦶ
ꦧꦲꦶꦮꦮꦠꦶꦏꦸꦱꦸꦥꦤꦮꦸ꧈ ꦤꦲꦧꦥꦪꦃꦥꦲꦭꦮꦲꦶꦪꦸꦱꦸ꧈ ꦮ
19 b ꦪꦸꦃꦤꦶꦮꦠꦶꦏꦸꦱꦸꦥꦤꦮꦸ꧈ ꦤꦲꦮꦶꦪꦸꦭꦸꦃꦧꦤꦲꦸꦧꦸꦲꦲꦶꦲ
ꦪꦮ꧈ ꦥꦪꦃꦮꦥꦮꦃꦥꦭꦃꦪꦸꦱꦸꦤꦗꦿꦪꦲꦶꦲ꧈ ꦲꦮꦲꦶꦪꦲꦸꦲꦒ
ꦤꦲ꧈ ꦥꦮꦃꦤꦶꦮꦗꦿꦤꦱꦿꦶꦥꦲꦭꦥꦲꦭꦮꦲꦸ꧈ꦥꦤꦲꦿꦸꦥꦮꦃꦃꦤꦲ
ꦗꦱꦧꦲꦲꦶꦲꦲꦮꦥꦮꦃꦥꦭꦃꦮꦱꦮꦲꦸ ꦗꦸꦪꦃꦥꦪꦃꦲꦮꦥ
ꦥꦮꦃꦥꦭꦃꦪꦸꦱꦲꦶꦲꦤꦲꦶꦤꦤꦶꦮꦭꦸꦃ꧈ ꦧꦺꦴꦧꦺꦴꦪꦲꦱꦶꦭꦲꦶꦪꦸ
ꦲꦸ꧈ ꦤꦥꦧꦃꦮꦧꦸꦤꦭꦗꦴꦃꦤꦲꦲꦧꦲꦸꦲꦧꦺꦴꦢꦲꦶꦪꦥꦮꦮ
ꦲꦸ꧈ ꦮꦶꦱꦗꦲꦶꦮꦮꦠꦶꦏꦸꦱꦸꦥꦤꦮꦸ꧈ ꦤꦗꦿꦤꦏꦸꦲꦶꦲꦲꦪ
ꦠꦶꦃꦤꦲꦶꦪꦸꦱꦸ꧈ ꦤꦪꦧꦮꦤꦶꦧꦺꦴꦤꦶꦲ꧈ꦢꦮꦮꦤꦶꦭꦸ꧈ꦥꦪꦃꦲꦸꦮ
ꦪꦸꦃ꧈ꦭꦪꦲꦸꦱꦗꦲꦸ꧈ꦤꦱꦸꦥꦤꦮꦸꦤꦲꦶꦲꦲꦶꦪꦥꦮꦮꦲꦸ꧈ꦲꦧ

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 20 a
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 20 b
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
21 *a* [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
21 *b* [illegible]
[illegible]

ꦥꦸꦱꦏꦱꦶꦃꦲꦶꦁꦫꦱꦸꦭꦸꦭ꧀ꦭꦃꦤꦸꦭꦏ꧀ꦏꦸꦥꦤ꧀ꦢꦺꦱ꧀ꦠꦤꦼꦱꦶꦁꦏꦸꦭ꧀ꦭ꧉ ꦲꦥꦸꦱꦏꦸ
ꦲꦥꦿꦶꦧꦺꦤꦶ꧉ ꦲꦤ꧀ꦢꦏꦼꦂꦠꦤꦼꦱꦶꦁꦏꦸꦭ꧀ꦭꦏꦤ꧀ꦢꦏ꧈ꦲꦶꦃꦲꦶꦁꦧꦺꦤꦥꦶꦏꦶꦤꦶꦁꦏꦸꦭ꧉
ꦲꦥꦸꦱꦏꦸꦲꦏꦭ꧀ꦭꦃꦤꦶꦁꦢꦱꦤ꧀ꦢꦏꦸꦭ꧉ ꦲꦶꦁꦏꦁꦧꦶꦤꦏꦸꦭꦧꦫꦶꦭꦏꦸꦲ
ꦭ꧉ ꦲꦥꦸꦱꦏꦥꦿꦶꦠꦥꦶ꧉ꦲꦶꦁꦏꦼꦂꦲꦏꦼꦤꦶꦫꦢꦤꦫꦸꦥꦸꦤ꧀ꦠꦥꦶ꧉ ꦲꦥꦸ
ꦱꦏꦱꦶꦃꦲꦶꦁꦩꦸꦤ꧀ꦤ꧉ ꦲꦶꦁꦏꦼꦂꦢꦤꦫꦭꦧ꧀ꦭꦃꦲꦏꦼꦤ꧀ꦏꦼꦂꦏꦁꦏꦤꦶꦫꦲꦁꦏꦸ
ꦏꦸꦩꦸꦤ꧀ꦤ ꧉ꦭꦢꦧ꧈ꦏꦸꦱꦶꦫꦲꦤ꧀ꦢꦠꦶꦢꦤꦫꦥꦸꦱꦭꦏꦺꦩꦸꦲꦏꦶꦫ꧉
ꦱꦢꦏꦤ꧀ꦢꦲꦲꦤꦏ꧀ꦫꦢꦤꦫꦥꦸꦲꦶꦁꦫꦏꦼꦏꦸ꧉ ꦢꦤꦫꦏꦤ꧀ꦥꦸꦲꦶꦲꦤ
ꦲꦶꦢꦥꦸ꧈ꦲꦲꦢꦏ꧉ ꦲꦤ꧀ꦏꦸꦏꦸꦢꦤ꧈ꦱꦱꦶꦫꦲꦶꦲꦢꦠꦫꦏꦸ꧉ꦏꦤ꧀ꦠꦲꦶ
ꦲꦶꦁꦏꦶꦤ꧀ꦏꦼꦤꦏꦲꦏꦲꦏꦶꦏꦶꦤꦏꦶꦫ꧉ ꦭꦢꦧ꧈ꦏꦸꦏꦤ꧀ꦏꦠꦭꦥꦶꦲꦭ
ꦏꦢꦠ꧈꧉ ꦢꦱꦏꦤ꧀ꦢꦏꦲꦠꦶꦠꦶꦧꦶꦲꦶꦢꦸꦫꦸ꧈ꦲꦤꦶ꧉ ꦠꦸꦭ꧀ꦭ꧇꧐꧇ꦠꦸꦭ꧀ꦭꦏꦶꦤ
ꦏꦸꦠꦶꦥꦸꦭ꧀ꦭꦏꦤ꧀ꦲꦶꦏꦶꦤꦏꦸ꧉ ꦲꦤꦏꦸꦏꦶꦠꦠꦶꦏꦼꦱꦏꦶꦏꦶꦏꦤꦠ꧈ꦤꦶꦥꦸ
ꦭꦧꦸꦧꦶꦏꦸ꧉ꦱꦢꦤ꧈ꦥꦸꦭ꧀ꦭꦢꦏ꧉ꦏꦤ꧀ꦥꦸꦤꦏ꧉ꦢꦥꦶ꧈ꦏꦼꦤꦶꦥꦶꦏꦶꦠꦏꦶꦲꦸꦠꦶ 22 *a*
ꦢꦏꦭꦏꦶꦏꦶꦠꦭꦶꦠꦶꦧꦏꦸ꧉ ꦭꦥꦸꦱꦤꦏꦶꦢꦏꦼ꧈꧖ꦏꦸ꧉ ꦧꦥꦏꦸ
ꦏꦼꦢꦥꦶ꧈ꦤꦏꦸꦠꦶꦢꦏꦼꦠꦥꦸꦭ꧀ꦭꦢꦏ꧉ꦭꦧꦸꦏꦸꦏꦸꦭꦥꦏꦸꦲꦶꦥꦸ꧉ ꦭꦏꦸ
ꦠꦠꦶꦏꦸꦢꦏ꧉ ꦧꦥꦏꦸꦧꦏꦸꦥꦸꦭ꧀ꦭꦏꦤ꧀ꦢꦠ꧈ꦏꦸꦱꦏꦸ꧉ ꦭꦸꦭ꧀ꦭꦏꦏꦶꦏꦼꦠ
ꦏꦲꦧꦢꦭ꧉ꦭꦸꦭ꧀ꦭꦏꦏꦶꦏꦼꦠꦏꦲꦶꦏꦸꦢꦱ꧉ꦏꦼꦠꦏꦸꦏꦸꦏꦸꦱꦏꦸ
ꦧꦏꦸꦏꦸ꧉ ꦏꦸꦢꦠꦶꦏꦸꦢꦏ꧉ ꦧꦥꦏꦸꦏꦼꦠꦭꦧ꧈ꦲꦏꦸꦏꦸꦭꦢ
ꦢꦧ꧈ꦏꦸꦏꦸꦏꦤ꧀ꦭꦥꦏꦸꦏꦶꦏꦼꦢꦠꦭꦏꦸ꧉ ꦏꦼꦏꦶꦲꦤꦏꦸ꧉ ꦭꦢꦧ꧈ꦏꦸꦏꦸ
ꦭꦥꦏꦸꦏꦸꦢꦱ꧉ ꦏꦏꦏꦧꦏꦸꦲꦶꦢꦏ꧉ ꦲꦸꦠꦶꦏꦼꦠꦏꦶꦏꦠꦠꦶ
ꦏꦏꦸꦭꦸꦭ꧀ꦭ꧉ ꦠꦏꦸꦲꦶꦥꦠꦏꦸꦏꦼꦱꦢꦏꦤꦲꦶꦭꦧ꧈ꦲꦏꦸꦏꦸꦢ

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
22 b [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
23 a [illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

23 b

[illegible]

24 a [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
24 b [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 25 a
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 25 b
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
26 a [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

26 b

27 a

27 b

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
28 *a* [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible] 28 b
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 29 a
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

29 b [illegible]

[illegible]

30 a

30 b

[illegible]
[illegible]
[illegible]
31 a [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
31 b [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 32 a
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 32 b
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
33 a [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
33 b [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible] 34 a

[illegible] 34 b

ꦲꦱꦶꦁꦩꦥꦩꦶꦠꦶꦱꦸꦤ꧀ꦤꦸ꧈ꦤꦤ꧀ꦢꦥꦤꦸꦩꦲꦠꦶꦩ꧈ꦱꦸꦥꦤꦸꦭꦶꦱꦶꦩꦩ꧈ꦥꦤ꧀ꦢꦸ

ꦢꦸꦫ꧀ꦮ ꦥꦠꦤꦸꦩꦲꦠꦶꦢꦏꦸꦃ꧈ꦢꦸꦥꦶꦃꦗꦸꦥꦢꦱꦤꦶꦂꦪꦥꦱꦶꦁ꧈ꦏꦶꦠꦸꦥꦩꦢꦸ

ꦪꦶꦃꦱꦤꦶꦂꦤꦾꦸꦱꦶ꧈ꦢꦸꦂꦥꦤꦢꦸꦪꦶꦃꦱꦤꦶꦂꦱꦸꦤꦸ꧈ꦪꦪꦥꦪꦥꦱꦢꦸꦪꦶꦃꦱꦤꦶ

ꦲꦪꦩꦗꦸ꧈ꦥꦪꦃꦤꦼꦧꦶꦤꦸꦤꦂꦱꦸꦪꦸꦥꦲ꧈ꦱꦶꦃꦧꦶꦲꦤꦪꦸꦭꦥꦲ꧈ꦱꦶꦪꦸ

ꦧꦶꦲꦤꦭꦶꦤꦸꦥꦢ꧈ꦩꦃꦧꦗꦸꦲꦤꦒꦪꦸꦥꦪ꧈ꦪꦸꦧꦶꦲꦤꦤꦶꦭꦥꦗ꧉

ꦪꦱꦶꦃꦧꦶꦲꦤꦤꦶꦭꦥꦪ꧈ꦱꦗꦸꦧꦶꦲꦤꦥꦧꦤꦥꦲ꧈ꦱꦗꦂꦗꦸꦭꦪꦥ

ꦥꦢ꧈ꦤꦢꦏꦪꦶꦏꦶꦥꦪꦸꦭꦸ꧈ꦤꦢꦸ꧉ꦗꦪꦶꦲꦤꦶ꧈ꦤꦢꦸ꧈ꦱꦢꦂ꧈ꦤ꧇꧈

ꦱꦸꦤꦱꦤꦶꦗꦃꦪꦶꦪꦥꦢꦩꦲꦸ꧈꧐꧈ꦪꦪꦗꦧꦥꦪꦃꦥꦲ꧈ꦤꦺꦴꦱꦪꦶꦏꦶꦪꦶ

ꦤꦶꦂꦩꦸꦭꦸꦃ꧈ꦤꦢꦸ꧈ꦱꦸꦤꦾꦂ꧈ꦤꦢꦸ꧈ꦗꦪꦶꦤꦾꦂ꧈ꦤ꧇꧈ꦗꦩꦶ꧈ꦢꦸꦪꦸꦩꦶꦤꦤ

35 a ꦭꦸꦢꦺꦴꦪꦸꦲꦶꦥꦪꦺꦴꦃꦧꦸ꧇ꦱꦶꦲꦸ꧈ꦤꦺꦴꦢꦶꦢꦩꦲꦲꦸꦪꦠꦪꦸꦩꦪꦶꦲꦶꦤꦸ꧈ꦪ

ꦲꦤꦪꦲꦶꦱꦤꦶꦤꦶꦗꦢꦸꦱꦤꦶꦱꦩꦃꦪꦶꦪꦶꦪꦶꦤꦸ꧈ꦢꦸꦫ꧀ꦮ꧇ꦏꦭꦧꦗꦶ

ꦥꦪꦺꦴꦃꦢꦶꦤꦾꦪꦶꦢꦩꦧꦤꦶꦲꦶꦱꦸꦤꦸ꧈ꦪꦥꦤꦪꦧꦶꦢꦧꦶꦢꦥꦲ꧈ꦱꦪꦱꦸ

ꦭꦭꦶꦥꦲꦪꦶꦪꦥꦢꦩꦲꦸ꧈ꦪꦥꦤꦃꦭꦲꦸꦥꦲꦧꦩꦶꦱꦶꦪꦱꦶꦪ꧈ꦗ

ꦤꦸꦲꦶꦥꦪꦺꦴꦃꦱꦸꦗꦸꦪꦲꦶꦭꦶꦠꦤꦶꦲꦼꦢꦠꦢꦸꦥꦲ꧈ꦪꦲꦶꦭꦶꦪꦸꦤꦶ

ꦲꦸꦭꦩ꧈ꦪꦲꦶꦭꦶꦪꦤꦶꦲꦏꦶꦪꦶꦤꦃ꧈꧐꧈ꦥꦪꦺꦴꦃꦤꦤꦶꦲꦸꦤꦶꦪꦶꦤꦥꦲꦸꦲꦶ

ꦢꦭꦸꦃ꧈ꦪꦶꦢꦸꦱꦪꦢꦸꦥꦤꦲꦶꦥꦪꦺꦴꦃꦢꦥꦤꦃ꧈꧇ꦏꦭꦸꦪꦸꦗꦪꦭꦗꦪꦶ

ꦩꦸꦃ꧈ꦥꦪꦥꦲꦸꦃꦩꦤꦢꦸꦤꦥꦲ꧈ꦪꦶꦒꦢꦥꦲꦪꦶꦲꦶꦭꦶꦢꦗꦶꦱꦶꦤꦸ꧈

ꦪꦶꦥꦿꦺꦃꦥꦲꦗꦪꦭ ꦢꦸꦫ꧀ꦮ꧐ꦢꦸꦫ꧀ꦮꦲꦸꦲꦏꦢꦸꦲꦶꦩꦢꦤꦶ ꦤꦸꦩꦱꦸ

ꦭꦸꦭꦸꦃ꧈ꦏꦏꦭꦸꦭꦸꦪꦸꦪꦥꦭꦪꦶꦪꦱꦭꦧꦸ꧈ꦱꦶꦲꦲꦶꦥꦪꦺꦴꦃꦢꦪꦤꦸ

ꦗꦶꦤꦾꦸꦤꦩ꧈ꦱꦶꦲꦲꦶꦥꦪꦺꦴꦃꦧꦲꦸꦢꦪꦤꦸꦧꦭꦶꦗꦶꦤꦾꦸꦤꦩ꧈ꦱꦶ

[illegible] 35 b
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 36 a
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
36 b [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
37 a [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 37 b
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 38 a

ꦭꦶ꧈ ꦲꦤ꧀ꦢꦸ꧈ ꦲꦤꦸ ꦱꦤ ꦲꦤ ꦕꦤ꧉ ꦤꦮꦲꦿ ꦝꦤ꧀ꦤ ꦥ ꦤ ꦩꦶꦁ ꦮ ꦲꦏ꧀ ꦲꦤ ꦲꦤ ꦱꦁꦱꦸ ꦲꦶ ꦝꦶꦪꦸ

ꦲꦾ꧉ ꦤꦤ ꦱꦤ ꦲꦤ ꦲꦝꦶꦪꦾ ꦝꦤ ꦲꦶ ꦕꦕꦴ ꦲꦶ ꦝꦾ ꦮ ꦲꦶ ꦧꦾ꧉ ꦲꦤ ꦕꦤ ꦮ ꦤ ꦲꦝꦶ

ꦩ ꦠꦶꦏ꧀ꦮ꧉ ꦲꦁꦠ꧀ꦠ ꦩ ꦠꦶꦏ꧀ꦮ ꦧ ꦱꦁꦱꦸ ꦲꦶ ꦝ ꦢꦸꦤ꧀ꦢ ꦲꦸ ꦱꦤ ꦲꦤ ꦕꦤ꧉ ꦤꦤ ꦲꦶ ꦕꦤ ꦲꦶ ꦱꦸ ꦤ ꦲꦸ

ꦲ ꦤ ꦤ ꦲꦏ꧀ꦁ ꦤꦾ ꦲꦶ ꦲꦤ ꦥꦸ ꦕꦤ ꦲꦏ꧀ ꦱꦸ ꦲꦤ ꦲꦾ ꦲꦤ ꦱꦸ ꦥ ꦲꦼꦿ꧒ ꦲꦶꦁ꧉ ꦲꦏ꧀ ꦲꦤ ꦱꦸꦁ ꦲꦶ

ꦱꦸ ꦤ ꦲꦾ꧉ ꦲꦤ ꦝ ꦲꦶꦺ ꦲꦤ ꦲꦤ ꦢꦸꦤ꧀ꦢ ꦲꦸ ꦱꦤ ꦲꦤ ꦕꦤ꧉ ꦝꦺ ꦲꦶ ꦝꦾ ꦮ ꦲꦶ ꦧꦾ꧉ ꦲꦤ ꦲ

ꦮꦶ ꦲꦤ ꦕꦶꦏ꧀ꦮ ꦲꦤ ꦧ ꦥꦸ ꦲꦶ ꦲꦶ ꦲꦤ ꦥꦸ ꦕꦤ ꦲꦶꦁꦸ ꦲꦾ ꦲꦤ ꦝ ꦕꦸ ꦥ ꦤ꧉ ꦲꦤ ꦥ ꦤ꧈ ꦝꦤ

ꦝꦸ ꦲꦶ ꦝ ꦲꦤ ꦥꦸ ꦕꦤ ꦲꦶꦁ ꦱꦸ ꦲꦾ ꦲꦏ꧀ ꦲꦤ ꦩ ꦱꦤ ꦲꦾ꧉ ꦲꦤ ꦲꦾ ꦥ ꦲꦼ꧒ ꦥ ꦲꦼ꧒ ꦱꦶ ꦲꦶ

ꦲꦤ ꦥꦸ ꦕꦤ ꦲꦶ ꦱꦸ ꦲꦏ꧀ ꦲꦤ ꦥꦸ ꦲꦼ ꦲꦾ꧉ ꦲꦤ ꦧꦸ ꦧꦸ ꦥ ꦕꦤ ꦲꦶ ꦲꦤ ꦥꦸ ꦕꦤ ꦲꦶ ꦱꦸ ꦲ~ꦿ ꦕꦶꦕ

ꦱꦤ꧉ ꦲꦶ ꦲꦸ ꦕꦤ꧈ ꦲꦤ ꦧ ꦲꦸꦁ ꦱꦸ ꦲꦾ ꦲꦤ ꦱꦸ ꦥ ꦲꦼꦿ꧒ ꦲꦶꦁ꧉ ꦲꦏ꧀ ꦥ ꦲ꧒ ꦮ ꦲꦤ ꦱꦸꦁ ꦲꦤ

ꦲꦶ ꦲꦾ ꦧ ꦮꦶ ꦝꦶ ꦱꦸ ꦲꦾ꧉ ꦝꦾꦾ ꦲꦾ ꦲꦾ ꦲꦤ ꦲꦶ ꦱꦾ ꦲꦸ ꦲꦶ ꦱꦶ꧉ ꦲꦤ ꦲꦶꦺ ꦲꦤ ꦲꦶ ꦝ

ꦢꦸ ꦲꦸ ꦱꦤ ꦲꦤ ꦕꦤ꧉ ꦮ ꦥꦸ꧈ ꦲꦶ ꦝꦤ ꦲꦶ ꦕꦕꦴ ꦮ ꦱꦸ ꦕꦸ ꦢꦸ꧈꧉ ꦲꦶ ꦱꦸ ꦲꦾ ꦲ ꦲꦼꦿ ꦲꦼꦿ

ꦝ ꦲꦶ ꦲꦾ ꦧ ꦭꦶ ꦥ ꦕꦤ ꦲꦶ ꦲꦶ ꦱꦶ ꦝꦶ ꦧ ꦲꦸꦱꦾ ꦱꦸ ꦲꦸꦁ ꦮ ꦲꦶ ꦲ ꦲ꧉ ꦲꦶ ꦥ ꦼꦲꦼꦿ꧒ ꦥ

38 b ꦥ ꦲ ꦲ ꦲ ꦲꦶ ꦲꦸ ꦲꦤ ꦢꦸꦴ꧉ ꦥ ꦼꦲꦼꦿ꧒ ꦲꦶ ꦲꦤ ꦢꦸꦴ ꦲꦶ ꦲꦸ ꦲꦼ ꦲꦸꦁꦴ꧉ ꦲꦶ ꦥ ꦼꦲꦼꦿ꧒ ꦲꦶ ꦲꦼ ꦲꦸꦴ

ꦝꦶ ꦲꦸ ꦝꦸ ꦲꦶꦺ꧉ ꦲꦶ ꦥ ꦼꦲꦼꦿ꧒ ꦲꦶ ꦝꦸ ꦲꦶꦺ ꦲꦶ ꦲꦸ ꦲꦼꦶ ꦲꦶ ꦧꦾ꧉ ꦥ ꦼꦲꦼꦿ꧒ ꦲꦶ ꦲꦼꦶ ꦲꦶ ꦧꦶ ꦲꦸꦱꦸ

ꦲꦤ ꦠꦸꦴ꧉ ꦥ ꦼꦲꦼꦿ꧒ ꦲꦶ ꦱꦸ ꦲꦤ ꦠꦸꦴ ꦲꦶ ꦲꦸ ꦮ ꦲꦤ ꦱꦾ ꦲꦶ ꦲꦸ ꦲꦶ ꦱꦸ ꦲꦾ꧉ ꦱꦶꦕꦕ ꦱꦶ ꦝ ꦲꦶꦺ

ꦲꦤ ꦲꦶ ꦝ ꦢꦸ꧈ ꦲꦶ ꦲꦸ ꦱꦶ꧈ ꦲꦶ ꦝ ꦢꦸ꧈ ꦱꦸ ꦧꦶ ꦝꦤ ꦲꦶ ꦮ ꦱꦾ꧉ ꦥꦸ ꦲꦶ ꦲꦤ ꦩ ꦝꦸ ꦲꦶꦺ

ꦮ ꦝꦤ ꦲꦶ ꦕꦕꦴ ꦮ ꦱꦸ ꦕꦸ ꦢꦸ꧈꧉ ꦲꦏ꧀ ꦲ ꦲ ꦲꦶ ꦲꦸ ꦲꦤ ꦱꦸꦴ ꦲ ꦲꦶ ꦲꦶ ꦢꦸ ꦧꦾ꧉ ꦲꦏ꧀

ꦲꦤ ꦢꦸꦴ ꦲꦶ ꦲꦸ ꦲꦤ ꦱꦸꦴ ꦲ ꦲꦶ ꦝꦶ ꦧ ꦲꦾ꧉ ꦲꦏ꧀ ꦲꦼ ꦲꦸꦴ ꦝꦶ ꦲꦸ ꦲꦤ ꦱꦸꦴ ꦲ ꦲꦶ ꦧ ꦲꦤ ꦮꦶ ꦤ

ꦱꦾ꧉ ꦝꦸ ꦲꦶ ꦲꦶ ꦲꦸ ꦲꦤ ꦱꦸꦴ ꦲ ꦲꦶ ꦲꦶ ꦲꦶꦁ꧉ ꦲꦏ꧀ ꦲꦼꦶ ꦲꦶ ꦧꦶ ꦲꦸ ꦲꦤ ꦱꦸꦴ ꦲ ꦲꦶ ꦱꦸ ꦲꦤ ꦠꦸꦴ꧉

ꦲꦶ ꦤꦤ ꦲꦶ ꦲꦸ ꦲꦤ ꦱꦸꦴ ꦲ ꦲꦶ ꦲꦶꦺ꧉ ꦲꦏ꧀ ꦮ ꦲꦤ ꦱꦾ ꦲꦶ ꦲꦸ ꦲꦤ ꦱꦸꦴ ꦲ ꦲꦶ ꦧꦸ ꦩ ꦲ꧈꧉

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 39 a
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 39 b
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ꦏꦶ꧈ ꦥꦤ꧀ꦢꦸ꧈ ꦥꦤ꧀ꦢꦺꦤꦥꦤꦭ꧉ ꦤꦮꦲꦒ꧀ꦒꦤ꧀ꦢꦺꦤꦥꦿꦧꦮꦲꦺꦴꦁꦲꦤꦥꦤꦺꦂꦠꦸꦥꦸꦠꦿꦤꦶꦁ
ꦲꦸꦤ꧉ ꦤꦼꦒꦫꦥꦤꦲꦤꦺꦁꦱꦸꦤ꧀ꦢꦫꦶ ꦥꦸꦩꦶꦥꦸꦠꦿꦶꦤꦮꦥꦸꦠꦿꦶꦩꦸꦤ꧉ ꦥꦤꦭꦮꦤꦲꦤꦺꦁ
ꦱꦼꦠꦮ꧉ ꦱꦩ꧀ꦥꦸꦤ꧀ꦱꦼꦠꦮꦧꦺꦂꦠꦸꦥꦸꦠꦿꦤꦥꦤ꧀ꦢꦸꦥꦤ꧀ꦢꦺꦤꦥꦤꦭ꧉ ꦤꦥꦸꦠꦿꦶꦭꦥꦸꦠꦿꦶꦧꦸꦤꦲꦸ
ꦲꦤꦤꦲꦺꦂꦧꦸꦲꦶꦲꦺꦴꦥꦸꦭꦲꦺꦂꦧꦸꦥꦤꦲꦸꦲꦺꦴꦧꦸꦲꦺꦤꦒꦫ꧒ꦲꦶꦁ꧉ ꦲꦺꦂꦲꦺꦴꦧꦺꦂꦠꦸꦥꦸꦠꦿꦶ
ꦧꦸꦤꦲꦸ꧉ ꦥꦤꦤꦲꦶꦁꦲꦺꦴꦥꦤ꧀ꦢꦸꦥꦤ꧀ꦢꦺꦤꦥꦤꦭ꧉ ꦤꦥꦸꦠꦿꦶꦤꦮꦥꦸꦠꦿꦶꦩꦸꦤ꧉ ꦥꦤꦲ
ꦮꦶꦲꦺꦴꦏꦶꦮꦥꦤꦧꦥꦸꦠꦿꦶꦥꦸꦠꦿꦶꦲꦺꦴꦥꦸꦭꦲꦶꦁꦱꦸꦲꦸꦲꦺꦴꦤꦭꦸꦤꦤ꧉ ꦥꦤꦤꦤ꧈ꦤ
ꦤꦸꦥꦸꦠꦿꦶꦤꦲꦺꦴꦥꦸꦭꦲꦶꦁꦱꦸꦲꦸꦲꦺꦂꦲꦺꦴꦱꦲꦺꦴꦲꦸ꧉ ꦥꦤꦲꦸꦤꦒꦫ꧒ꦤꦒꦫ꧒ꦏꦶꦥꦸꦠꦿꦶ
ꦲꦺꦴꦥꦸꦭꦲꦶꦱꦸꦲꦺꦂꦲꦺꦴꦥꦸꦒꦲꦸ꧉ ꦥꦤꦧꦸꦧꦸꦤꦭꦥꦸꦠꦿꦶꦲꦺꦴꦥꦸꦭꦲꦶꦱꦸꦲꦤꦥꦸꦠꦿꦶ
ꦲꦺꦴ꧊ ꦥꦸꦠꦿꦶꦲꦸꦭ꧈ꦥꦤꦧꦭꦸꦱꦸꦲꦸꦲꦺꦴꦧꦸꦤꦒꦫ꧒ꦲꦶꦁ꧉ ꦲꦺꦂꦤꦲ꧒ꦮꦥꦤꦧꦺꦂꦥꦤ
ꦲꦶꦲꦸꦧꦮꦶꦠꦿꦶꦱꦸꦲꦸ꧉ ꦤꦸꦲꦸꦲꦸꦥꦤꦏꦶꦱꦸꦲꦸꦏꦶꦱꦶ꧉ ꦥꦤꦲꦶꦁꦲꦺꦴꦲꦶꦤ
ꦭꦸꦥꦸꦠꦿꦶꦲꦺꦴꦥꦤꦭ꧉ ꦮꦥꦸ꧈ꦥꦸꦠꦿꦶꦤꦺꦴꦥꦸꦩꦶꦮꦱꦸꦭꦸꦭꦸ꧈꧉ ꦥꦸꦠꦿꦶꦱꦸꦲꦸꦲꦒꦺꦒꦺ
ꦤꦲꦶꦲꦸꦧꦏꦶꦤꦥꦸꦠꦿꦶꦲꦶꦲꦶꦠꦿꦶꦧꦲꦸꦱꦸꦱꦸꦲꦸꦮꦲꦶꦒꦒ꧉ ꦥꦸꦠꦿꦶꦤꦒꦫ꧒ꦤ
38 b ꦤꦲꦒꦒꦥꦸꦠꦿꦶꦲꦸꦲꦺꦴꦭꦸ꧉ ꦤꦒꦫ꧒ꦲꦶꦲꦺꦴꦭꦸꦥꦸꦠꦿꦶꦲꦸꦒꦺꦲꦸ꧉ ꦥꦸꦠꦿꦶꦤꦒꦫ꧒ꦲꦶꦒꦺꦲꦸ
ꦠꦿꦶꦲꦸꦤꦸꦥꦸꦲꦶꦁ꧉ ꦥꦸꦠꦿꦶꦤꦒꦫ꧒ꦲꦶꦤꦸꦥꦸꦲꦶꦁꦥꦸꦠꦿꦶꦲꦸꦒꦺꦲꦶꦧꦸ꧉ ꦤꦒꦫ꧒ꦲꦶꦒꦺꦲꦶꦧꦶꦲꦸꦱꦸ
ꦲꦺꦴꦠꦸ꧉ ꦤꦒꦫ꧒ꦲꦶꦱꦸꦲꦺꦴꦠꦸꦥꦸꦠꦿꦶꦲꦸꦮꦥꦤꦱꦸ ꦥꦸꦠꦿꦶꦲꦸꦥꦸꦠꦿꦶꦱꦸꦲꦸ꧉ ꦏꦶꦱꦶꦤꦲꦶꦁ
ꦲꦺꦴꦲꦶꦤꦭꦸ꧈ ꦥꦸꦠꦿꦶꦲꦸꦱꦶ꧈ ꦥꦸꦠꦿꦶꦤꦭꦸ꧈ ꦧꦸꦧꦶꦤꦺꦴꦥꦸꦠꦿꦶꦮꦱꦸ꧉ ꦥꦸꦲꦶꦲꦺꦴꦱꦤꦺꦴꦲꦶꦁ
ꦮꦤꦺꦴꦥꦸꦩꦶꦮꦱꦸꦭꦸꦭꦸ꧈꧉ ꦲꦺꦂꦒꦒꦥꦸꦠꦿꦶꦲꦸꦥꦤꦱꦸꦲꦲꦶꦥꦸꦠꦿꦶꦭꦸꦧꦸ꧉ ꦲꦺꦂ
ꦲꦺꦴꦭꦸꦥꦸꦠꦿꦶꦲꦸꦥꦤꦱꦸꦲꦲꦶꦠꦿꦶꦧꦲꦸ꧉ ꦲꦺꦂꦒꦺꦲꦸꦠꦿꦶꦲꦸꦥꦤꦱꦸꦲꦲꦶꦧꦥꦤꦮꦶꦒ
ꦧꦸ꧉ ꦤꦸꦥꦸꦥꦸꦠꦿꦶꦲꦸꦥꦤꦱꦸꦲꦲꦶꦥꦸꦲꦶꦂ꧉ ꦲꦺꦂꦒꦺꦲꦶꦧꦶꦲꦸꦥꦤꦱꦸꦲꦲꦶꦱꦸꦲꦺꦴꦠꦸ꧉
ꦥꦸꦠꦿꦶꦒꦥꦸꦠꦿꦶꦲꦸꦥꦤꦱꦸꦲꦲꦶꦥꦸꦲꦶꦁ꧉ ꦲꦺꦂꦮꦥꦤꦱꦸ ꦥꦸꦠꦿꦶꦲꦸꦥꦤꦱꦸꦲꦲꦶꦧꦸꦱꦒ꧈꧉

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 39 a
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 39 b
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ꦧꦤ꧀ꦝꦸ꧈꧈ ꦠꦺꦴꦠꦺꦴꦏꦏꦥꦸꦫꦶꦲ꧈ ꦭꦧꦤ꧀ꦝꦸ꧈ꦮꦺꦴꦤ꧀ꦱꦢꦲꦮꦤ꧀ꦠꦺꦤ꧀꧈ ꦮꦺꦴꦤ꧀ꦭꦧꦤ꧀ꦝꦸ꧈ꦮꦺꦴ

ꦮꦤ꧀ꦲꦶꦁꦲꦶꦁꦲꦶꦁꦠꦺꦴꦭꦸꦁ꧈ ꦲꦶꦁꦮꦼꦁꦮꦤ꧀ꦠꦸꦱꦥꦤ꧀ꦮꦤ꧀ꦮꦺꦤ꧀ꦠꦺꦤ꧀꧈ ꦲꦶꦁꦮꦼꦴꦮꦤ꧀ꦱꦧꦸꦤ꧀ꦮꦺꦴꦤ꧀ꦮꦸꦫ

ꦲꦶꦫꦥꦏꦠꦺꦴ꧈ ꦮꦤ꧀ꦱꦸꦏ꧀ꦏꦲꦶꦁꦠꦺꦤ꧀꧈ ꦮꦤ꧀ꦥꦸꦮꦤ꧀ꦱꦮꦺꦴꦥꦸꦭꦲꦤ꧀ꦤꦧꦤ꧀ꦭꦲꦤ꧀꧈ ꦲꦢ

ꦢꦮꦤ꧀ꦲꦏꦏꦺꦴꦮꦺꦴꦲꦶꦁꦮꦤ꧀ꦱ꧈ ꦮꦤ꧀ꦮꦶꦕꦺꦴꦱꦮꦺꦴꦭꦸꦁꦭꦢꦧ꧀ꦲꦤ꧀ꦢꦮ꧀ꦲꦶꦁꦲꦸꦁꦏꦺꦴꦲꦶ

ꦠꦺꦴꦲꦶꦁꦲꦤ꧀꧈ ꦲꦸꦁꦠꦺꦴꦮꦶꦮꦺꦴꦭꦸꦁꦲꦤ꧀ꦱꦮꦺꦴꦕꦲꦸꦁꦮꦤ꧀ꦲꦶꦁꦲꦶꦁꦲꦶꦁꦠꦺꦴꦭꦸꦁ꧈ꦮꦤ꧀ꦲꦶꦁꦠꦸꦁ꧈

ꦮꦺꦴꦭꦕꦠꦺꦴꦲꦶꦁꦠꦺꦴꦭꦸꦁ꧈ ꦲꦶꦁꦮꦼꦴꦮꦤ꧀ꦮꦺꦴꦲꦸꦁꦧꦤ꧀ꦲꦺꦴ꧈ ꦮꦤ꧀ꦲꦺꦴꦲꦤ꧀꧈ ꦮꦤ꧀ꦧꦢꦠꦺꦴꦲꦶꦢ

ꦢꦮꦺꦴꦤ꧀ꦠꦺꦴꦲꦤ꧀ꦢꦮꦤ꧀ꦱ꧈ ꦮꦤ꧀ꦠꦧꦤ꧀ꦮꦺꦴꦭꦸꦁꦲꦶꦁꦭꦥꦲꦸꦁꦠꦺꦴꦕ꧈ ꦮꦤ꧀ꦢꦠꦺꦴꦤ꧀ꦢ

40 *a* ꦢꦠꦺꦴꦤ꧀ꦮꦤ꧀ꦲꦤ꧀꧈ ꦲꦶꦁꦭꦥꦲꦸꦥꦸꦥꦠꦸꦭꦠꦺꦴꦮꦺꦴꦠꦭꦭꦸꦁ꧈ ꦱꦠꦺꦴꦥꦠꦲꦮꦺꦴ

ꦮꦺꦴꦢꦠꦸꦁ꧈ ꦥꦠꦸꦱꦭꦸꦁꦢꦥꦤ꧀ꦭ꧈ ꦲꦶꦁꦭꦥꦲꦲꦶꦁꦭꦶꦮꦤ꧀ꦕꦧꦤ꧀꧈ꦱꦠꦺꦴꦥ

ꦠꦲꦤ꧀ꦠꦢꦠꦸꦁꦢꦥꦤ꧀ꦭ꧈ ꦲꦶꦁꦭꦥꦲꦸꦥꦸꦥꦲꦶꦁꦭꦱꦤ꧀ꦲꦸꦁꦠꦺꦴꦲꦶꦁꦕꦠꦺꦴꦠꦺꦴ

ꦏꦸꦕꦱꦸꦭꦸꦭꦸꦁ꧈ ꦲꦶꦁꦮꦼꦴꦮꦤ꧀ꦱꦧꦸꦤ꧀ꦮꦺꦴꦤ꧀ꦮꦤ꧀ꦕꦶꦮꦤ꧀ꦮ꧈ ꦱꦧꦸꦤ꧀ꦮꦺꦴꦤ꧀ꦢꦭꦤ꧀ꦮꦤ꧀꧈

ꦱꦧꦸꦤ꧀ꦮꦺꦴꦤ꧀ꦠꦺꦴꦕꦮꦶꦮ꧈ ꦮꦶꦠꦺꦤ꧀ꦕꦶ꧈ꦮꦤ꧀ꦱꦧꦸꦤ꧀ꦮꦺꦴꦤ꧀ꦠꦺꦴꦠ꧈ꦮꦶꦠꦶ꧈ ꦮꦤ꧀ꦥꦸꦮꦤ꧀ꦱ

ꦱꦶꦢꦲꦲꦤ꧀꧈ ꦠꦺꦴꦧꦶꦱꦤ꧀꧈ ꦮꦤ꧀ꦥꦸꦮꦤ꧀ꦱꦮꦺꦴꦤ꧀ꦥꦤ꧀ꦠꦺꦤ꧀ꦠꦺꦴꦕꦮꦶꦮ꧈ ꦮꦤ꧀ꦥꦸꦮ

ꦱꦸꦏ꧀ꦏꦸꦧ꧈ ꦮꦤ꧀ꦥꦸꦮꦤ꧀ꦱꦮꦤ꧀ꦱꦸꦕ꧈ ꦮꦤ꧀ꦠꦺꦴꦢꦮꦺꦴꦤ꧀ꦮꦤ꧀ꦲꦤ꧀꧈ ꦮꦤ꧀ꦱꦸꦏ꧀ꦱꦶꦮꦶ

ꦲꦶꦁꦱꦶ꧈ ꦱꦶꦠꦶꦲꦶꦁ꧈ꦠꦺꦴꦠꦺꦴ꧈ ꦲꦸꦁꦠꦺꦴꦮꦶꦮꦺꦴꦭꦸꦁꦲꦥꦤ꧀ꦠꦶꦠꦶꦕꦶꦲꦤ꧀꧈ꦱꦢꦮ

ꦏꦸꦲꦶꦁꦥꦸꦲꦸꦁꦲꦸꦁꦥꦸꦲꦶꦠꦶꦮꦤ꧀ꦧꦤ꧀ꦠꦶꦲꦶꦁꦲꦮꦺꦴꦮꦺꦴꦕꦶꦥꦸꦲꦤ꧀꧈ ꦲꦶꦁꦭꦥꦲꦸ

ꦲꦸꦁꦠꦺꦴꦲꦶꦱꦢꦕꦮꦺꦤ꧀ꦠꦺꦤ꧀꧈ꦮꦺꦴꦮꦶꦠꦺꦴꦧꦶꦠꦺꦴꦱꦮꦺꦴꦲꦶꦱꦢꦕꦮꦺꦤ꧀ꦠꦺꦤ꧀꧈ꦥꦸꦲꦶꦲꦸꦁ

ꦮꦺꦴꦢꦧꦼꦤ꧀ꦲꦶꦁꦭꦸꦁꦠꦸꦁꦢꦲ꧈ ꦱꦱꦧꦤ꧀ꦲꦶꦠꦥꦮꦲꦶꦁꦭꦸꦁꦥꦸꦲꦶꦲꦸꦁꦮꦤ꧀ꦠꦸꦁꦠꦺꦴ

40 *b* ꦥꦸꦮꦺꦴꦲꦶꦠꦺꦴꦢꦕꦲꦶꦁꦠꦺꦤ꧀꧈ꦱꦱꦧꦤ꧀ꦲꦶꦁꦢꦲꦤ꧀ꦠꦺꦴꦥꦸꦥꦱꦠꦺꦴꦧꦶꦲꦸꦁꦕꦠꦺꦴ

ꦢꦕꦲꦶꦁꦠꦺꦤ꧀꧈ ꦮꦺꦴꦠꦺꦴꦮꦺꦴꦲꦲꦶꦁꦢꦮꦲꦶꦁꦠꦺꦴꦭꦸꦁ꧈ꦲꦸꦁꦠꦺꦴꦮꦤ꧀ꦭ꧈ ꦲꦶꦁꦮꦺꦴꦭꦧꦤ꧀

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 41 a
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

41 *b* [illegible]

42 *a* [illegible]

ꦥꦸꦤꦶꦏꦸꦠ꧀ꦭꦲꦩꦢꦸꦪꦶꦲꦸꦤ꧀ꦥꦤꦴꦮꦲꦺꦴꦫꦶꦒꦤꦿꦤꦤ꧀ꦢꦤꦤꦠ꧀ꦏꦴ꧈ ꦲꦴꦤꦺꦥꦿꦶ
ꦧꦸꦩꦴꦩꦤꦶꦤ꧀ꦒꦤ꧀ꦧꦸꦢꦿꦤꦤ꧀ꦠꦸꦩꦤꦶ꧈ ꦭꦢꦒ꧇ꦤꦴꦢꦪ꧇ꦱꦶꦂꦢꦪꦁ꧇ꦥꦸꦤꦶꦠꦸ
ꦠꦤꦤꦴꦩꦺꦤꦶꦠꦴꦤꦶꦩꦤ꧀ꦩꦫꦺꦴꦤꦶꦠꦢꦫꦤꦠꦴ꧈ ꦤꦲꦩꦠꦸꦪꦶꦲꦤꦴ
ꦧꦸꦮꦶꦒꦤꦧꦸꦢꦤꦤꦠꦴ꧈ ꦩꦤꦶꦤꦸꦠꦺꦴꦲꦤꦶꦏꦸꦭꦸꦂꦥꦸꦠꦲꦭ꧈ ꦭ
ꦒꦴꦂꦲꦶꦏꦢꦤꦤꦠꦤꦤꦢꦪꦤꦴꦤꦤꦴꦢꦪꦤꦴꦱꦶꦥꦸꦒꦤꦶꦂ꧈ ꦲꦴꦤꦺꦥꦿꦶ
ꦏꦸꦭꦸꦂꦥꦸꦠꦲꦭ꧈ ꦩꦒꦴꦤꦺꦴꦤꦺꦴꦥꦸꦤꦾꦱꦶꦭꦁꦲꦶꦏꦲꦢꦤꦠꦤꦴꦢ
ꦢꦤꦭꦶ꧈ꦲꦴꦤꦺꦥꦿꦶꦲꦴꦩꦴꦢꦲꦢꦲꦭꦶꦒꦮꦶꦏꦸꦭꦸꦂꦥꦸꦠꦲꦭ꧈ꦤꦺꦴꦮꦲꦶ
ꦲꦴꦢꦩꦲꦲꦲꦥꦿꦶꦁꦲꦴꦤꦭꦲꦸꦭꦸꦂꦠꦭ꧈ ꦢꦪꦸꦠꦶꦩꦒꦴꦸꦒꦥꦿꦶꦁ 42 b
ꦩꦪꦁꦤꦴꦏꦴꦠꦲꦤꦶꦏꦸꦭꦸꦂꦥꦸꦠꦲꦭ꧈ ꦢꦪꦁ꧇ꦤꦁꦭꦸꦧꦸꦒꦴꦂꦲꦶꦒ
ꦤꦧꦸꦲꦢꦤꦤꦠꦴꦸꦠꦸꦤꦸ꧈ ꦭꦂꦤꦁꦥꦿꦼꦏꦮꦸꦤꦸꦏꦏꦸꦭꦸꦒꦤꦸ
ꦭꦸꦥꦸꦮꦶꦏꦸꦪꦶ꧈ ꦤꦁꦭꦒꦴꦂꦤꦺꦴꦢꦤꦁꦢꦪ꧇ꦤꦸ꧈ ꦒꦤꦩꦶꦤꦸꦧꦸꦢꦪꦁ꧇ꦲꦴ
ꦢꦤꦤꦠꦴꦸꦤꦶꦤꦸ꧈ ꦩꦤꦶꦤꦸꦠꦺꦴꦲꦤꦶꦏꦸꦭꦸꦂꦥꦸꦠꦲꦭ꧈ ꦱꦶꦤꦸꦠꦮ
ꦒꦠꦴ꧈ ꦠꦤꦸꦲꦲꦴꦢꦪ꧇ꦲꦴꦲꦥꦸꦏꦸꦤꦶꦂ꧈ ꦠꦤꦸꦲꦲꦴꦏꦭꦶꦥꦿꦶꦲꦶꦲꦤꦶ
ꦏꦭꦶꦮ꧈ ꦤꦲꦩꦺꦠꦴꦲꦺꦧꦸꦒꦤꦢꦒ꧇ꦩꦲꦶꦭꦥꦿꦶꦠꦴ꧈ ꦩꦤꦶꦭ
ꦠꦴꦤꦲꦩꦠꦸꦧꦸꦮꦲꦒꦮꦶꦠꦸꦪꦶ꧈ ꦩꦩꦲꦴꦠꦴꦺꦥꦸꦲꦶꦒꦱꦶꦮꦶꦤꦴ꧈ ꦩ
ꦩꦩꦲꦴꦺꦠꦸꦥꦸꦂꦲꦶꦒꦮꦶꦮꦶꦏꦴ꧈ ꦲꦴꦲꦠꦮꦩꦤꦶꦢꦪꦭꦴꦢꦲꦺꦠꦸꦢꦪꦤꦶ
ꦏꦭꦒꦴꦂꦲꦶ꧈ ꦤꦲꦩꦭꦸꦒꦤꦸꦭꦸꦥꦸꦮꦶꦩꦮꦮ꧈ ꦺꦠꦸꦱꦸꦏꦭꦸꦱꦶꦱꦸ
ꦤꦶꦢꦪ꧇꧈ꦩꦪꦶꦲꦤꦶꦏꦢꦭ꧈ꦲꦶꦏꦢꦪ꧇ꦂꦤꦭꦲꦸꦲꦥꦸꦤꦴꦏꦸꦤꦴꦤ
ꦭꦶꦏꦤꦴꦤꦭꦲꦤꦶꦤꦴꦠꦤꦴꦤꦭꦶꦏꦤꦴ꧈ ꦤꦴꦏꦭꦶꦠꦴꦤꦭꦲꦲ
ꦮꦸ꧈ꦢꦪꦤꦶꦩꦒꦴꦂꦤꦴꦠꦮꦭꦸꦭꦲꦲꦲꦱꦏꦪꦤꦴ꧈ꦤꦭꦲꦏꦲ꧈

43 a ꦭꦥꦸꦮꦥꦸꦁꦮꦪꦸꦲꦶꦏꦸꦗꦸꦲꦼꦤꦶꦪꦸꦤꦱꦶ꧈ꦤꦤꦥꦪꦮꦲꦸꦤꦶꦲꦤꦮꦥꦗꦸ

ꦲꦶꦏꦸ꧈ ꦢꦲꦸꦲꦪꦱꦤꦪꦪꦏꦿꦶ꧈ꦤꦲꦭꦪꦲꦭꦸ꧈ꦪꦸꦢꦤꦭ꧈ꦤ

ꦕꦶꦥꦤꦶꦤꦶꦲꦮꦥꦗꦤ꧈ ꦭꦥꦸꦮꦲꦸꦲꦸꦗꦸꦲꦼꦤꦶꦪꦸꦤꦢꦲꦸꦥꦕꦪꦸ꧈

ꦤꦲꦼꦤꦶꦲꦸ꧈ ꦲꦮꦥꦢꦏꦸꦲꦶꦏꦸ꧈ꦱꦶꦲꦸꦲꦸꦗꦸꦤꦥꦪꦲꦶꦕꦭꦸ꧈ꦪꦸꦢꦤ

ꦭ꧈ ꦲꦪꦱꦤꦪꦪꦏꦿꦶ꧈ꦲꦭꦪꦲꦸꦭꦸ꧈ꦪꦸꦢꦤꦭ꧈ ꦭꦸꦥꦪꦺꦮꦪꦸꦲꦶ

ꦏꦸꦲꦭꦸꦱꦶꦕꦶ꧈ ꦢꦸꦕꦶꦕꦶ꧈ ꦪꦢꦥꦪꦺꦮꦕꦶꦏꦸꦲꦶꦕꦶꦕꦮꦲꦲꦸꦤꦭꦸ꧈

ꦢꦶꦭꦸ꧈ꦤꦶꦕꦪꦪꦏꦿꦶ꧈ꦢꦭꦸꦪꦱꦪꦸꦱꦪꦏꦲꦼꦤꦶꦲ꧈ꦥꦪꦲꦸꦭꦸꦪꦶꦪꦗꦸꦕ

ꦪꦸꦱꦥꦶꦕꦪꦸ꧈ ꦪꦢꦶꦥꦸꦪꦸꦲꦶꦏꦸꦤꦤꦶꦕꦸꦱꦥꦶꦤꦤꦶꦕꦸ꧈ ꦤꦭꦸ꧈ꦪꦸ

ꦢꦤꦭꦤꦤꦶꦕꦸ꧈ ꦤꦪꦏꦿꦶ꧈ꦱꦥꦶꦤꦤꦶꦕꦸ꧈ ꦤꦕꦶꦲꦱꦪꦸꦭꦸ꧈ꦪꦸ

ꦲꦶꦏꦸꦲꦶꦪꦶꦲꦲꦸꦭꦸ꧈ꦤꦶꦱꦪꦢꦶꦥꦸꦮꦲꦏꦲꦶꦏꦸ꧈ ꦕꦸ ꦕꦸ ꦱꦲꦸꦢ

ꦤꦲꦶꦕꦪꦤꦲꦸꦪꦲꦱꦥꦮꦤꦢꦸ꧈ ꦥꦕꦪꦲꦭꦪꦲꦸꦤꦥꦲꦲ

ꦢꦸ꧈ ꦤꦢꦪꦲꦥꦕꦭꦸꦥꦸꦪꦤꦶ ꦥꦭꦸꦪꦲꦭꦪꦲꦸꦤꦶꦭꦸꦥꦸꦕꦢꦶ

43 b ꦲꦸ꧈ ꦥꦪꦺꦮꦪꦸꦲꦶꦏꦸꦪꦕꦶꦲꦤꦶ꧈ꦥꦪꦲꦸꦲꦱꦥꦮꦤꦢꦏꦭꦥꦸꦢꦸꦲꦶ

ꦥꦪꦺꦮꦲꦶꦕꦭꦶꦱꦲꦶꦲꦥꦪꦮꦤꦲꦸ꧈ ꦲꦕꦥꦲꦲꦢꦏꦭꦥꦸꦢꦸꦲꦶꦥ

ꦥꦪꦺꦮꦕꦲꦶꦕꦭꦶꦱꦲꦶꦪꦪꦸꦲꦲꦸ꧈ꦥꦪꦮꦢꦶꦲꦱꦕꦲꦶꦮꦕꦢꦶꦤꦸ

ꦮꦪꦸꦭꦸꦭꦸ꧈ꦲꦱꦥꦮꦤꦢꦶꦏꦸꦪꦕꦸꦱꦪꦶꦪꦸꦲꦸ꧈ꦲꦱꦥꦮꦤꦢꦶꦏꦸ

ꦪꦏꦸꦢꦶꦲꦶꦪꦸꦲꦸ꧈ ꦲꦕꦥꦲꦲꦢꦶꦏꦸꦥꦢꦮꦥꦤꦭꦏꦸꦲꦶꦪꦸꦲꦸ꧈ ꦱꦶ

ꦗꦸꦪꦸꦲꦶꦏꦸꦱꦶꦲꦥꦢꦶꦲꦸꦭꦥꦏ꧈ꦢꦶꦢꦶꦤꦪꦸꦲꦶꦏꦸ꧈ ꦲꦮꦲꦲꦱꦥ

ꦥꦮꦤꦢꦏꦲꦶꦏꦸ꧈ꦤꦥꦶꦕꦢꦶꦲꦸꦤꦶ꧈ꦲꦢꦥꦮꦲꦢꦸ꧈ꦤꦥꦶꦕ

ꦢꦶꦲꦸꦢꦶꦲꦸ꧈ ꦲꦕꦥꦲꦲꦢꦸ ꦤꦥꦶꦕꦢꦶꦲꦸ ꦕꦢꦶꦲꦶꦕꦢꦶꦲꦸ

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 44 a
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 44 b
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
45 a [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible] 45 b
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 46 a
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
46 b [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
47 a [illegible]
[illegible]

ᬓᭀᬫᬬᬶᬭᬫᬲᬶᬲᬶᬓᭀᬢᬸᬓᭀᬩᬸᬬᬶᬬᬸ᭞ ᬳᬮᬬᬲ᭄ᬮᬶᬓᭀᬢ᭄ᬕᬸᬄᬬᬕᬸᬮᬸ

ᬩᬸᬬᬶᬳᬸ᭞ ᬳᬮᬬᬲᬶᬓᭀᬕ᭄ᬭᬸᬕᬶᬫᬮᬓᭀᬕᬸᬮ᭄ᬬᬸᬲ᭄ᬮᬶᬧᬫᬧᬬᬤᬗᬸᬧᬳᬳ

ᬬᬶᬳᬳᬳᬂᬕᬩᬸᬬᬸᬦᬗᬓᭀᬢᬸ᭞ ᬬᬲ᭄ᬓᬕᬮᬰᬶᬭᬂᬕᬳᬩᬳᬮᬸᬄᬬᬸ

ᬮᬶᬓᬶᬲ᭄ᬮᬮᬶᬄᬳᬳᬶᬭᬳᬩᬸᬕ᭄ᬦᬶᬦᬗᬲ᭄ᬮᬶᬓᬶ᭞ ᬧᬭᬳᬧᬳᬓᭀᬳᬸᬬᬂᬓᬶᬕᬓᬶ

ᬗᬸᬄᬳᬓᬶᬳᬸ᭞ ᬓᭀᬳᬰᬓᬶᬬᬶᬬᬶᬬᬳᬸᬓᬶᬫᬬᬶᬓᭀᬳᬸᬄᬩᬬᬳᬸᬧᬬᬂᬤᬕ

ᬕᬬᬶᬳᬳᬶᬬᬭᬶᬬᬧᬕᬭᬳᬸ᭞ ᬬᬂᬧᬭᬤᬳᬸᬓᬶᬳᬶᬕ᭄ᬭᬸ᭞ ᬳᬮᬬᬳᬰᬬ

ᬭᬄᬬᬶᬧᬬᬂᬤᬓᭀᬳᬸᬧᬬᬳᬸᬧᬭᬄᬮᬶᬄᬳᬧᬳᬸᬳᬂᬩᬸᬦᬶᬦᬗᬓᭀᬳᬶᬓᬶ᭞ᬕᬸ

ᬬ ᬕᬸ ᬬᬸᬲ᭄ᬮᬶᬮᬶᬄᬳᬳᬶᬭᬳᬂᬫᬓᬶᬓᬶᬓᭀᬕᬶᬭᬧᬩᬧᬕ᭄ᬮᬧᬳ᭞ ᬲ᭄ᬓᬶᬧᬫ᭞

ᬬᬮᬸᬄᬬᬸᬓᭀᬬᬮᬳᬂᬕᬬᬧᬬᬓᬶᬳᬸᬫᬳᬮᬶᬭᬳᬶᬕᬳ᭞ ᬫᬬᬶᬤᬶᬳᬂ

ᬕᬭᬳᬬᬮᬸᬄ᭞ ᬬᬳᬓᭀᬮᬶᬄᬳᬳᬶᬭᬳᬂᬩᬸᬦᬶᬦᬗᬓᬶᬓᬶ᭞ ᬳᬬᬶᬓᭀᬬ

ᬕᬶᬳᬶᬫᬸᬫᬸᬭᬓᭀᬲ᭄ᬮᬮᬬᬳᬸᬕᬸᬳᬳᬸ᭞ ᬩᬫᬬᬬᬶᬬᬬᬲ᭄ᬮᬂᬳᬸᬳᬬᬳᬂᬕ 47 b

ᬳᬸᬭᬓᭀᬢᬸᬳᬮᬬᬲ᭄ᬮᬂᬕᬩᬕᬸᬳᬸ᭞ ᬬᬂᬳᬳᬓᭀᬳᬂᬕᬳᬸᬧᬬᬓᬶᬲ᭄ᬓᬗᬓᬶ

ᬓᬶ᭞ ᬬᬳᬰᬬᬶᬤᬶᬬᬩᬫᬬᬳᬬᬦᬗᬲ᭄ᬮᬶᬕᬸᬫᬬᬸ᭞ ᬬᬲ᭄ᬮᬳᬰᬧᬬ

ᬳᬰᬬᬳᬬᬬᬸᬧᬬ᭞ ᭐ ᭞ ᬳᬸᬲ᭄ᬮᬶᬳᬶᬭᬳᬫᬓᬶᬬᬬᬫᬓᬶᬭ᭞ ᬮᬧ

ᬧᬩᬤᬳᬸᬳᬬᬬᬶᬕᬸᬩᬶᬮᬕᬶᬓᬶᬓᬶᬬᬧᬕᬭᬳᬸᬫᬬᬶᬤᬶᬮᬸᬳᬸᬫᬓᬶᬕ

ᬮᬸᬄᬓᬶᬫᬸᬬᬓᭀᬳᬸᬬᬶᬳᬂᬕᬸᬩᬶᬮᬕᬶᬳᬸ᭞ ᬩᬬᬲ᭄ᬮᬂᬫᬩᬳᬸᬳᬶᬕᬭᬲ᭄ᬮ

ᬳᬮᬶᬄᬫᬩᬶᬓᬶᬲ᭄ᬮᬄᬧᬬ᭞ ᬳᬮᬬᬳᬸᬩᬶᬳᬫᬳᬶᬧᬳ᭞ ᬮᬶᬄᬳᬳᬶᬭᬳᬂ

ᬩᬸᬦᬶᬦᬗᬓᬶᬓᬶ᭞ ᬳᬬᬶᬓᭀᬬᬕ᭄ᬦᬶᬧᬬᬂᬤᬳᬳᬮᬶᬄᬫᬩᬶᬳᬫᬳᬶᬧ

ᬧᬳ᭞ᬳᬂᬫᬬᬶᬤᬶᬬᬬᬸᬳᬸᬩᬧᬓᭀᬓᬶ᭞ᬳᬂᬫᬬᬶᬤᬶᬬᬬᬸᬳᬸᬕᬭᬬᬶ᭞ᬓᭀᬕ᭄ᬦ

ᬮᬸᬓᭀᬳᬮᬶᬳᬧᬳ᭞ ᬬᬭᬳᬸᬬᬬᬶᬬᬧᬳᬮᬧᬩᬤᬳᬰᬩᬶᬮᬸᬩᬫᬸᬭᬶ

ᬬᬓᬫᬓ᭄ᬢ᭄ᬭᬶᬧᬓ᭞ ᬮᬧᬤᬯᬧᬓᬳᬯᬲᬶᬄᬓᬓᬢ᭄ᬭᬮ᭄ᬯᬤᬲ᭄ᬯᬭᬶᬓᬬᬮᬸᬧᬬ᭞

ᬲᬮᬄᬓ᭄ᬭᬢ᭄ᬢᬮ᭄ᬭᬓᬶᬲ᭄ᬫᬢᬭᬲ᭄ᬫᬓᬮᬶᬬᬶᬓ᭞ ᬮᬧᬤᬯᬧᬓᬳᬯᬲᬶᬄᬲᬬ

48 a ᬓᬳᬲᬤᬶᬓᬮᬬᬓᬳᬬᬶᬤᬶ᭞ ᬤᬬᬲ᭄ᬫᬸᬲᬧᬓᬄᬬᬶᬤᬶᬓᬧᬕ᭄ᬓᬶᬓᬳᬧ

ᬧᬬᬯᬓ᭄ᬭᬧᬓᬬᬢᬕᬮᬬᬬᬶᬓᬮ᭄ᬯᬤᬲ᭄ᬯᬭᬶᬓᬮᬸᬧᬬ᭞ᬭᬭᬲᬓ᭄ᬢ᭄ᬭᬶᬓ᭄ᬭ

ᬓᬓᬳᬬᬬᬢᬲ᭄ᬭᬄᬬᬓᬶᬓ᭄ᬢ᭄ᬭᬶᬬᬢᬤ᭄ᬯᬕᬓ᭄ᬢ᭄ᬭᬓ᭄ᬭ᭞ ᬬᬓᬳᬬᬶᬤᬶᬓ

ᬓ᭄ᬢ᭄ᬭᬶᬓᬓᬓᬮᬶᬄ᭞ ᬓ᭄ᬭᬲ᭄ᬫᬲᬲᬤᬳᬓᬶᬢᬢᬬᬶᬓᬓᬶᬓ᭄ᬭᬢ᭄ᬢᬮᬶᬬᬧᬢᬭ

ᬓ᭄ᬭ᭞ ᬲᬧᬬᬯᬓ᭄ᬭᬧᬬᬓᬕ᭄ᬬᬄᬬᬓᬓᬶᬢ᭄ᬭᬄᬬᬶᬢᬓᬧᬓᬬᬧᬢᬭᬓ᭄ᬭ᭞

ᬓᬲᬤᬓ᭄ᬭ᭞ ᬓᬮᬬᬓ᭄ᬢ᭄ᬭᬶᬢ᭄ᬭᬄᬓᬓᬓ᭄ᬭᬓᬬᬶᬮᬶᬭ᭞ᬓ᭄ᬭᬓ᭄ᬢ᭄ᬭᬶᬢ᭄ᬭᬄᬓᬓ

ᬓ᭄ᬭᬓᬬᬶᬮᬶᬭ᭞ ᬓᬕ᭄ᬬᬄᬬᬓᬧᬬᬓᬳᬢᬤ᭄ᬯᬕᬓᬶᬕᬓᬓᬓᬓ᭄ᬭᬧᬓᬧ

ᬧᬕ᭄ᬭᬯ᭞ ᬓᬓ᭄ᬭᬧᬓᬕᬕᬢ᭞ ᬓᬶᬕᬓᬓ᭄ᬭ᭞ᬲᬢᬓᬶᬲ᭄ᬯᬓᬓᬶᬬᬧᬢᬭ

ᬓ᭄ᬭ᭞ ᬬᬶᬧᬕ᭄ᬭᬯᬓᬶᬕᬓᬓ᭄ᬭᬮᬬᬲ᭄ᬕᬓ᭄ᬢ᭄ᬭᬶᬕᬓᬓ᭄ᬭ᭞ᬓ᭄ᬭᬲ᭄ᬯᬧᬬᬯᬓ᭄ᬭ

ᬬ᭞ ᬤᬮᬳᬓᬶᬢᬓᬤ᭞ᬤᬬᬓ᭄ᬭᬧᬬᬓ᭄ᬭᬓᬧᬬᬶᬧᬕ᭄ᬭᬯᬕᬓᬓ᭄ᬭ᭞ ᬓ

ᬓᬶᬓ᭄ᬭᬮᬶᬓ᭄ᬭᬧᬬᬓ᭄ᬭᬓᬶᬕᬓᬓ᭄ᬭ᭞ ᬧᬬᬓ᭄ᬭᬓᬧᬬᬕᬢᬓᬶᬕᬓᬓ᭄ᬭ᭞

ᬓᬓᬶᬓᬬᬲᬬᬓ᭄ᬭᬓᬮᬬᬓ᭄ᬭᬕᬓᬓ᭄ᬭ᭞ ᬤᬬᬓ᭄ᬭᬓᬢᬭᬓᬳᬓ᭄ᬭ

48 b ᬬᬓᬶᬢᬬᬬᬄᬬᬓᬬᬢᬶᬧᬓ᭞ ᬮᬓ᭄ᬭᬓᬬᬭᬧᬬ᭞ ᬲᬶᬓᬢᬓᬬᬧᬕ᭄ᬭ᭞

ᬮᬓ᭄ᬭᬓᬬᬭᬧᬬ᭞ ᬓᬶᬲ᭄ᬯᬬᬬᬓᬲᬓᬧᬓ᭞ ᬲᬶᬓᬢᬓᬲᬓᬧᬓ᭞ᬓ᭄ᬭ

ᬲ᭄ᬯᬓᬲᬓ᭞ ᬬ᭄ᬭᬤ᭄ᬭᬬ᭄ᬭ᭞ ᬲᬓᬶᬢᬓᬧᬓ᭞ ᬲᬶᬓᬢᬢᬬᬓᬧᬕ᭄ᬭ᭞ ᬓᬶᬲ᭄ᬯᬬ

ᬬᬓᬓᬬᬢᬢᬭᬶ᭞ ᬓᬢᬢᬢᬭᬶᬬᬶᬓ᭄ᬭᬓᬢᬕ᭄ᬭᬧᬬᬓᬶᬓ᭄ᬭ᭞ᬬᬓ

ᬬᬕ᭄ᬭᬄᬬ᭄ᬭᬓᬬᬮᬮᬶᬭᬲᬲᬕ᭄ᬭᬬᬓᬓ᭄ᬢ᭄ᬭᬶᬭ᭞ ᬭ᭄ᬭᬤ᭄ᬭᬬ᭄ᬭᬓ᭄ᬭᬓᬕ᭄ᬭᬓᬬ

ᬭ᭄ᬭᬬ᭄ᬭᬓ᭄ᬢ᭄ᬭᬶ᭞ᬲᬧᬬᬯᬓ᭄ᬭᬧᬓᬮᬶᬭᬓᬢᬕ᭄ᬭᬧᬬᬓᬶ ᬓ᭄ᬭᬓᬓ᭄ᬭ᭞ᬓᬬᬶᬓ

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 49 *a*
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 49 *b*
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
50 a [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible] 50 b
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 51 a
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
51 b [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
52 a [illegible]
[illegible]

52 b

[illegible]
53 a [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
53 b [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 54 a

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 54 b

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
55 a [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 55 b
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 56 a
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ꦝꦿꦤ꧀ꦲꦶꦁꦠꦤꦃꦗꦮ꧈ꦱꦶꦁꦲꦶꦁꦱꦶꦱꦸꦗꦩ꧈ꦱꦶꦁꦲꦶꦁꦱꦤꦶꦥꦸꦤ꧀ꦥꦸꦤ꧀ꦥꦸꦤ꧀ꦥꦸꦤꦃꦫꦲꦗꦶꦁꦠꦤꦶꦥꦸꦤ꧀ꦥꦸꦤ꧀

ꦏꦺꦴꦤꦺꦴꦤ꧈ ꦘꦸꦗꦸꦂ ꧐ ꦘꦸꦗꦸꦂ ꦥꦸꦠꦿꦶꦤꦥꦸꦮꦶꦏꦺꦴꦧꦤꦸꦫꦤꦺꦴꦤꦲꦗ꧈ ꦤꦺꦴꦤꦺꦴꦮꦲꦗꦶꦁꦫꦤꦸ

ꦲꦤꦸꦤꦥꦸꦤꦸꦮꦶ꧈ꦤꦸꦱꦶꦤꦸꦥꦸꦤꦺꦴꦧꦶꦠꦧꦶꦠꦶꦥꦤ꧀꧈ꦤꦺꦴꦧꦠꦿꦶ꧈ꦏꦺꦴꦠꦶꦠꦗ꧈ꦤꦺꦴꦥꦸ

ꦠꦸꦤ꧀꧈ꦱꦶꦥꦥꦭꦲꦲꦗ꧈ ꦤꦺꦴꦠꦥꦸꦥꦲꦶꦏꦗꦤꦸꦲꦸꦁꦲꦤꦏ꧈ ꦤꦺꦴꦱꦶꦱꦶꦠꦠꦸ꧈

ꦮꦶꦲꦸꦠꦸꦁꦫꦤꦲꦶꦁꦫꦥꦤ꧀ꦲꦠꦲꦠ꧈ꦤꦺꦴꦠꦸꦁꦠꦭꦶꦏꦺꦴꦗ꧈ ꦤꦺꦴꦠꦶꦤꦶꦮꦶ꧈ ꦤꦧꦶꦤꦺꦴꦧ

ꦭꦧꦗ꧈ꦥꦸꦤꦤꦤꦤꦲꦭꦶꦲꦶꦭꦮꦫꦮꦃꦤꦤ꧈ ꦤꦥꦲꦶꦠꦭꦶꦮ꧈ ꦫꦤꦲꦸ

ꦤꦲꦸꦤꦮꦶ꧈ꦧꦮꦲꦶꦱꦶꦮꦏꦺꦴꦫꦲꦲꦗ꧈ꦫꦤꦺꦴ꧈ꦏꦺꦴꦠꦶꦠꦗꦤꦺꦴꦲꦧꦸꦲꦶꦫꦤꦃ

ꦤꦱꦶꦮꦠꦶꦤ꧈ꦲꦭꦥꦲꦗꦤꦶꦮꦶꦠꦶꦲꦭꦗꦠꦸ꧈ꦱꦶꦲꦥꦸꦮꦲꦗꦫꦤꦲꦶꦮ

56 b ꦏꦺꦴꦠꦶꦠꦗ꧈ ꦠꦶꦤꦤꦺꦴꦧꦸ꧈ ꦏꦸꦥꦲꦗ꧈ ꦥꦠꦧꦸꦭꦲꦸꦏꦺꦴꦤꦮꦲꦤꦥꦸꦭꦸ꧈

ꦥꦤ꧀ꦏꦸ꧈ ꦏꦸꦥꦲꦸꦠꦧꦸꦭꦫꦥꦃꦱꦶꦲꦥꦸꦠꦶ꧈ꦭꦫꦲꦸꦃꦱꦶꦲꦥꦸꦤꦺꦴꦥꦸꦏꦸ

ꦤꦺꦴꦲꦶꦏꦶꦮꦶ꧈ ꦏꦸꦤꦺꦴ꧇ꦲꦸꦏꦸꦤꦭꦲꦸꦫꦤꦺꦴꦫꦏꦺꦴꦃꦠꦏꦺꦴꦗ꧈ ꦏꦸꦥꦲꦸꦤꦃ꧈ꦤꦺꦴ

ꦲꦥꦸꦲꦤꦠꦶꦏꦺꦴ꧈ꦱꦶꦠꦸ꧈ ꦏꦸꦥꦲꦼꦥꦶꦤꦫꦤꦥꦸꦲꦸꦠꦸꦠꦏꦺꦴꦗ ꦭ

ꦲꦼꦥꦶꦤꦲꦸꦲꦤꦺꦴꦏꦺꦴꦗ꧈ ꦤꦧꦼꦲꦸꦠꦸꦠꦸꦏꦺꦴꦗ꧈ ꦏꦸꦥꦲꦲꦸꦤꦺꦴꦱꦶꦲꦥ

ꦭꦶꦏꦺꦴꦲꦸ꧈ ꦏꦸꦤꦺꦴꦫꦲꦸꦃꦮꦲꦭꦲꦗꦠꦠꦸꦥꦶꦮꦠꦶꦠꦸ꧈ ꦏꦸꦤꦺꦴꦲꦗꦫ

ꦫꦤꦺꦴꦃꦫꦮꦃꦠꦲꦭꦲꦸꦥꦶꦧꦸꦱꦶꦠꦱꦶ꧈ꦱꦶꦠꦸ꧈ꦤꦧꦼꦲꦶꦮꦲꦶꦏꦸꦥ

ꦲꦶꦮꦸꦤꦭꦲꦶꦮꦸꦤꦼꦲꦤ꧀꧈ ꦏꦸꦥꦲꦶꦭꦶꦮꦲꦭꦲꦶꦭꦶꦮꦲꦺ꧈ ꦏꦸꦥꦲꦶꦲꦸꦧꦸ

ꦱꦶꦥꦥꦤ꧀ꦧꦸꦲꦺꦤꦺꦴꦲꦺ꧈ꦭꦫꦧꦃꦲꦸꦏꦸꦥꦲꦗꦭꦤꦸꦫꦮꦲꦸꦏꦺꦴꦏꦺꦴꦧꦸꦥꦸ

ꦲꦶꦗꦸ꧈ꦲꦶꦤꦸꦪꦥꦮꦤꦤꦺꦴꦧꦶꦗꦲꦲꦶꦥꦸꦲꦸ꧈ꦤꦺꦴꦫꦲꦮꦏꦺꦴꦗ꧈ꦘꦸꦗꦸꦂ ꦲꦶꦪ

ꦲꦗꦠꦶꦠꦸ꧈ꦱꦶꦠꦶꦱꦶꦭꦸ꧈꧈ꦗꦼꦤꦸ꧈ꦥꦸꦏꦺꦴꦤꦺꦴꦭ꧈ꦤꦺꦴꦲꦸꦮꦲꦸꦲꦶꦲꦗꦫꦲꦤ꧀ꦃ

ꦗꦼꦲꦗ꧈ ꦤꦺꦴꦲꦸꦮꦲꦲꦶꦲꦗꦠꦶꦱꦶꦭꦸ꧈ꦱꦶꦮ꧈ꦧꦃꦲꦶꦮ꧈ꦱꦶꦧꦶ꧈ ꦥꦸꦧꦸꦥꦸ

[illegible] 57 a
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 57 b
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ꦲꦤ꧀ꦢꦤꦏ꧀꧈ ꦧꦲꦕꦮ꧈ ꦝꦸꦕꦮꦶꦲꦶꦩꦧꦤꦸ꧈ ꦥꦸꦩꦃꦤꦸꦲꦧ꧀ꦭꦸꦂꦠꦲ
ꦲꦥꦸꦠꦶꦲꦶꦱꦶꦭꦸꦂꦠꦶꦲꦸ꧈ ꦲꦭꦥꦒꦸꦧꦠꦭꦸꦂ꧈ ꦲꦶꦤꦶꦱꦶꦮꦂꦧꦲꦸꦭꦸꦂ
58 a ꦥꦸꦢꦠꦭ꧈ ꦠꦧꦭꦮꦲꦶꦲꦸ ꦲꦶꦱꦲꦭꦶꦮꦶꦭꦶꦲꦥꦩꦲꦶꦲꦸ꧈ ꦲꦤ꧀ꦲ
ꦠꦶꦲꦸꦧꦸꦱꦶꦲꦸ꧈ ꦲꦤ꧀ꦢꦠꦶꦭꦸꦲꦤ꧀ꦱꦥꦸꦲꦶꦭꦸꦭꦸ ꦲꦤ꧀ꦱꦥꦲꦥꦩꦃ
ꦲꦸ꧈ ꦲꦤ꧀ꦢꦮꦲꦥꦸꦲꦸ꧈ ꦲꦥꦕꦂ꧈ ꦱꦭꦸꦂꦥꦸꦢꦠꦭ꧈ ꦠꦧꦭꦶꦩꦮ
ꦲꦶꦲꦸ꧈ ꦲꦤ꧀ꦱꦠꦭꦠꦶꦱꦸꦧꦸ꧈ ꦧꦲꦶꦲꦸꦧꦱꦶꦧꦸ꧈ ꦝꦸꦲꦶꦲꦠꦥꦸꦠꦶ
ꦮꦂꦧꦲꦸ꧈ ꦲꦤ꧀ꦢꦶꦲꦶꦧꦲꦶꦂꦲꦥꦸꦠꦶꦮꦭꦶꦧꦸ꧈ ꦱꦭꦸꦂꦥꦸꦢꦠꦭ꧈ ꦠ
ꦭꦸꦱꦱꦶꦂꦠꦢꦸꦭꦸꦠꦶꦥꦸꦃꦧꦸꦱꦶꦧꦸ꧈ ꦠꦶꦢꦮꦲꦶꦩꦧꦢꦸ꧈ ꦲꦶꦥꦱ
ꦧꦸꦱꦶꦧꦸ꧈ ꦱꦠꦭꦠꦶꦱꦸꦧꦸ꧈ ꦥꦸꦢꦠꦶꦲꦶꦱꦲꦶꦥꦢꦺꦃꦲꦶꦥꦲꦸꦃꦠꦲꦸ꧈
ꦝꦸꦲꦶꦲꦥꦸꦠꦶꦮꦂꦧꦲꦸ꧈ ꦲꦤ꧀ꦱꦠꦶꦢꦶꦠꦶꦢꦶ꧈ ꦱꦭꦸꦥꦸꦢꦠꦭ꧈ ꦠꦒꦸꦢꦸ
ꦠꦶꦠꦭꦲꦶꦥꦸꦃꦲꦤ꧀ꦲꦭꦶꦠꦢꦸꦭ꧈ ꦥꦩꦃꦱꦠꦠꦲꦶꦥꦸꦃ꧈ ꦧꦸꦠꦂꦠ
ꦭꦲꦶꦥꦸꦃꦢꦶꦒꦸꦲꦶꦲꦶꦥꦸꦲꦸ꧈ ꦝꦸꦲꦶꦧꦲꦶꦂꦲꦥꦸꦠꦶꦮꦂꦠꦶꦧꦸ꧈ ꦲꦤ꧀ꦱꦠꦶ
ꦢꦶꦠꦶꦢꦶꦠꦢꦸꦢꦸꦝꦭꦥꦲ꧈ ꦠꦭꦸꦂꦥꦸꦢꦠꦭ꧈ ꦠꦢꦧꦭꦶꦥꦩꦃꦱ
58 b ꦲꦶꦥꦸꦃꦧꦸꦲꦸꦧꦶꦲꦸ꧈ ꦠꦶꦢꦮꦲꦶꦩꦧꦢꦸ꧈ ꦠꦲꦥꦸꦢꦺꦠꦶꦠꦤꦶꦢ꧈
ꦲꦤ꧀ꦢꦮꦲꦸ꧈ ꦠꦢꦸꦭꦸꦂꦠꦶꦢꦲꦲꦶꦧꦭꦶꦲꦶ꧈ ꦠꦢꦱꦥꦸ꧈ ꦲꦶꦱꦶꦮꦂꦧ
ꦲꦸ꧈ ꦠꦠꦲꦶꦢꦸꦥꦠꦥꦸꦃꦢꦶꦲꦸꦠꦢꦱꦠꦲꦤ꧀ꦠꦥꦸꦥꦠꦶꦢꦭꦸꦂ
ꦲꦶꦱꦩꦲꦶꦒꦸꦥꦸꦂꦲꦲꦸꦱꦠꦲꦶꦲꦶꦠꦥꦲꦥꦸꦃꦢꦶꦲꦸ꧈ ꦭꦥꦧꦃꦒꦸꦲꦠ
ꦲꦶꦤꦸꦠꦠꦶꦢꦭꦸꦂ꧈ ꦲꦶꦱꦶꦮꦂꦠꦶꦧꦸ꧈ ꦱꦶꦥꦸꦃꦥꦲꦃꦮꦠꦤꦸꦭꦸꦲꦸ
ꦲꦶꦮꦲꦠꦥꦸꦥꦠꦶꦢꦭꦸꦂꦥꦸꦢꦠꦭ꧈ ꦲꦶꦱꦩꦠꦭꦸꦂꦥꦸꦢꦠ
ꦭ꧈ ꦧꦸꦲꦠꦶꦥꦸꦃꦢꦶꦲꦸ꧈ ꦠꦲꦱꦠꦢꦱꦸꦢꦮꦒꦸꦢꦥꦸꦥꦮꦮꦂ꧈

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 59 a
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 59 b
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible] 60 b
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 61 a
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
61 b [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
62 a [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 62 b
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ꦲꦸ꧈ꦲꦤꦥꦱꦥꦤꦲꦸꦭꦲꦸꦭꦸꦥꦸꦤꦥꦏꦺꦴꦠꦭ꧈ꦱꦶꦤꦥꦺꦴ꧒ꦥꦸꦗ꧈ꦩꦺꦴꦤ꧀ꦠꦺꦴꦱꦶꦤ꧀ꦠꦼꦤ꧀ꦱꦫꦠꦸꦭꦸ
ꦥꦶꦲꦸꦧ꧀ꦏꦸꦥꦸꦠꦧꦸꦧꦸꦠꦠꦤꦭꦥꦶꦧꦸ꧈ꦲꦶꦩ꧀ꦥꦸꦥꦤꦥꦺꦴ꧒ꦠꦶꦲꦸꦲꦤꦥꦱꦥꦤ
ꦲꦸꦭꦲꦸꦭꦸꦠꦫꦤꦲꦭꦥꦫꦱꦶꦲꦤꦏ꧈ꦱꦶꦤꦥꦺꦴ꧒ꦥꦸꦗ꧈ꦩꦺꦴꦤ꧀ꦠꦺꦴꦱꦶꦤꦤꦮꦶꦭꦸꦧ
ꦮꦸꦭꦸꦠꦶꦠꦤꦭꦥꦶꦧꦸꦥꦭꦭꦸ꧒ꦭꦶꦲꦸ꧈ꦲꦶꦩ꧀ꦥꦸꦥꦤꦥꦺꦴ꧒ꦠꦶꦲꦸꦲꦤꦥꦱ
ꦥꦤꦲꦶꦠꦸꦥꦶꦥꦥꦭꦲꦸꦏꦺꦴꦧꦸꦩꦱꦺꦴꦥꦱꦶꦏꦺꦴꦥꦸꦭꦸ꧈ꦤꦮ꧒ꦤꦮ꧒ꦥꦶꦲꦸ꧈

61 *b* ꦲꦤꦭꦥꦲꦸꦠꦤꦥꦤꦲꦧꦲꦶ꧈ꦥꦸꦱꦼꦮꦶꦥꦮꦶꦠꦸꦠꦤ꧈ꦲꦺꦴꦠꦮꦲꦸꦥꦤꦠꦸ
ꦭꦸ꧈꧈ꦠꦸꦱꦥꦥꦤꦠꦸꦱꦥꦸ꧈ꦧ꧀ꦏꦶꦧꦶꦲꦸ꧈ꦲꦤꦭꦠꦤꦲꦸꦱꦶꦥꦸꦥꦤꦠꦸꦩꦮꦶꦮ
ꦤꦲ꧈ꦲꦤꦭꦥꦲꦸꦥꦶꦠꦸꦤꦱꦏ꧈ꦲꦶꦩ꧀ꦥꦸꦥꦤꦭꦸ꧈ꦥꦸꦠꦤꦥꦤꦭ꧈ꦥꦺꦴꦠꦸꦱꦼ
ꦥꦶꦤꦥꦺꦴ꧒ꦲꦺꦴꦠꦸꦱꦥꦸꦧ꧀ꦏꦶꦧꦶꦲꦸꦲꦸ꧈ꦲꦤꦠꦸꦲꦤꦲꦥꦠꦺꦤꦧꦸꦥꦶꦠꦮꦶꦲꦶ
ꦫꦫꦧꦠꦸ꧈ꦲꦤꦮꦶꦥꦶꦲꦸꦲꦤꦠꦸꦲꦤꦲꦱꦶꦲꦸꦠꦭꦸꦥꦱꦭꦸꦧꦸꦧꦏ꧈ꦥꦶꦩꦶ
ꦮꦠꦤꦭꦸꦱꦸꦲꦶꦧꦸ꧈ꦩꦶꦭꦶꦤꦱꦲꦤꦥꦲꦶꦭꦠꦸ꧈ꦲꦤꦥꦶꦤꦩꦸ꧒ꦩꦶꦲꦸꦠ
ꦲꦸ꧈ꦲꦤꦠꦸꦲꦤꦲꦸꦭꦶꦲꦸꦥꦸꦠꦤꦲꦺꦲꦏꦲꦶꦠꦥꦶꦲꦮꦲꦤ꧈ꦲꦤꦥꦶꦠꦶꦲꦤꦱꦶ
ꦲꦸꦲꦤꦠꦸꦲꦤꦲꦸ꧈ꦥꦶꦲꦠꦶꦠꦲꦺꦲꦸꦲꦶꦱꦸꦩꦸ꧈ꦠꦤꦲꦏꦲꦶꦮꦲꦶꦮ꧈ꦲꦤ
ꦥꦶꦥꦠꦤꦱꦲꦸꦲꦤꦠꦸꦲꦤꦲꦸ꧈ꦩꦶꦲꦸꦠꦲꦶꦠꦭꦶꦥꦶꦠꦭꦸ꧈ꦲꦤꦭꦶꦥꦠꦸꦱꦸ
ꦲꦤꦤꦲ꧈ꦱꦶꦭꦸꦤꦲ꧈ꦤꦪ꧒ꦮꦸꦲꦤꦠꦸ꧈ꦥꦤꦲ꧈ꦥꦤꦲꦧꦲꦶ꧈ꦥꦸꦱꦼꦮꦶꦥ
ꦮꦶꦠꦸꦠꦤ꧈ꦲꦺꦴꦠꦮꦲꦸꦥꦤꦠꦸ꧈ꦥꦤꦠꦸꦱꦥꦱꦶꦱꦥꦥꦤꦠꦸꦱꦥꦧ꧀ꦏꦶꦧꦶꦲꦸ꧈ꦤ

62 *a* ꦤꦥꦺꦴ꧒ꦠꦶꦲꦸꦲꦤꦭꦶꦥꦠꦸꦠꦸꦥꦶ꧈ꦮꦺꦴꦤꦠꦠꦤꦥꦤꦮꦸꦤꦲ꧈ꦥꦸꦱꦼꦮꦧ꧀ꦏꦶꦧꦶ
ꦲꦸꦲꦶꦲꦸꦥꦥꦠꦸꦥꦤꦲꦏꦮꦤꦲ꧈ꦭꦤꦧ꧒ꦲꦸꦤꦥꦺꦴ꧒ꦠꦠꦸꦱꦥꦸꦧ꧀ꦏꦶꦧꦶ
ꦲꦸ꧈ꦥꦶꦲꦸꦧꦸꦱꦲꦶꦠꦸꦱꦼꦧ꧀ꦏꦶꦧꦶꦲꦸ꧈ꦥꦶꦲꦸ꧈ꦧꦭꦤꦥꦤꦲꦤꦠꦤꦏꦥꦠꦺ
ꦲꦤꦪꦲꦶꦤꦲꦸꦲꦶꦥꦤꦠꦮꦲꦸ꧈ꦧꦭꦤꦥꦤꦲꦤꦠꦤꦏꦥꦠꦸꦲꦸꦥꦤꦲꦤꦱꦺ꧒

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 62 b
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

63 a ꦱꦸ꧈ꦲꦤ꧀ꦢꦸꦏ꧀ꦠꦢꦶꦩꦸꦁꦱꦸꦭꦸꦃꦥꦲꦺꦴꦒꦺꦴꦩꦸꦁꦱꦺꦴꦏꦺꦴꦲꦤꦲꦤꦸꦲꦤꦧꦶꦲꦲꦤꦗꦸꦲꦤꦤꦺꦱꦸꦲꦤ

ꦩꦸꦥꦲꦤꦲꦶꦤꦗꦸꦱ꧉ꦲꦶꦤꦱꦸꦩꦸ꧈ꦠꦺꦴꦱꦸꦲꦤꦆꦗꦸꦧ꧀ꦭ꧉ꦱꦸꦏꦺꦴꦲꦤꦭꦲꦤꦥꦲꦤ꧉ꦭꦲ

ꦏꦸ꧈ꦲꦶꦤꦥꦲꦤ꧀ꦲꦺꦴꦤ꧀ꦕꦸꦲꦶ꧉ꦲꦶꦤꦱꦲꦶꦤꦺꦲꦤꦏꦺꦴꦗꦮꦲꦶꦤꦲꦕꦸꦪꦸꦲꦺꦴꦸꦲꦤꦩꦸ꧈ꦱꦶ

ꦠꦕꦸꦮꦠꦶꦲꦤ꧀ꦕꦸꦲꦶ꧉ꦲꦶꦤꦲꦤꦏꦺꦴꦗꦮꦱꦲꦶꦤꦺꦲꦶꦤꦲꦕꦸꦪꦸꦲꦺꦴꦸꦆꦗꦩꦸ꧈ꦲꦺꦴꦫꦸ

ꦲꦤꦥꦲꦤ꧀ꦠꦶꦩꦸꦩꦸꦱꦲꦤꦏꦺꦴꦲꦸꦠꦢ꧀ꦭ꧉꧈ꦥꦲꦤ꧀ꦠꦶꦩꦸꦲꦶꦲꦲꦤꦲꦺꦴꦫꦸꦭꦲꦤꦩꦸ

ꦥꦱꦏꦺꦴꦩꦸ꧈ꦱꦢ꧀ꦭ꧉ꦲꦤꦥꦠꦮꦱꦩꦸꦭꦶꦲꦤꦭꦶꦲꦤ꧈ꦥꦲꦤ꧀ꦕꦸꦏꦺꦴꦱꦸꦿꦸ꧉ꦲꦤ

ꦲ꧈ꦆꦗꦧ꧀ꦭ꧉ꦱꦸꦏꦺꦴꦲꦤꦭꦲꦤꦲꦶꦏꦺꦴ꧉ꦲꦤꦲꦺꦴꦩꦸꦥꦲꦤ꧀ꦠꦠꦺꦲꦶꦥꦏꦺꦴꦲꦤ꧉꧈

ꦏꦺꦴꦭꦲꦤꦩꦸꦲꦤꦏꦺꦴꦗꦮꦲꦺꦴꦪꦸꦭ꧈ꦢꦶꦱꦸꦱꦲꦺꦴꦏꦺꦴꦠꦸꦿꦸꦏꦺꦴꦲꦸꦩꦸ꧈ꦲꦤꦲꦸꦥ

ꦥꦲꦺꦴꦩꦸꦥꦲꦤ꧀ꦠꦠꦺꦲꦶꦤꦩꦸ꧈ꦏꦺꦴꦠꦸꦿꦸꦏꦺꦴꦩꦸꦲꦶꦤꦱꦸꦩꦸꦲꦶꦤꦠꦥꦏꦺꦴꦮ

ꦱꦸ꧈ꦥꦲꦤ꧀ꦠꦪꦱꦲꦥꦏꦺꦴꦲꦤ꧉ꦲꦶꦤꦩꦸ꧈ꦲꦤꦲꦸꦪꦸꦕꦸꦲꦱꦏꦺꦴꦭꦸꦮꦶꦱꦸꦏꦺꦴ

ꦱꦶꦪꦸꦏꦺꦴ꧈ꦱꦲꦺꦴꦱꦏꦺꦴꦭꦸꦮꦶꦭꦮ꧈ꦲꦕꦸꦪꦸꦱꦸꦩꦸꦥꦏꦺꦴꦮꦱꦸ꧈ꦏꦺꦴꦮ

63 b ꦲꦶꦤꦩꦸꦲꦤꦭꦸ꧉ꦱꦸꦏꦺꦴꦭꦥꦲꦺꦴꦮꦥꦲꦤ꧉ .... ꦗꦮꦱꦲꦶꦤꦺꦲꦺꦴꦠꦭ꧈

ꦢꦶꦱꦸꦱꦲꦺꦴꦕꦸꦤꦺꦲꦸꦠꦭꦲꦶꦤꦩꦸ꧈ꦥꦲꦮꦲꦶꦥꦲꦲꦤꦩꦸꦠꦺꦴꦪꦮꦶꦱꦸꦮꦱꦸ

ꦭꦗꦥꦏꦺꦴꦲꦤ꧉꧈ꦲꦤꦲꦱꦢ꧀ꦭꦥꦲꦥꦲꦤ꧀ꦲꦺꦴꦲꦥꦲ꧉ꦲꦤꦏꦥꦲꦤꦱꦸꦤꦺ꧈ꦲꦤꦕꦸ

ꦱꦲꦶꦥꦿꦸꦲꦶꦱꦸꦮꦱꦸꦭꦗꦥꦏꦺꦴꦲꦤ꧉꧈ꦲꦤꦲꦱꦱꦠꦲꦤꦮꦩꦸꦲꦲꦺꦴꦥꦱ

ꦏꦺꦴꦩꦸ꧈ꦲꦶꦲꦺꦴꦱꦸꦤꦺꦲꦶꦤꦥꦲꦤ꧀ꦲꦺꦴꦠꦏꦥꦲꦤꦱꦸꦤꦺꦢ꧀ꦭꦥꦲꦮꦥꦲꦤ꧀ꦕꦸ꧈

ꦲꦤꦠꦮꦲꦶꦲꦤꦕꦸꦱꦲꦶꦲꦺꦴ꧈ꦲꦤꦮꦲꦶꦠꦲꦲꦺꦴꦥꦱꦏꦺꦴꦩꦸ꧈ꦲꦺꦴꦱꦸꦢꦶꦲꦶꦩꦸ

ꦮꦥꦲꦱꦸꦭꦶꦪꦸ꧈ꦏꦺꦴꦕꦸ꧈ꦲꦤꦮꦥꦲꦲꦶꦤꦮꦕꦸ꧈ꦏꦺꦴꦕꦸ꧈ꦢꦶꦪ꧈ꦏꦺꦴꦆ꧈ꦲꦺꦴ

ꦥꦲꦤ꧀ꦪꦸ꧈ꦏꦺꦴꦥꦸ꧈ꦏꦺꦴꦲꦆꦗꦸ꧈ꦏꦺꦴꦕ꧈ꦏꦺꦴꦲꦱꦸ꧈ꦏꦺꦴꦭ꧈ꦪꦭꦶꦮ꧉꧈ꦏꦺꦴꦲ꧈

ꦠꦺꦴꦆꦗꦭꦸ꧉꧈ꦏꦺꦴꦲ꧈ꦠꦺꦴꦆꦗꦭꦸ꧉ꦥꦲꦺꦴꦤ꧀ꦏꦺꦴꦠꦏꦥꦲꦤꦱꦸꦤꦺꦲꦶꦤꦩꦸꦥꦲꦺꦴꦤ꧀

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 64 a
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 64 b
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
65 a [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
65 b [illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible] 66 a

[illegible]

66 *b* [illegible]

[illegible]

67 *a* [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 67 b

[illegible]

[illegible] 68 a

[illegible]

ꦪ ꦤꦿꦤꦤ ꦤꦺꦴꦤ꧀ ꦤꦺꦴꦤꦶ ꦲꦶ ꦪꦺꦴꦱ ꦝ ꦧꦝ ꦲꦁ ꦧꦝ ꦲꦶꦲꦺꦴꦁ ꦪꦺꦴꦤꦶ꧈ ꦭꦱ꧀ꦏꦺꦴ ꦤꦺꦴ ꦲꦁ ꦲꦤꦺꦴ
ꦥꦸꦂꦧꦤ꧈ ꦭꦲꦺ ꦠꦪꦱꦧꦲ꧈ ꦤꦲꦤꦺꦴꦱꦶꦂ ꦲꦁꦲꦶ ꦪꦗꦼ ꦲꦤꦭꦪꦲꦺ

[illegible] 69 a
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] …… [illegible] 69 b
[illegible]
[illegible] ……
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
70a [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
. . . . . [illegible]
[illegible]
[illegible]
70b [illegible] . . . . . [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ꦤ꧈ꦲꦏ ꦤꦶ ꦲꦶ ꦲꦗꦸ꧈ ꦲꦤ ꦥꦸ ꦭ ꦏꦗ ꦏꦗ ꦤꦗ ꦢ ꦲꦤ ꦱꦸꦗ ꧉ꦲꦏ ꦕꦸ ꧉ꦲꦤ ꦥꦸ ꦭ ꦏꦤ ꦢ ꦱ ꦲꦤ
ꦕꦿꦶ ꦲꦗꦸ ꧉ꦲꦏ ꦕꦸꦗ ꧉ꦲꦤ ꦥꦸ ꦭ ꦧ ꦢ ꦕ ꦲ ꦲꦏꦶ ꦧ ꦕꦿꦶ ꦭꦗ ꦲꦏꦶ ꦕ ꦭꦸꦿ꧈ ꧉ꦲꦏ ꦖ ꧉ꦲꦤ ꦥꦸ
ꦭ ꦱꦃꦗ ꦤꦶ ꦭ ꦢ ꦕ ꦤ ꦲꦗꦸ ꧉ꦲꦤ ꦲ ꦢ ꦭ꧀ ꦢ ꦲꦗꦸ ꦭꦶ꧈ ꦢ ꦲꦤ ꦭꦶ꧈ ꦧ ꦤꦶ ꦧꦗ ꦲꦏ ꦤꦗ
ꦲꦗꦸ ꦲꦏꦶ ꦤꦗ ꦲꦗꦸ꧈ ꦭ ꦕꦶ ꦥꦸꦗ ꦲꦏ ꦤ ꧉ꦲꦏ ꦤꦶ ꦲꦶ ꦲꦗꦸ ꦥꦸ ꦭ ꦕꦸꦱ ꦭ ꦱꦃꦲꦤ ꦲꦤ ꦕꦗꦸ ꧉
ꦲꦏ ꦕꦸ ꧉ꦲꦤ ꦥꦸ ꦭ ꦲꦗꦸ ꦕꦗꦸ ꦤ ꦱꦗꦸ ꧉ ꦲꦏ ꦕꦸꦗ ꧉ꦲꦤ ꦥꦸ ꦭ ꦕꦸꦱ ꦭ ꦕꦿꦶ ꧉ꦲꦏ ꦖ ꧉
ꦲꦤ ꦥꦸ ꦭ ꦱꦶ꧈ ꦭ ꦲ ꦭ ꦲ ꦲꦶ ꦱꦸꦿ ꦧꦗ ꧉꧇ ꧉ꦲꦤ ꦲ ꦢ ꦭ꧀ ꦢ ꦲꦗꦸ ꦭꦶ꧈ ꦧ ꦤꦶ ꦕꦗ ꦕꦗ 71 *a.*
. . . . . . ꦭ ꦕꦶ ꦥꦸꦗ ꦲꦏ ꦤ꧈ꦲꦏ ꦤꦶ ꦲꦶ ꦲꦗꦸ ꦲꦤ ꦥꦸ ꦭꦾ ꦤ ꦲꦏ ꦱꦃ ꦭ ꦕꦸꦱ ꦱꦗꦸꦱ
ꦲꦶ ꦭ ꦕꦸꦱ ꦱꦗꦸ ꦥꦸꦗ ꧉ꦲꦏ ꦕꦸ ꧉ ꦲꦤ ꦥꦸ ꦭꦾ ꦤ ꦲꦏ ꦱꦃ ꦭ ꦲꦶ ꦕ ꦭ ꦲꦶ ꦕ ꦱꦸꦿ ꦧ
ꦤꦶ ꦭꦗꦸ ꦲꦗꦸ ꧉ꦲꦏ ꦕꦸꦗ ꧉ꦲꦤ ꦥꦸ ꦭꦾ ꦤ ꦲꦏ ꦱꦃꦲꦏ ꦲ ꦕꦿꦸꦱ ꦭ ꦕ ꦕ ꦲꦶꦿ ꦢ ꦲ ꧉ꦲꦏ
ꦖ ꧉ꦲꦤ ꦥꦸ ꦭ ꦢ ꦲꦏ꧈ ꦱꦶ ꦱꦶ ꦲꦏ꧈ ꦢ ꦲꦤ ꧉꧇ ꧉ ꦲꦤ ꦲꦗꦸ ꦢ ꦭ꧀ ꦢ ꦲꦗꦸ ꦭꦶ ꦢ ꦲꦤ ꦭꦶ꧈ ꦧ
ꦤꦶ ꦢ ꦲ ꦕ ꦱꦶ ꦤ ꦕ ꦱꦸꦗ ꦱꦸꦿ ꦲꦶ ꦲꦗꦸ ꧉ꦭ ꦕꦶ ꦥꦸꦗ ꦲꦏ ꦤ ꧉ꦲꦏ ꦤꦶ ꦲꦶ ꦲꦗꦸ꧈ꦲꦤ
ꦥꦸ ꦭ ꦱꦶ꧈ ꦲꦶ ꦭ ꦢ ꦕ ꦤ ꦲꦗꦸ ꧉ꦲꦏ ꦕꦸ ꧉ ꦲꦤ ꦥꦸ ꦭꦗꦸ ꦕ ꦲꦶꦿ ꦢ ꦭꦾ ꦕ ꦕꦗ ꦭ ꦭ ꦲꦏ
ꦭ ꦢ ꦭ ꦲꦗꦸ ꧉ꦲꦏ ꦕꦸꦗ ꧉ ꦲꦤ ꦥꦸ ꦭꦾ ꦤ ꦲꦏ ꦱꦃ ꦭ ꦕꦗ ꦭ ꦭ ꦲꦗꦸ ꧉ꦲꦏ ꦖ ꧉ꦲꦤ ꦥꦸ ꦭꦾ
ꦤ ꦲꦏ ꦱꦃꦲꦤ ꦱꦶ꧈ ꦲꦶ ꦕ ꦲ ꦲꦏ ꦥꦸꦱ ꦲ ꦲꦗꦸ ꦲꦏ ꦢ ꦕꦏ꧈ ꧉꧇ ꧉ꦲꦤ ꦲ ꦢ ꦭ꧀ ꦢ. . .
. . .ꦭꦶ꧈ ꦢ ꦲꦤ ꦭꦶ꧈ ꦧ ꦤꦶ ꦧ ꦭ ꦲꦶ ꦲꦏ ꦕꦗꦸ ꦲꦏ ꦕ ꦱꦸꦿ꧈ ꦲꦤ ꦲꦗꦸ ꦤ ꦲꦏ ꧉ꦭ ꦕꦶ
ꦥꦸꦗ ꦲꦏ ꦤ ꧉ꦲꦏꦶ ꦤꦶ ꦲꦶ ꦲꦗꦸ꧈ ꦲꦤ ꦥꦸ ꦭ ꦧ ꦱ ꦲꦏ ꦖ ꦱꦃꦲꦗꦸ ꧉ꦲꦏ ꦕꦸ ꧉ꦲꦤ ꦥꦸ ꦭ ꦲꦗꦸ
ꦕꦶ ꦱ ꦱꦃꦲꦶ ꦲꦶ ꦭ ꦢ ꦕ ꦤ ꦲꦗꦸ ꧉ꦲꦏ ꦕꦸꦗ ꧉ꦲꦤ ꦥꦸ ꦭ ꦕꦶ ꦕꦸꦿ ꦭꦗꦸ ꦲꦤ ꦱꦶ ꦭ ꦕꦗꦸ ꧉ 71 *b*
ꦲꦏ ꦖ ꧉ꦲꦤ ꦥꦸ ꦭ ꦢ ꦏꦿ ꦢ ꦲꦶ ꦲꦤ ꦤ ꦧꦗꦸ ꧉ ꦲꦤ ꦲꦗꦸ ꦢ ꦭꦗꦸ ꦢ ꦲꦗꦸ ꦭꦶ꧈ ꦢ ꦲꦤ ꦭꦶ꧈ ꦧ ꦤꦶ ꦧ
ꦭ ꦲꦶ ꦲꦏ ꦱꦸꦿ ꦕ ꦱꦸꦿ꧈ ꦲꦤ ꦲ ꦱꦏꦿ ꧉ꦭ ꦕꦶ ꦥꦸꦗ ꦲꦏ ꦤ꧈ ꦲꦏ ꦤꦶ ꦲꦶ ꦲꦗꦸ꧈ ꦲꦤ ꦥꦸ ꦭ
ꦏ ꦢ ꦭ ꦲꦤ ꦧ ꦭ ꦱꦃꦢ ꦭ꧈ ꧉ꦲꦏ ꦕꦸ ꧉ ꦲꦤ ꦥꦸ ꦭ ꦱꦶ꧈ ꦲꦶ ꦭ ꦤ ꦭ ꦭ ꦲꦏ ꦤ ꦲ

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
72 a [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
72 b [illegible] . . . . . . [illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 73 a
[illegible]
[illegible] 73 b
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
74 a [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
74 b [illegible]
[illegible]

AANTEEKENINGEN.

Pag. 15 *a*.

Het HS. begint met de volgende woorden, die ik uit den tekst weggelaten heb om een dragelijk begin te krijgen: [illegible] is misschien een overblijfsel van [illegible] en [illegible] moet waarschijnlijk [illegible] zijn; overigens komt mij de zin dezer woorden vrij onbegrijpelijk voor, en ik kan niet nagaan in welke opsomming zij passen.

De telling is hier schromelijk in de war, hetgeen ik meen te kunnen her- reg. 1.
stellen door eenige cijfers in te lasschen. Het eerste [illegible] is [illegible]; vóór het vierde moet [illegible] staan: het volgende [illegible] moet [illegible] zijn, en vóór [illegible] moet [illegible] staan

[illegible] i. p. v. [illegible]. Met de nasaal in de voor laatste let- reg. 4.
tergreep wordt in het algemeen in Javaansche HSS. willekeurig omgesprongen: de schrijver van dit HS. overtreft daarin nog zeer de anderen: voorbeelden als dit, waarin hij na driemaal de nasaal gebruikt te hebben, ze voor de vierde maal in hetzelfde woord weglaat, zijn in dit HS. geen zeldzaamheden.

[illegible] Ik heb in dit stuk altijd de pådå-aṇdap gebruikt: de ophaal is soms reg. 7.
wel iets hooger, zoodat hij meer tot de pådå-madyå nadert: een pådå-loehoer heb ik er echter geen enkele maal in aangetroffen.

Na [illegible] is de telling weer in de war, maar moeielijker te herstellen. Is met de [illegible] (reg. 9) een [illegible] bedoeld? Duidelijk is het dat eerst geboden en dan na [illegible] verboden volgen: waarom het tweede verbod 5 genommerd is, blijkt niet. Ook de woorden [illegible] zijn zeker bedorven. Is misschien [illegible] bedoeld? De [illegible] op reg. 10 houd ik voor de interjectie.

[illegible] Na de »*r*" wordt in dit HS. de volgende consonant meestal verdub- reg. 4.
beld: zoo vindt men bijna altijd [illegible].

Pag. 15 *b*.

reg. 2. [illegible] staat misschien in plaats van [illegible] »zweren"; het verdient echter opgemerkt te worden dat de verwisseling van [illegible] en [illegible] aan het begin van een lettergreep ongewoon is. Ofschoon de Islam alleen *valsch zweren* verbiedt, schijnen de Javanen zweren in 't algemeen te laken, b. v. Woelang Reh (HS. der Leid. Bibl.) 32, 3.

reg. 3. [illegible] kan niets anders beteekenen, dan »in den tusschentijd." [illegible] [illegible] moet dus beteekenen »in den tusschentijd eten" hetgeen, volgens prof. de Goeje op niets anders kan doelen dan op het vasten in de maand Ramadhan. Het is echter mogelijk dat [illegible] bedoeld is. Zie p. 39 *b* r. 12.

reg 6. [illegible] tot [illegible] zijn schrijffouten voor [illegible] enz.

[illegible] is volgens prof. Kern een verbastering van [illegible] het sanskr. paṇita, dat »weddenschap, inzet" beteekent.

reg. 8. [illegible] schrijffout voor [illegible].

reg. 10. [illegible] komt meermalen voor als een zware misdaad; het zal dan wel beteekenen »de waarheid opzettelijk verzwijgen" en in nog meer bepaald technischen zin: »de godsdienst verborgen houden, zijn licht niet laten schijnen onder de menschen." Zoo worden Soeloeks (HS. der L. B. N° 1795) II, 395 tot de bewoners der hel gerekend zij die [illegible], en dit wordt opgehelderd door het voorbeeld van dezulken, die arak-drinkers de les niet hebben gelezen.

reg. 11. [illegible] voor [illegible] is een sterk voorbeeld van de weglating der nasaal.

reg. 14. Achter [illegible] staat in het HS. een taling.

Pag. 16 *a*.

reg. 2. Vóór [illegible] staat in het HS. [illegible]: misschien is [illegible] bedoeld: waar de nommers 10,11 enz. bij hooren, kan ik niet nagaan.

reg. 4. [illegible] is waarschijnlijk een verbastering van [illegible], de Javaansche transscriptie van het Arab. مُوَافَقَة »overeenkomst." Zeker is de transscriptie van ق met [illegible] ongewoon, maar daar meerdere uit het Arab. overgenomen woorden, al was het dan niet voor ق, de transscriptie met [illegible] en [illegible] toe-

lieten, zal men [Jav.] naar analogie gehandeld hebben. Voorbeelden zijn [Jav.] en [Jav.], [Jav.] en [Jav.].

[Jav.]. Het woord [Jav.] komt in het Hwdb. in drie verschillende beteekenissen voor. Hier is de derde bedoeld »beding, vereischte" Arab. شَرْط Of in deze beteekenis, evenals in de tweede, de vorm [Jav.] geoorloofd is, weet ik niet. reg. 5.

[Jav.] = [Jav.]. reg. 9.

[Jav.] is de gewone Arab. formule رَضِيَ ٱللّٰهُ عَنْهُ. reg. 10.

[Jav.] staat voor [Jav.]; het komt herhaaldelijk in dit HS. voor dat de schrijver in plaats van 2 zelfde consonanten, er maar een schrijft. reg. 12.

[Jav.] staat voor [Jav.]°. reg. 13.

Pag. 16 *b*.

[Jav.]. Hiermede wordt volgens prof. de Goeje het Arab. woord زَمْهَرِير getransscribeerd, dat »doordringend koud" beteekent. In dien zin komt het voor Kor. LXXVI, 13. reg. 1 en 10.

[Jav.] het Arab. عَنْهُمَا (dual.) moet zijn [Jav.] Arab. عَنْهُ daar van één persoon gesproken wordt. Een analogie hiervan vindt men in het Mal. Salam alaikom (plur.), dat geregeld gebruikt wordt jegens één individu. reg. 3.

[Jav.] = [Jav.]. Dit is de eenige maal dat deze vorm in dit HS. voorkomt. Cfr. 74 *a*, 11. reg. 5.

[Jav.] schrijffout voor [Jav.] = [Jav.] [Jav.]° Cfr. 16 *a*, 12. reg. 6.

[Jav.] is het Arab. قَنَاعَة »tevredenheid." Een ander voorbeeld van het wegvallen der »*m*" bij de transscriptie is [Jav.] Arab. مُوزَة. [Jav.] komt nog voor 36 *a*, 52 *b*, 53 *b*, 54 *b*, en 56 *b*. reg. 7.

[Jav.] m. z. [Jav.].

[Jav.]. Geen van de beteekenissen door het Hwdb. voor [Jav.] gegeven komt hier uit. Welk woord er gestaan moet hebben, kan ik niet nagaan. reg. 10.

[Jav.]. Dit is geen echt Javaansch beeld: volgens prof. de Goeje zal het wel een vertaling zijn van het Arab. حِصْن. reg. 12.

Pag. 17 *a*.

reg. 2. [illegible] enz. Na vergelijking met 16 *a*, 12 [illegible] enz. blijkt dat de schrijver het woord [illegible] in echt Mohammedaanschen zin opvat.

reg. 5. [illegible] of hetgeen gewoonlijk in dit HS. staat, [illegible] is een absurde verbastering van de Arab. formule صلّى الله عليه وسلّم. Door misverstand van het Arab. is de formule zoo verkort dat عليه en و geen zin meer hebben.

reg. 8. [illegible]? Er schijnt een algemeen Arab. woord mede bedoeld te zijn, daar het met Sonna verbonden is.

Pag. 17 *b*.

reg. 2. [illegible] m. z. [illegible].

reg. 6. [illegible]. De beteekenis »maakloon" past hier niet. Is het woord misschien van [illegible] »zelfzuchtig, inhalig" afgeleid? [illegible] m. z. [illegible].

reg. 10. [illegible] staat passim voor [illegible]. — Met [illegible] is [illegible] bedoeld.

Pag. 18 *a*.

reg. 6. [illegible] etc. (dit is de eenige maal dat de formule goed is). De enkele taroeng duidt op een lange vocaal: zoo ook in [illegible] (39 *a*, 56 *b*) en [illegible] (33 *a*). Verder komt dit teeken op eenige plaatsen geheel overtollig voor, b. v. in [illegible] (18 *a*) [illegible] (33 *a*, 51 *a*, 51 *b*) [illegible] (54 *b*) [illegible] (72 *a*) [illegible] (72 *a*) en een paar andere plaatsen.

reg. 9. [illegible]. Zie Hwdb. i. v. [illegible].

reg. 12. [illegible] doet denken aan een vertaling van het Mal. tijada dapat tijada. Cfr. het Jav. [illegible].

Pag. 18 *b*.

reg. 1. [illegible] is de Jav. transscriptie van het Arab. مَشَايِخ, een der talrijke meervoudsvormen van شَيْخ.

reg. 3. [illegible] is het Arab. صَالِح »braaf." — [illegible] levert geen

goeden zin op: wat er bedoeld is, wordt voldoende verklaard door reg. 4 [illegible] etc.

[illegible] (op dienzelfden regel staat [illegible] wat een schrijffout is). Belangrijk is het zeker voor de kennis der slordigheid, waarmee de schrijver te werk gaat, op te merken dat onder de çâhib's niemand voorkomt, die dezen naam draagt, of iets wat er naar zweemt. — [illegible] is onzin. reg. 6.

Men onderscheidt صَاحِب »een gezel van den profeet" en تَابِع »een leerling van een çâhib." Blijkens het vervolg was Rawas een çâhib.

[illegible] is het Arab. غَزَاة »expeditio bellica." De ة wordt in de Jav. transscriptie meermalen verwaarloosd, b. v. [illegible]. [illegible] komt nog voor 20 *a* en 20 *b*, eveneens voorafgegaan door [illegible]. reg. 7.

[illegible] etc. Dit [illegible] is waarschijnlijk een herhaling van het vorige [illegible], eveneens afhangende van [illegible], maar nu is de [illegible] van den conjunct. aan [illegible] gehecht. reg. 9.

[illegible]. Het Mal. hamba komt vrij dikwijls voor. Zie 19 *a*, 19 *b*, 20 *a* etc. Het wordt zoowel in krâmâ als in ngoko gebruikt. reg. 11.

Pag. 19 *a*.

[illegible] schrijffout voor [illegible]. reg. 8.

[illegible] = [illegible]. Zie Hwdb. i. v. [illegible]. reg. 11.

Pag. 19 *b*.

[illegible] voor [illegible] komt ook voor 20 *b*, 68 *a*. reg. 6.

[illegible] het Mal. of kawi pon komt meermalen voor 19 *b*, 20 *b*, 27 *b*, etc. Soms beantwoordt het in beteekenis geheel aan het Mal. zooals hier; op andere plaatsen, b. v. waar het met [illegible] verbonden is ([illegible] = [illegible]) aan het kawi. reg. 8.

[illegible]? Is misschien bedoeld [illegible] »vorstelijk mandaat"? reg. 9.

[illegible]? reg. 11.

Met [illegible] zal volgens prof. de Goeje wel bedoeld zijn »Mansoer Samarkandi" d. i. »uit Samarkand." Vele personen voeren dien bijnaam; deze persoon komt echter in een te vreemd verband voor, om iets naders omtrent hem te kunnen bepalen. reg. 12.

reg. 14. [illegible] kan het Arab. مُخَلَّدَةٌ zijn »wat eeuwig, onveranderlijk is" (prof. de Goeje). Het vervolg is te onduidelijk om deze verklaring als zeker te kunnen stellen.

Pag. 20 *a*.

reg. 3. [illegible]? misschien [illegible] »en de balans"? Vóór [illegible] zal wel [illegible] uitgevallen zijn.

reg. 4. [illegible]. Hiermee is het Arab. كِبْر »superbia" getransscribeerd (prof. de Goeje).

reg. 5. [illegible]. Als [illegible] een Arab. woord voorstelt, moet رَحْمَة »barmhartigheid" bedoeld zijn (prof. de Goeje). In [illegible] zal wel [illegible] schuilen.

reg. 6. [illegible] Arab. مُبَارَك »gezegend."

reg. 11. [illegible] doelt op de Arab. formule ظِلّ الله فى الارض »de schaduw van Allah op aarde."

Pag. 20 *b*.

reg. 6. [illegible]? Is misschien [illegible] Arab. حَدِيث »overlevering" bedoeld?

reg. 7. [illegible] zal wel een schrijffout zijn voor [illegible]. — Uit de woorden [illegible] kan ik geen zin vormen.

reg. 9. [illegible] Arab. غَافِل »negligens."

Pag. 21 *a*.

reg. 2. [illegible] is een curieuse verbastering van de Arab. formule الله سبحان وتعالى.

reg. 8. [illegible] een op Javaansche wijze gevormd verbum van silåtjårå; dit laatste is een verbastering van sanskr. açîlâcâra »zonder zedelijkheid en fatsoen" (prof. Kern). Het Jav. verliest meermalen de alpha privans van sanskr. woorden, b. v. tjårå sanskr. acara »onbeweeglijk."

reg. 10. [illegible] is een bijvorm van [illegible].

Pag. 21 *b*.

reg. 4. [illegible]? — [illegible] schijnt een slordige transscriptie te zijn

van het Arab. مُكَافَاةٍ (in genitivo) »retributio", vreemd is het echter, dat hier een Arab. genit. zou gebruikt zijn, hetgeen in het Javaansch nooit voorkomt (prof. de Goeje).

[illegible] = [illegible]. reg. 5.

[illegible] elders [illegible] geschreven: cfr. het Mal. نيان. reg. 12.

[illegible]? Dat met [illegible] bedoeld is [illegible] blijkt uit 39 *a* en 68 *b*. reg. 13. Uit het verband blijkt ten duidelijkste dat de uitdrukking moet beteekenen »genomen uit, volgens". Hoe ze te verklaren is, weet ik niet.

Pag. 22 *a*.

[illegible] = [illegible]. Verder komen in dit HS. voor de vormen [illegible] reg. 8. (30 *a*) [illegible] (33 *b*) [illegible] (40 *b*) [illegible] (36 *a*) [illegible] (36 *b*) [illegible] (48 *b*) [illegible] (41 *b*) [illegible] (47 *a*) en [illegible] (35 *b*): de beide laatsten zijn waarschijnlijk schrijffouten voor de met »n" gesloten vormen. De andere verschillen ontstaan uit het al of niet gebruiken van de nasaal vóór de »t", en uit de verwisseling van »w" en »y" die ook voorkomt in andere woorden, b. v. in swarga en syarga, raswa en rasya.

Pag. 22 *b*.

[illegible]. De tweede [illegible] moet geschrapt worden. reg. 1.

[illegible] = [illegible] komt meermalen voor met [illegible] verbonden; het beteekent reg. 3. »sterke liefde" (niet alleen »minnepijn" zooals in het Hwdb. staat). Zie ook prof. Vreede: Handl. Madoer. taal II, 256.

[illegible] cfr. 55 *a* [illegible]. Deze twee woorden schijnen met het Mal. reg. 4. suffix bĕr te zijn samengesteld.

[illegible]. Deze titel schijnt schromelijk verbasterd te zijn. reg. 6. Misschien is bedoeld زِينَة »sieraad", een woord dat in vele Arab. titels voorkomt: [illegible] is natuurlijk عَارِفِين. Of is het [illegible] (cfr. 68 *b*, 4), dan zou bedoeld kunnen zijn [illegible] »het licht der verstandigen" (prof. de Goeje).

[illegible] en [illegible] zijn verbasteringen van [illegible] zooals het reg. 8. ook 23 *a*, 7 staat = wat ter wille, waarom? — . [illegible] is fout en moet [illegible] zijn.

[illegible]: de schrijver bedoelt [illegible] cfr. 16 *a*, 12. reg. 11.

Pag. 23 *a*.

reg. 1. [illegible] schrijffout voor [illegible].

reg. 4. [illegible] ? kan er gestaan hebben °[illegible] ?

reg. 11. [illegible]. Ik houd [illegible] voor een overblijfsel van [illegible], afkorting van [illegible] »trouw". Cfr. 16 *a*, 12.

Pag. 23 *b*.

reg. 9. [illegible] ?

Pag. 24 *a*.

reg. 9. [illegible] voor [illegible] komt zeer dikwijls in dit Hs. voor.

reg. 13. [illegible] houd ik voor een schrijffout voor [illegible] »de eerste van".

Pag. 24 *b*.

reg. 2. [illegible] etc. Arab. ومن ترک صلاة الفجر تبرة من الايمان. Verder is [illegible] (reg. 5) het Arab. ظُهْرِ of ظُهُرِ — [illegible] het Arab. عَصْرِ ([illegible] op reg. 9 moet [illegible] zijn) — [illegible] (reg. 11) het Arab. مَغْرِبِ en [illegible] (25*a*, 2) het Arab. عِشَاءِ.

Pag. 25 *a*.

reg. 5. [illegible]. Dit is de vaste uitdrukking: door de opgenoemde zaken niet te gelooven, *wordt* men kapir.

reg. 8. [illegible] een andere vorm van [illegible]. Een regel verder staat [illegible] saamgetrokken, en 2 regels verder [illegible] een omzetting van [illegible].

reg. 9. [illegible] een andere transscriptie van het Arab. فَرْضُ, gewoonlijk [illegible]. 25 *b*, 2 staan de beide vormen bij elkander.

reg. 10. [illegible] = [illegible].

Pag. 25 *b*.

reg. 3. [illegible] schrijffout voor [illegible]. — [illegible].

De bepalingen omtrent het gebed worden evenals alle andere verplichtingen der Mohammedanen onderscheiden in *fardh*, wanneer ze in den koran, en *sonna*, wanneer ze op de overlevering gegrond zijn. Mr. L. W. C. van den Berg: Mohamm. Recht pag. 25.

In de Boestam (Jav. Hs. der L. B.) p. 272 wordt de hel zelf als een dier reg. 10.
voorgesteld. — [illegible] van [illegible] sanskr. çrĕngkhala of °â »ketting, kring" »een kring vormende, gekronkeld" (prof. Kern).

pag. 26 *a*.

[illegible]. Dit laatste woord staat niet in het Hwdb. In het reg. 1.
verdere verhaal komt eenige malen [illegible] voor, en ik zou geen oogenblik aarzelen het bedoelde woord voor een schrijffout van [illegible] te houden, als het niet 27 *a*, 1 terugkwam. In verband met deze plaats (waar [illegible] schrijffout voor [illegible] is) meen ik dat men hier in plaats van [illegible], als op 27 *a* [illegible] = [illegible] »ineengedoken zitten" te lezen heeft. [illegible] beschouw ik dan als het Mal. sajoep »onduidelijk te zien." Cfr. [illegible] en [illegible].

[illegible] bewijst dat de Arab. zin, met [illegible] begonnen, is uitgevallen. reg. 10.

Pag. 26 *b*.

[illegible] etc. is waarschijnlijk de Arab. zin تاركي الصلاة reg. 8.
العموم اتّسنّوا بي d. i. »gij die het algemeene gebed nalaat, volgt mij." Goed Arabisch is het niet: het eerste artikel moet weg, en daarenboven is صلاة العموم geen technische uitdrukking (prof. de Goeje). Zooals men ziet, komt de vertaling niet met het oorspronkelijke overeen.

[illegible] voor [illegible]. Cfr. 29 *a*, 7. reg. 5.

[illegible] is het Arab. باطل »vanus". De gewone vorm in het Javaansch reg. 7.
schijnt [illegible] te zijn. Zie Hwdb. i. v.

Pag. 27 *a*.

Over [illegible] en [illegible] zie de noot op 26 *a*, 1. reg. 1.

[illegible] m. z. [illegible]. reg. 2.

[illegible] moet waarschijnlijk zijn [illegible]. reg. 6.

[illegible] etc. is het Arab. بين الكفّار بين الاسلام تارك الصلاة. reg. 7.

reg. 9. [illegible] is een bijvorm van [illegible] evenals men naast [illegible] en naast [illegible] aantreft.

Pag. 27 *b*.

reg. 1. [illegible]. Door deze woorden er uit te lichten, kan, naar ik meen, de tekst hersteld worden.

reg. 3. [illegible] is een curieuse verbastering van عليه السلام. — [illegible] Arab. علامة الايمان الصلاة.

reg. 6. [illegible] etc. Arab. لا بقاء (of يبقى) فى النار إنْ كان ذرّة خردل له الايمان d. i. (de menschen) blijven niet in de hel; indien er maar een atoompje van een mosterdzaadje aan imân bij hen is (komen ze er uit en gaan naar den hemel). Alleen het woord ذرّة is niet geheel zeker (prof. de Goeje.).

reg. 8. [illegible] staat voor [illegible] = [illegible] kr. van [illegible]. Dat dit woord bedoeld is, wordt bewezen door de tegenstelling reg. 11 [illegible].

Pag. 28 *a*.

reg. 2. [illegible] waarschijnlijk een schrijffout voor [illegible].

reg. 7. [illegible] m. z. [illegible]. Cfr. 31 *b*, 8.

reg. 8. [illegible]. De gewone Jav. vorm van het Arab. حَيْرَان »attonitus" is [illegible], gelijk men ook meestal [illegible] zegt i. p. v. [illegible] Arab. جِن.

reg. 10. [illegible] etc. Van deze woorden is geen goede Arabische zin te maken: de moeielijkheid wordt nog vermeerderd doordat men aan de dwaze Jav. vertaling niets heeft. In het begin van den zin tot en met [illegible] kunnen de Arab. woorden يا دليل متقاصرين زدني verscholen zijn. De twee eerste woorden staan vast, ook door de vertaling: eveneens het vierde woord dat [illegible] beteekent. Het 3de is onzeker, en van het overgeslagene ([illegible])[illegible] is niets te maken (prof. de Goeje).

reg. 11. [illegible] = [illegible].

reg. 12. [illegible] is het Arab. شَاعِر »poeta." — De volgende woorden zijn zeer onduidelijk. [illegible] = [illegible]?

Pag. 28 *b*.

reg. 1. [illegible] Arab. اصول مجاهدين v. d. Berg Moh. R. p. 8 en 9.

[illegible] schrijffout of misschien verbastering van [illegible] »geheel vergeefsch". reg. 6.

[illegible] is waarschijnlijk hetzelfde als [illegible] en beteekent dan »in-roeping van hulp": wat de speciale beteekenis op deze plaats is, weet ik niet. reg. 7.

Pag. 29 *a*.

[illegible] = [illegible]. reg. 1.

[illegible] schrijffout voor [illegible]. Cfr. 26 *b*, 5. reg. 7.

[illegible] schrijffout voor [illegible]. reg. 10.

Pag. 29 *b*.

[illegible] schrijffout voor [illegible] of misschien voor [illegible]? reg. 1.

[illegible] enz. مسألة تسألون خير من عبادة الف سنة (prof. de Goeje). De eerste woorden beteekenen: »hij die een vraag doet". Er is dus in het Arab. evenals in de Jav. vertaling uitgelaten, welke vraag men doen moet, waarop natuurlijk alles aankomt. reg. 4.

[illegible] etc. Arab. طلب العلم فريضة على كل مسلمن ومؤمنة. reg. 8.

Het volgende [illegible] is te verbasterd om te kunnen verklaard worden (prof. de Goeje).

[illegible] etc. Arab. Het begin is onverstaanbaar. In het eind zit misschien لا كل سنة ولا طرفا (prof. de Goeje). reg. 14

Pag. 30 *a*.

[illegible] schrijffout voor [illegible]. reg. 2.

[illegible] etc. Arab. مَن رأى الله كلّ لسانه beteekent eigenlijk »wie Allah ziet, diens tong verstijft." reg. 5.

[illegible] zal wel een schrijffout zijn voor [illegible] »vadzig, onwillig". reg. 8.

[illegible]? reg. 9.

Pag. 30 *b*.

Het begin van dezen regel is door de insecten gehavend: waarschijnlijk heeft er gestaan [illegible]. reg. 1.

[illegible] schrijffout voor [illegible]. reg. 2.

reg. 3. [illegible] Arab. رأى قلبى ربى.

reg. 4. [illegible] schrijffout voor [illegible]° of [illegible]° vergel. het door prof. Roorda Jav. Gramm. p. 159 opgegeven voorbeeld: [illegible] »ik was het vergeten".

reg. 6. [illegible] of zooals op een andere plaats staat [illegible] in het Arab. مولاى »mijn heer" bedoeld: deze Ibrahim is de bekende walî, Malik Ibrahim.

reg. 9. [illegible] schrijffout voor [illegible] »al de 9 zaken". [illegible] is het Mal. sĕgala: het komt ook voor 33 *b*, 58 *a*, 62 *a*, 62 *b*. Van [illegible] tot 31 *a*, 8 [illegible] worden inderdaad 9 zaken opgenoemd.

reg. 11. [illegible] het Mal. پ?

Pag. 31 *a*.

reg. 1. [illegible] is het Arab. حلال. Zie Hwdb. i. v. [illegible].

reg. 3. [illegible] »laten ze hun spreken verminderen" d. i. »weinig spreken". [illegible] staat in dit HS. dikwijls i. p. v. [illegible]. — [illegible]. Er zal wel bedoeld zijn [illegible] poët. vorm van [illegible].

reg. 7. [illegible]. Volgens prof. Kern misschien: [illegible] (sanskr. wilaksjaṇa in den zin van wilaksja) »met schaamte spreken."

Pag. 31 *b*.

reg. 8. [illegible] waarschijnlijk een schrijffout voor [illegible].

reg. 8. [illegible] schrijffout voor [illegible]°. Cfr. 28 *a*, 7.

reg. 10. [illegible] moet waarschijnlijk zijn [illegible]°, dat volgens Hwdb. met [illegible] voorkomt in de beteekenis van »geen raad meer weten".

reg. 12. [illegible] m. z. [illegible].

Pag. 32 *a*.

reg. 3. [illegible]. Het woord [illegible] is = [illegible] »redetwisten". Kadjabarijah en Kadarijah worden ook in Tjentini (HS. L. B.) I, 467 als kapirs beschreven. De kadarîja is een andere naam voor de onder Abdalmalik († 705 A. D.) door Wâçil-ibn-Atâ gestichte

secte der Motazilieten. Een deel dier secte, die in sommige opzichten nog verder gaande dan de kadarîja, een absolute praedestinatie-leer huldigden, en in dit opzicht lijnrecht tegenover de kadarîja, die den vrijen wil erkenden, overstonden, noemden zich Djabarîja. Bovendien geven de kadarîja den naam van djabarîja aan de niet-Motazilieten. Natuurlijk wordt de eerste beteekenis hier bedoeld. Zie Dozy: de Islam p. 135, 137 en Niemann Inl. tot de kennis van den Islam p. 309, 317. Djabarijah komt nog voor 57 *a*, 57 *b*.

[Javanese]. Uit 54 *b*, 2 kan men zien dat de schrijver [Javanese] geheel in den reg. 4.
zin van [Javanese] gebruikt.

[Javanese] = [Javanese]° Cfr. 60 *b*, 13. reg. 5.

[Javanese] zal wel [Javanese] moeten zijn. reg. 10.

Pag. 32 *b*.

[Javanese] = [Javanese]. Cfr. [Javanese] = [Javanese] passim in de Abiåså van den reg. 2.
heer Humme. — [Javanese], en op den volgenden regel [Javanese] dat blijkbaar hetzelfde woord moet zijn, is volgens vermoeden van prof. Kern het sanskr. wâhana »wagen".

[Javanese] een andere vorm voor [Javanese] »breed". reg. 3.

[Javanese] en op regel 2 [Javanese] zijn natuurlijk andere vormen voor het ge- reg. 4.
wonere [Javanese] kr. van [Javanese] »huis". — [Javanese] houd ik voor het sanskr. wisâra, dat »uitbreiding" beteekent, wat goed met het beeld overeenstemt: wat de speciale beteekenis hier is, is niet uit te maken.

[Javanese] houd ik voor een verbastering van [Javanese] »eerbiedige reg. 5.
hulde". Het prefix [Javanese] versterkt de beteekenis van het grondwoord.

[Javanese] (ook 56 *a*, 4) = [Javanese]. reg. 7.

[Javanese]? De volgende [Javanese] zal wel [Javanese] moeten zijn. reg. 9.

[Javanese] schrijffout voor [Javanese]. reg. 11.

Pag. 33 *a*.

[Javanese] houd ik voor een genasaleerde vorm van [Javanese] = [Javanese], wat goed reg. 5.
in den zin uitkomt. — [Javanese] schrijffout voor [Javanese].

[Javanese] etc. Arab. انا لله وانا اليه راجعون »wij zijn door Allah reg. 7.
geschapen, en keeren tot hem terug".

[Javanese] etc. Arab. لا حول ولا قوّة الّا بالله العلىّ العليم »er is geen reg. 9.
macht en geen kracht dan bij Allah den hooge, den alwetende".

Pag. 33 *b*.

reg. 4. [Javanese script] is een schrijftout voor [Javanese script]. De schrijver is met [Javanese script] en [Javanese script] meermalen in de war. Zie b. v. 37 *a*, 10.

Pag. 34 *a*.

reg. 8. [Javanese script] etc. moet als volgt veranderd worden: [Javanese script] en eveneens op reg. 10 [Javanese script] in [Javanese script].

Pag. 34 *b*.

reg. 4. [Javanese script] (want de tweede »n" zal wel fout zijn) en [Javanese script] (reg. 12) schijnen éénzelfde woord voor te stellen, maar het is niet zeker uit te maken, wat er bedoeld is. Misschien [Javanese script] »heerschappij"? — Met [Javanese script] is waarschijnlijk het Arab. عرش bedoeld, dat veelvuldig in verband met koersi (Arab. كرسي) voorkomt, en een verwante beteekenis heeft (prof. de Goeje).

reg. 6. [Javanese script] = [Javanese script].

reg. 11. [Javanese script]?

Pag. 35 *a*.

reg. 2. [Javanese script]?

reg. 5. [Javanese script] beteekent volgens het Hwdb. »jegens iemand listen of streken gebruiken". Men zou geneigd zijn het woord [Javanese script] dat op dezen en den volgenden regel voorkomt voor een schrijffout van het eerste te houden. Behalve dat het vreemd zou zijn dat het woord eerst goed en daarna tweemaal verkeerd geschreven werd, komt er nog bij, dat [Javanese script] tot object heeft »den persoon"; (hier Allah); [Javanese script] beteekent dus »op het punt van hun vereering", en dit [Javanese script] zou achter [Javanese script] en [Javanese script] ook moeten staan, zoo hier hetzelfde woord bedoeld was. Waarschijnlijk moet er gestaan hebben [Javanese script] »uitstellen" welk woord »een zaak" tot object kan hebben. — [Javanese script] zal wel een schrijffout zijn voor [Javanese script] = [Javanese script].

reg. 6. [Javanese script]. De juiste beteekenis is mij niet bekend.

Pag. 35 *b*.

[Javanese] misschien een schrijffout voor [Javanese] »een schoon beeld". reg. 5.

[Javanese] is het Mal. amarah »toorn". Ook 37 *a*, 2. reg. 11.

Pag. 36 *a*.

[Javanese] is waarschijnlijk een omzetting van [Javanese] »zich-zelf vernederen". reg. 4.

[Javanese] is geen zeer duidelijke uitdrukking: naar het mij voorkomt is [Javanese] in de in het Hwdb. onder II genoemde fig. beteekenis »berusten" bedoeld, en beteekent de geheele zin »zoo handelen dat men die berusting verkrijgt." reg. 5.

[Javanese] houd ik voor een schrijffout voor [Javanese]. reg. 6.

[Javanese] beteekent volgens het Hwdb. niets anders dan [Javanese] »buis". Ik houd het hier voor een wijziging van [Javanese] = [Javanese] (evenals [Javanese] voor [Javanese] 33 *a*, 5), evenals de voorbeelden 20 *a*, 8 opgenoemd. [Javanese] is = [Javanese]. De definitie van [Javanese] 53 *a*, 10 [Javanese] geeft niet veel licht. — [Javanese], indien er dit namelijk staat, want het woord is zeer onduidelijk geschreven, is waarschijnlijk een andere vorm voor [Javanese] »goederen, eigendom" Cfr. 27 *b*, 8. reg. 7.

[Javanese] is duidelijk een schrijffout voor [Javanese]. reg. 11.

Pag. 36 *b*.

[Javanese]. Waarschijnlijk staat [Javanese] voor [Javanese] dat volgens het Hwdb. beteekent [Javanese] »vertroosting". reg. 3.

[Javanese] waarschijnlijk voor [Javanese] = [Javanese]. reg. 5.

[Javanese] schrijffout voor [Javanese] = [Javanese]. Cfr. 16 *b*, 6. reg. 10.

[Javanese] zal wel [Javanese] moeten verbeelden. [Javanese] is volgens het Hwdb. = [Javanese] »binnengaan". reg. 11.

Pag. 37 *a*.

[Javanese] = [Javanese] »zachtzinnig". Cfr. 32 *b*, 3. — [Javanese] houd ik voor een schrijffout voor [Javanese] »sors". reg. 2.

reg. 6. [Javanese script] de Javaansche vorm van het Mal. mĕnjĕsal »berouw hebben." Cfr. 46 *a*, 3 en 41 *a*, 10.

reg. 7. [Javanese script] = [Javanese script].

reg. 8. Ditzelfde verhaal komt in de Nawawi (HS. der L. B.) voor op p. 97, maar van Mozes.

reg.10. [Javanese script] schrijffout voor [Javanese script]. Cfr. 37 *b*, 11.

Pag. 37 *b*.

reg. 9. [Javanese script] moet hier »stralen" beteekenen: misschien is [Javanese script] bedoeld, dat die beteekenis heeft.

reg.11. Voor [Javanese script] is uitgelaten [Javanese script].

reg.13. [Javanese script] verbastering van [Javanese script] »trap, rang, eer".

Pag. 38 *a*.

reg. 4. [Javanese script] of [Javanese script] (want de verdubbeling der »s" kan een gevolg zijn van de voorafgaande »r" Cfr. 15 *a*, 4) is mij onbekend. Er kan bedoeld zijn [Javanese script] of [Javanese script] dat hier zeer goed uitkomt in de beteekenis van »aanhoudend en hard *van een stroom van woorden*". Zie Hwdb. i. v. [Javanese script].

reg.11. [Javanese script]. Hetzelfde verhaal dat hier volgt komt eenigszins gewijzigd voor in de Soeloeks (HS. der L. B. N°. 1796), waar als bron genoemd wordt de »Kadis koedsi". Blijkbaar wordt op beide plaatsen hetzelfde werk bedoeld, waarvan de titel zal moeten luiden حديث قُدْسِيّ »heilig verhaal". Werkelijk komt in Engelmann's Catalogus onder N°. 86 voor: «Kadis kodis, fragment van theologischen inhoud, in poëzie."

Pag. 38 *b*.

reg. 9. [Javanese script] Arab. مشاهدة »getuigenis".

reg.10. [Javanese script] geeft geen goeden zin. Ik houd het voor een omzetting van [Javanese script] het substantief behoorende bij [Javanese script] Arab. مقرّب »zich in de tegenwoordigheid van Allah bevinden". Dit wordt bevestigd door de verklaring. Het komt verder voor 41 *a*, 51 *a*, 52 *a*.

Pag. 39 *a*.

reg. 4. [Javanese script] is het Arab. نِعْمَة »beneficium".

Op de transscriptie van het begin van dezen Arab. zin is niets aan te mer- reg.10.
ken. Het laatste gedeelte [Javaansch schrift] etc. is het Arab. والصلاة على رسوله محمد (وآله) اجمعين (prof. de Goeje). Door het weglaten van وآله »en zijne (geheele) familie" werd het onzin.

[Javaansch schrift]? misschien [Javaansch schrift] Cfr. 51 *b*, 10. reg.11.

Pag. 39 *b*.

[Javaansch schrift] een schrijffout voor [Javaansch schrift]° zooals op 21 *b*, 13 is een reg. 1.
werk van den çoefistischen schrijver Ghazzâli en heet in het Arabisch احياء علوم الدين. Het tweede boek [Javaansch schrift] is de تلخيص المنهاج auctore Nawâwi. De naam van het derde boek [Javaansch schrift] schijnt een aardige verbastering te zijn van het Arab. كنز الكبير, een gewone naam voor Arabische boeken (prof. de Goeje).

[Javaansch schrift]. Met sarejat (of sarengat) wordt bepaaldelijk Koran en Sonna reg. 4.
bedoeld. Zie Meded. XIII, 185. Over tarekat en kakekat zie Meded. XIII, 216.

[Javaansch schrift]. Het eerste woord is het Mal. naïk »opgaan". In het Javaansch reg. 8.
zegt men op dezelfde wijs [Javaansch schrift] Boestam 12, 53.

[Javaansch schrift] moet men hier in de beteekenis van [Javaansch schrift] opvatten »met geweld". reg.12.
Cfr. 15 *b*, 3 waarmee deze plaats veel overeenkomst heeft.

Pag. 40 *a*.

[Javaansch schrift] is het vroeggebed Arab. ضحى. Zie Hwdb. i. v. [Javaansch schrift]. reg. 4

[Javaansch schrift] is een andere transscriptie voor het in het Hwdb. vermelde reg. 5.
[Javaansch schrift] Arab. تراويح. Over al deze gebeden, die de schrijver met recht onder de slechts door de sonna voorgeschrevenen ([Javaansch schrift]) noemt, en die ook »overtollige gebeden" (صلاة النفل) genaamd worden, zie Niemann Inl. p. 380, en over de vrijwillige vastendagen Niemann Inl. p. 101.

[Javaansch schrift]? Ik meen dat dit woord niets anders is dan een andere transscriptie reg. 9.
naast [Javaansch schrift] Arab. ظاهر »uitwendig". Van de transscriptie van ظ met [Javaansch schrift] weet ik maar één voorbeeld aan te brengen, namelijk de zonderlinge vorm [Javaansch schrift] 43 *a*, 12 = ظاهر; deze beteekenis blijkt op de aangehaalde plaats

ten duidelijkste. Naar het mij voorkomt, wordt [illegible] hier nader verklaard door [illegible], hetgeen heel goed kan, want de sarejat is de eerste trap op den godsdienstigen ladder, en niets anders dan »de uiterlijke godsdienst". Cfr. 55 *b*, 3.

reg. 11. [illegible] = [illegible] »in menigte te voorschijn komen"; zoo ook [illegible] een regel verder = [illegible] »zichtbaar".

Pag. 40 *b*.

reg. 9. [illegible] ook 42 *a*, 46 *a*, 47 *b* komt telkens na [illegible] voor: het is samengesteld uit [illegible] en [illegible]. [illegible] is de regelmatige Javaansche vorm van kawi pwa = lat. autem (prof. Kern) en [illegible] is het woordje dat in het Hwdb. onder [illegible] II wordt opgegeven als »een woordje van demonstrat. beteekenis".

reg. 10. [illegible] evenals 42 *a*, 8 [illegible] zijn verbasterde vormen van [illegible] of [illegible] = [illegible].

reg. 11. [illegible] is geen woord: denkelijk moet het [illegible] zijn, dat »aankleven, gehecht zijn" beteekent.

Pag. 41 *a*.

reg. 9 [illegible]. De definitie die op deze plaats van dit woord gegeven wordt, deugt niet maar is die van [illegible]. Cfr. 38 *b*, 10 en 11.

Pag. 41 *b*.

reg. 4. [illegible]? Moet er misschien [illegible] staan?

reg. 8. [illegible] Arab. مُجَرَّدْ »solus, unicus". — [illegible] is een schrijffout voor [illegible].

Pag. 42 *a*.

reg. 2. [illegible] schrijffout voor [illegible].

reg. 4. [illegible] schrijffout voor [illegible] evenals 39 *a*, 6. — [illegible] is een andere vorm voor het gewonere [illegible] »flikkeren". Cfr. 32 *b* [illegible] in plaats van [illegible].

Pag. 42 *b*.

[Javanese]. Het is duidelijk dat deze woorden niet goed kunnen reg. 7. zijn. Naar het mij voorkomt zijn hier twee herhalingen: het eerste [Javanese] is een anticipatie op het tweede, en [Javanese] is een gewijzigde herhaling van [Javanese]. Er blijft dus over [Javanese]. Letten we nu op den volgenden zin, dan geloof ik dat deze woorden met een kleine wijziging een goeden zin opleveren. Er zal moeten gelezen worden [Javanese], en dan beteekent de gansche zin: »hij is in staat in de lucht te zweven".

[Javanese] schijnt geen schrijffout voor [Javanese] te zijn, want 43 *a*, 7 staat reg. 8. weer de conjunct. [Javanese], eveneens achter [Javanese]. — [Javanese] schrijffout voor [Javanese].

[Javanese] komt niet voor in het Hwdb. Ik houd het voor een sierlijken vorm reg.10. omtrent gelijk staande met [Javanese]. Ook het Hwdb. zegt dat het voorvoegsel [Javanese] dikwijls geheel voorkomt als [Javanese], d. i. zonder merkbare verandering van beteekenis.

Pag. 43 *a*.

[Javanese] misschien een schrijffout voor [Javanese] Cfr. 40 *b*, 11. reg. 1.

[Javanese] staat voor [Javanese]. Vergelijk [Javanese] enz. — [Javanese] is waar- reg. 6 schijnlijk een schrijffout voor [Javanese].

[Javanese] moet [Javanese] zijn en [Javanese] waarschijnlijk [Javanese]. reg. 10.

[Javanese] schijnt hetzelfde als [Javanese] te zijn (Arab. ظاهر). Ook Boestam 120 reg.12. komt deze vorm voor. Cfr. 40 *a*, 9.

Pag. 43 *b*.

[Javanese]. In het HS. staat [Javanese]. reg. 1.

[Javanese] schrijffout voor [Javanese]. — [Javanese] is het Arab. اهل الظاهر reg. 9. »het volk van het (daïr)".

Pag. 44 *b*.

[Javanese] = [Javanese] staat meermalen in dit HS. Vergelijk [Javanese] voor reg 2. [Javanese] (32 *b* en 56 *a*) en [Javanese] voor [Javanese] passim.

reg. 3. [Balinese script]. Uit het verband blijkt dat een woord vereischt wordt dat »meenen" en liefst »verkeerdelijk meenen" beteekent. Het woord [Balinese script] KD. van [Balinese script] beteekent dit laatste (vergelijk [Balinese script] »eigenwijs" en [Balinese script] »verkeerde meening omtrent iets") en zal dus wel het door den schrijver bedoelde woord zijn.

reg. 4. [Balinese script] schrijffout voor [Balinese script]. — [Balinese script] schrijffout voor [Balinese script].

reg. 11. [Balinese script] kan zeer goed een schrijffout zijn voor [Balinese script] daar de pasangans »s" en »p" in het Balineesche schrift zeer veel overeenkomst met elkaar hebben. Het Arab. أَنْطاكي beteekent »inwoner van Antiochië"; en er bestaat een Daoed al-Antaki, die een pharmacopoea geschreven heeft, waarin de volgende woorden goed zouden passen (prof. de Goeje). Over de verwisseling van [Balinese script] en [Balinese script] in aan het Arabisch ontleende woorden, zie 16 *a*, 4.

Pag. 45 *a*.

reg. 1. [Balinese script]? Is misschien [Balinese script] bedoeld?

reg. 6. [Balinese script] het Arab. مُتَأَذّى laesus (prof. de Goeje).

reg. 10. [Balinese script]. Deze zin deugt niet: er zal voor gelezen moeten worden °[Balinese script]. Het woord [Balinese script] houd ik voor hetzelfde als [Balinese script] »tand" en vat het dan op in den zin van »pinnen aan een sleutel, die in het slot grijpen".

reg. 11. [Balinese script] zal wel hetzelfde woord zijn als [Balinese script] Arab. بدعة dat volgens het Hwdb. »veinzerij, huichelarij" beteekent. Het woord komt in denzelfden vorm voor 54 *a*, *b*.

Pag. 45 *b*.

reg. 1. [Balinese script] moet zijn [Balinese script] of [Balinese script].

reg. 2. [Balinese script] schrijffout voor [Balinese script].

reg. 5. [Balinese script]. Hiermede zal wel bedoeld zijn [Balinese script] »om (Allah) te behagen".

reg. 12. [Balinese script] is de pluralis van het Arab. مُوثَّق »firmus".

Pag. 46 *a*.

reg. 2. [Balinese script] schrijffout voor [Balinese script] en reg. 6. [Balinese script] schrijffout voor hetzelfde woord.

reg. 5. [Balinese script] en reg. 7. [Balinese script] moet hetzelfde woord zijn: welk woord hier bedoeld wordt, kan ik niet gissen.

[illegible] schrijffout voor [illegible]. reg. 6.

[illegible] schrijffout voor [illegible]. reg. 8.

Pag. 46 *b*.

[illegible]. Deze dwaze schrijffout komt nog een paar malen in dit Hs. voor. reg. 10.

[illegible]. Het is duidelijk dat [illegible] een schrijffout is voor [illegible]: moeilijker is het uit te maken wat [illegible] is. Het is mogelijk dat het woord [illegible] dat eigenlijk »vlechten" beteekent, hier in overdrachtelijken zin voorkomt, zoodat de uitdrukking beteekent »bakti houden, d. i. eerbiedige hulde bewijzen". Vergelijk [illegible] = nadenken Sĕrat kantjil (Ed. Dr. Palmer v. d. Broek) II, 7. Maar het kan ook zijn dat er een omzetting heeft plaats gehad van het Mal. mĕngĕmbĕkti. reg. 13.

Pag. 47 *a*.

[illegible] kan in 't Arab. zijn قصبة الشاش »de hoofdstad van Sjasj (pers. چاچ) het tegenwoordige Taschkend. De naam van het eerste boek is Arab. تمهيد (prof. de Goeje). Pag. 53 *a*, 7 staat beter geschreven [illegible]. reg. 2.

[illegible] schrijffout voor [illegible]. reg. 4.

[illegible]? reg. 5.

Pag. 47 *b*.

[illegible] moet een schrijffout zijn voor [illegible] op reg. 12: op beide plaatsen beteekent het waarschijnlijk »eensgezind". reg. 3.

[illegible] houd ik voor een schrijffout voor [illegible]. reg. 7.

[illegible]. Hiermede schijnt het madya-pronomen [illegible] bedoeld te zijn. reg. 12.

Pag. 48 *a*.

[illegible] m. z. [illegible] als op reg. 11 waar de schrijver zeker om de sierlijkheid (?) [illegible] zet. reg. 10.

[illegible]? Misschien schuilt er [illegible] in. Zie reg. 12. reg. 11.

[illegible] is evenals het Mal. kĕnapa een verbastering van [illegible]. — [illegible] zal wel [illegible] moeten zijn. reg. 12.

Pag. 48 *b*.

reg. 3. [illegible] = [illegible] »plaats". Zie reg. 10.

reg. 4. [illegible] schrijffout voor [illegible] dat volgt.

Pag. 49 *b*.

reg. 7. [illegible] Arab. فالينا ترجعون جميعا (prof. de Goeje).

reg. 10. [illegible] = [illegible].

Pag. 50 *a*.

reg. 1. [illegible] voor [illegible] »weerspannig".

reg. 2. [illegible] zal wel een verkorting zijn van [illegible].

reg. 8. [illegible]? Misschien het Madoer. [illegible]. Handl. Madoer. II, 75, 8 v. o. waar het gezegd wordt van een bedelaar »die hier en daar wat ophaalt". Of is het het Arab. مشكل, met uitvalling van de »k" evenals rĕksa en rĕsa; maar dan moet het in eenigszins gewijzigde beteekenis gebruikt zijn, want مشكل schijnt alleen van zaken gezegd te worden »die moeilijk zijn" niet van personen die »in moeite verkeeren". — [illegible]? Voor [illegible] »stil zijn"?

reg. 11. [illegible] schrijffout voor [illegible].

reg. 13. [illegible] etc. Koran LXXVIII, 10 en 11 وجعلنا الليل لباسا وجعلنا النهار معاشا.

Pag. 50 *b*.

reg. 1. [illegible] = [illegible].

reg. 5. [illegible] schrijffout voor [illegible].

Pag. 51 *a*.

reg. 2. De definities van [illegible] en [illegible] zijn hier weder verward. Cfr. 41 *a*, 9 en 38 *b*, 10. — Met [illegible] dat nog een paar malen voorkomt is natuurlijk [illegible] bedoeld.

reg. 8. [illegible] meen ik dat beteekenen moet: »zijn vrijen tijd aan niemand anders wijden dan aan Allah".

[illegible] en 2 regels verder [illegible] komt van [illegible] = [illegible] »straal". reg. 5.

Het tweede [illegible] is overtollig. reg. 9.

Pag. 51 *b*.

[illegible] staat niet in het Hwdb. Er is waarschijnlijk bedoeld [illegible] in overdrachtelijken zin genomen: [illegible] »stevig, vast". — [illegible] en [illegible] zijn onnauwkeurige schrijfwijzen voor [illegible] of [illegible] de Javaansche transscriptie van het Arab. معجزة »wondermacht". Zie Hwdb. i. v. [illegible]. reg. 8.

Pag. 52 *a*.

[illegible] moet natuurlijk zijn [illegible]. Cfr. 43 *b*, 1. reg. 6.

[illegible] waarschijnlijk = [illegible] »hoogmoedig". reg. 9.

Pag. 52 *b*.

[illegible] het Arab. رَاغِب »supplicans." reg. 3.

Pag. 53 *a*.

[illegible] is geen woord. Ik houd het voor een schrijffout voor [illegible] het sanskr. utsâha »inspanning". reg. 6.

Pag. 53 *b*.

[illegible] denkelijk een schrijffout voor [illegible]. reg. 2.

[illegible] zal wel [illegible] moeten zijn omdat overal in deze opsomming [illegible] staat. reg. 5.

[illegible] is het Arab. بَيِّنَة »evidentia, testimonium." Zie Hwdb. i. v. [illegible]. reg. 7.

[illegible] Arab. شيخ الإسلام. 56 *a*, 4 staat [illegible]. reg. 12.

Pag. 54 *a*.

[illegible] is zeer vreemd voor [illegible]. reg. 6.

[illegible]? Misschien kan [illegible] of [illegible] bedoeld zijn. reg. 8.

Pag. 54 *b*.

reg. 3. [illegible] voor [illegible]. De zin schijnt te beteekenen: ga niet naar een rivier of bron (om u te baden) met afbreking van uw werk (wanneer ge aan het werk zijt). — Achter [illegible] staat in het HS. een teeken, dat maar eens voorkomt, en waarvan ik de beteekenis niet ken.

reg. 7. [illegible]. Hiervoor leze men [illegible] van [illegible] »neer drukken".

reg. 9. [illegible] schrijffout voor [illegible] »heb medelijden".

Pag. 55 *a*.

reg. 2. [illegible] schrijffout voor [illegible].

reg. 3. [illegible] schrijffout voor [illegible].

reg. 4. [illegible] moet »trotsch" beteekenen, maar staat niet in het Hwdb. Is misschien [illegible] »(fig. van het hart) opgeblazen, vol verbeelding van zich zelf" het ware woord?

reg. 8. [illegible] is een schrijffout voor [illegible].

reg. 9. [illegible] misschien voor [illegible] (?)

reg. 12. [illegible] is het Mal. djahat, Jav. [illegible].

reg. 14. [illegible] houd ik voor een schrijffout voor [illegible]. — [illegible] moet natuurlijk [illegible] zijn.

Pag. 55 *b*.

reg. 3. [illegible]? Het moet hetzelfde beteekenen als [illegible] dat wel »opsieren van het aangezicht of blanketten" zal moeten beteekenen, ofschoon het in dezen vorm niet in het Hwdb. staat. Over [illegible] zie 40 *b*, 9: is de vertaling van [illegible] juist, dan moet [illegible] op deze plaats »het uiterlijk" beteekenen, in tegenstelling met [illegible] (reg. 4) »het binnenste". Over [illegible] vergelijke men nog 43 *b*.

reg. 4. [illegible] misschien voor [illegible] »onderwerp u"; maar dan moet de [illegible] vóór [illegible] geschrapt worden. Of is het een van [illegible] (sanskr. suwadana) »schoon gelaat" gemaakt verbum, in den zin van »een schoon gelaat toonen"?

reg. 6. [illegible] is natuurlijk een schrijffout voor [illegible]. — [illegible] moet [illegible] zijn: het is mij niet gelukt de verklaring te vinden hoe deze fout kan ontstaan zijn.

[illegible] is natuurlijk een schrijffout voor [illegible]. reg. 10.

[illegible] m. z. [illegible]. reg. 11.

[illegible] misschien [illegible]? reg. 12.

[illegible] zal wel [illegible] = [illegible] moeten zijn. reg. 13.

[illegible] = [illegible] verlaten.

Pag. 56 *a*.

[illegible] is de sjeich Hasan van Bassora (Zie Dozy: Islam p. 132) in reg. 6.
de eerste eeuw der Hedjra, een der stichters van het muzelmansche ascetisme.

[illegible] is een schrijffout voor [illegible] het Mal. pĕristewa. reg. 7.

[illegible]? Het beteekent volgens het Hwdb. niets anders dan »zadel" reg. 8.
welke beteekenis hier niet past. — [illegible]? Het beteekent natuurlijk een glazen bak; maar waarom deze [illegible] genoemd wordt, weet ik niet.

[illegible]. Waarschijnlijk van gelijke beteekenis met [illegible] »omringen, reg. 9.
omgeven".

[illegible] waarschijnlijk een schrijffout voor [illegible] »bij iemand sterk aandringen reg. 11.
door vragen, enz."

Pag. 56 *b*.

[illegible] is gemaakt van het Mal. rĕndah »laag, nederig" en gelijk reg. 2.
aan het Mal. mĕrĕndahkan dirinja »zich vernederen".

[illegible] waarschijnlijk voor [illegible]. reg. 3.

[illegible] = [illegible] van [illegible] vlam. — [illegible] is volgens reg. 7.
prof. de Goeje het Arab. مُحَاسَبَة »afrekening".

[illegible] het Arab. جَعْجَاع »locus angustus et asper". (?) reg. 9.

Pag. 57 *a*.

[illegible] is een verbastering van het Arab. عليه السلام (prof. reg. 1.
de Goeje).

[illegible]. Ook 71 *a*, 71 *b* moet zijn [illegible] en schijnt dus ook van *man-* reg. 11.
nelijke bedienden gebruikt te worden. Zie Hwdb. i. v. [illegible]. Of denkt de schrijver aan vrouwen, daar er in den Koran herhaaldelijk tegen gewaarschuwd wordt, de engelen voor *dochters* van Allah te houden. Kor. XVI, 59; XLIII, 18.

Pag. 57 *b*.

reg. 8. [Javanese script] een schrijffout voor [Javanese script]. Cfr. 32 *a*, 3.

reg. 10. [Javanese script]? Is het soms een schrijffout voor [Javanese script] »boven allen uitmunten"?

Pag. 58 *a*.

reg. 1. [Javanese script] schrijffout voor [Javanese script] (reg. 3) van het Mal. pĕlihara »zorg". — Kapirs zijn in het algemeen ongeloovigen in tegenstelling van Moehmins, de geloovigen. Moesjriks (van أشرك socios consortesque addidit scil. Deo) zij die Allah deelgenooten geven, met name de Christenen en de Perzische dualisten.

reg. 2. [Javanese script] schrijffout voor [Javanese script]. Cfr. 42 *a*, 4.

reg. 7. [Javanese script] schrijffout voor [Javanese script].

reg. 8. [Javanese script] schrijffout voor [Javanese script].

Pag. 58 *b*.

reg. 2. [Javanese script] achter Abdoellah is waarschijnlijk het Arab. إبن dat vervolgens door [Javanese script] wordt uitgedrukt.

reg. 4. [Javanese script] schrijffout voor [Javanese script].

reg. 7. [Javanese script] schrijffout voor [Javanese script]; het is niet het Javaansche maar het Mal. moerka, want er wordt hier de beteekenis »toornig" vereischt.

reg. 9. [Javanese script] is denkelijk een schrijffout voor [Javanese script]. Over [Javanese script] zie 30 *a*, 9.

Pag. 59 *a*.

reg. 1. [Javanese script] schrijffout voor [Javanese script].

reg. 12. [Javanese script] misschien het Arab. الطالقاني (prof. de Goeje).

Pag. 59 *b*.

reg. 6. [Javanese script] schrijffout voor [Javanese script].

reg. 12. [Javanese script] moet natuurlijk zijn [Javanese script].

Pag. 60 *a*.

[illegible] schrijffout voor [illegible]. reg. 8.

[illegible] schrijffout voor [illegible]. reg. 9.

[illegible] (schrijffout voor [illegible]) [illegible] moet zijn [illegible]. reg. 10. Allah heeft 100 namen, waarvan de naam Allah de voornaamste is. Zie v. d. Berg Moh. Recht pag. 45 aanm. 2.

Pag. 60 *b*.

[illegible]. De beteekenis »ter eere van iemand een offer doen" komt reg. 4. hier niet te pas. Waarschijnlijk staat het voor [illegible] »herstellen" van [illegible] «hersteld", evenals [illegible] voor [illegible].

[illegible] is fout. Er kan staan [illegible] of [illegible]; het laatste is het reg. 6. waarschijnlijkst, omdat de schrijver dit woord dikwijls gebruikt en omdat reg. 8 [illegible] staat. — [illegible] schrijffout voor [illegible].

[illegible]. Hier wordt achtereenvolgens de voortreffelijkheid der 7 verzen reg. 7. van de Fatihah in het licht gesteld.

[illegible] is een vergissing voor [illegible] of [illegible]. reg. 10.

Met [illegible] schijnt op deze plaats »wellust" bedoeld te zijn, een beteekenis reg. 12. die het Hwdb. niet heeft. — [illegible] schrijffout voor [illegible] of [illegible].

Pag. 61 *a*.

[illegible] is weer een prachtig staaltje van 's schrijvers bekendheid met reg. 3. de Arab. taal. De [illegible] achter [illegible] ([illegible]) is de Arab. و = en, en behoort bij de volgende helft van dit vers.

[illegible] (een regel verder staat weer [illegible]) schijnt wel reg. 7. een vergissing te zijn voor [illegible] omdat het woord meermalen goed geschreven staat.

[illegible] waarschijnlijk = [illegible]. reg. 10.

Pag. 61 *b*.

Achter de fatiha wordt altijd »Amen" gezegd. Zie Rodwell's Koran p. 10 reg. 2. aanm. 4. — [illegible]. Er moet voor gelezen worden [illegible].

reg. 7. [illegible]. Hiermee wordt, zooals uit het verband duidelijk blijkt, [illegible] bedoeld. Een vergissing in zulk een gewoon woord, zou anders bijna niet aan te nemen zijn.

Pag. 62 *a*.

reg. 2. [illegible] waarschijnlijk moet er [illegible] »vierdeelig" gestaan hebben.

reg. 6. [illegible] etc. Arab. اللّهمّ اغفر لمن كال امين.

reg. 10. [illegible] schrijffout voor [illegible].

reg. 11. [illegible] is niet het Jav. woord, maar het Mal. kĕlam, wat blijkt uit de beteekenis van »duister" die hier vereischt wordt.

Pag. 62 *b*.

reg. 4. [illegible] in het HS. staat [illegible].

reg. 8. [illegible] zal wel voor [illegible] staan.

reg. 11. [illegible] is het Mal. dan »en".

reg. 13. [illegible]. In het HS. staat [illegible].

Pag. 63 *a*.

reg. 2. [illegible] is het Mal. bĕhoewa »immers, want".

reg. 3. [illegible]. In het HS. staat [illegible].

reg. 10. [illegible] moet zijn [illegible].

reg. 11. [illegible] schrijffout voor [illegible] of [illegible].

reg. 12. [illegible] is natuurlijk een schrijffout voor [illegible].

Pag. 63 *b*.

reg. 1. Op de door de insecten vernielde plaats moeten de letters [illegible] ([illegible] etc.) ingevoegd worden.

reg. 2. [illegible]. In het HS. staat [illegible].

reg. 3. [illegible] schrijffout voor [illegible].

reg. 5. [illegible] schrijffout voor [illegible].

reg. 6. [illegible] schrijffout voor [illegible].

reg. 10. De woorden [illegible] en [illegible] zijn uit het Arabisch niet te verklaren.

Pag. 64 *a*.

[illegible] (ook reg. 4) schijnt het Mal. sĕsat »verdwaald" te zijn. reg. 1.

[illegible]. In het HS. staat [illegible]. reg. 11.

Pag. 64 *b*.

[illegible]? reg. 2.

[illegible] en [illegible] (67 *a*, 13) zijn transscripties voor خَيْر in tegenoverstelling van [illegible] transscriptie van شَرّ. — [illegible] schrijffout voor [illegible]. reg. 7.

[illegible] is het Arab. ثُبُوتِيَّة »eeuwig, onveranderlijk zijn". reg. 11.

Pag. 65 *a*.

[illegible] en reg. 7. [illegible] schrijffout voor [illegible] = [illegible]. reg. 1.

[illegible] en reg. 5. [illegible] verbasteringen van Arab. فَعْل »doen". reg. 2.

[illegible] schrijffout voor [illegible].

[illegible] waarschijnlijk een schrijffout voor [illegible]. reg. 6.

[illegible] = [illegible]. — [illegible] moet een schrijffout zijn voor [illegible] het Arab. طَلَبِيَّة »zoeken" (prof. de Goeje). reg. 11.

Pag. 65 *b*.

[illegible] een poëtische vorm van [illegible]. reg. 1.

[illegible] moet waarschijnlijk [illegible] zijn. reg. 4.

[illegible] schrijffout voor [illegible]. reg. 9.

[illegible] schrijffout voor [illegible]. reg. 11.

Pag. 66 *a*.

[illegible] moet misschien [illegible] zijn. — [illegible] etc. Arab. كُلّ شيء هالِكٌ إلّا وَجْهَه (الله). Dit laatste woord is uitgelaten: وجه alleen geeft in dit verband geen zin (prof. de Goeje). reg. 3.

[illegible] schrijffout voor [illegible]. reg. 4.

Pag. 66 *b*.

reg. 3. [illegible] is een omzetting van [illegible] of [illegible].

reg. 5. [illegible] schrijffout voor [illegible].

reg. 8. [illegible] schrijffout voor [illegible].

reg. 10. [illegible]. In het HS. staat [illegible].

Pag. 67 *a*.

reg. 7. [illegible] is het Arab. شُعُوبٌ »turba collecta" (prof. de Goeje). — [illegible] is het Mal. bĕlaka »slechts".

reg. 9. [illegible]. Misschien is [illegible] »haak" het juiste woord.

reg. 10. [illegible] komt mij voor fout te zijn. Ik meen dat [illegible] voor [illegible] = = [illegible] »hefboom" bedoeld is; de fijnheid van het ondersteuningspunt duidt de gevoeligheid van de balans aan.

reg. 11. Met [illegible] is waarschijnlijk [illegible] »rijzen" bedoeld: en dan moet in [illegible] een woord schuilen, dat het tegenovergestelde beteekent; dit blijkt uit hetgeen volgt. Misschien [illegible]?

Pag. 67 *b*.

reg. 2. [illegible]. Hieruit blijkt dat de schrijver [illegible] bedoelt in den zin van »Allah de eer niet geven, die hem toekomt". — [illegible] schrijffout voor [illegible].

reg. 6. [illegible] zal [illegible] moeten zijn.

reg. 7. [illegible] schrijffout voor [illegible].

Pag. 68 *a*.

reg. 1. [illegible] = [illegible]°. Cfr. reg. 11 [illegible].

reg. 8. [illegible] schrijffout voor [illegible].

reg. 12. [illegible]? — [illegible] schrijffout voor [illegible] of [illegible].

Pag. 68 *b*.

reg. 4. [illegible]. Sri is »schoon, luisterrijk" en [illegible] het Arab. كنز اللطائف »thesaurus rerum elegantium" (prof. de Goeje).

[illegible] schrijffout voor [illegible]? reg. 8.

[illegible] voor [illegible]. — [illegible] = [illegible]. reg. 11.

Pag. 69 *a*.

[illegible] moet waarschijnlijk [illegible] zijn. reg. 3.

[illegible] het Arab. ملك الموت. reg. 7.

[illegible] verbastering van het Arab. منكر ونكر. reg. 8.

[illegible]. In het HS. staat [illegible]. reg. 11.

Pag. 69 *b*.

De twee eerste regels zijn zeer onduidelijk: na [illegible] schijnt [illegible] reg. 1. ([illegible]) gestaan te hebben, waarvan [illegible] een herhaling is: wat [illegible] moet beteekenen is mij ten eenenmale duister. Op reg. 3 heeft de schrijver een plaats opengelaten voor een woord, dat hij op dat oogenblik niet wist. Moet daar misschien [illegible] staan?

[illegible] waarschijnlijk een omzetting van [illegible]. — [illegible] op deze plaats en reg. 4. op 70 *a*, 4 staat in het HS. [illegible].

[illegible]. In het HS. staat [illegible]. — [illegible] is de juiste vorm voor reg. 5. het gewonere pradoeli Arab. فضولي.

[illegible] schrijffout voor [illegible]. reg. 7.

[illegible]? reg. 9.

Pag. 70 *a*.

[illegible] is zeker een schrijffout voor [illegible], dat verder volgt. Is het reg. 2. [illegible] (Zie Hwdb. i. v. [illegible]) »belasting heffen" in figuurlijken zin opgevat?

[illegible]. In het HS. staat [illegible]. reg. 5.

Een soortgelijke beschouwing over de geschenken die de mensch bij zijn reg. 8. dood voor Gabriël, voor het graf enz. moet meenemen, vindt men in de Boestam (HS. der L. B.) p. 231.

Hier is door de insecten uitgebeten ([illegible])[illegible]([illegible]). reg. 10.

Pag. 70 *b*.

Hier zijn door de insecten vernield de woorden ([illegible])[illegible]([illegible] reg. 1. [illegible]).

reg. 2. [illegible] op zijn tijd bidden? — [illegible] schrijffout voor [illegible].

reg. 5. [illegible] = [illegible] maar wat is [illegible]?

Pag. 71 *a*.

reg. 2. Wat heeft achter [illegible] gestaan?

reg. 6. [illegible] voor [illegible]. Cfr. 28 *a*, 8.

reg. 8. [illegible]?

reg. 9. Hier is door de insecten uitgebeten ([illegible]) [illegible] ([illegible]).

Pag. 71 *b*.

reg. 1. [illegible] het Arab. السَّيِّئات »malum" (prof. de Goeje).

reg. 2. [illegible] schrijffout voor [illegible].

reg. 4. [illegible] schrijffout voor [illegible].

Pag. 72 *a*.

reg. 2. [illegible] is een ongewone transscriptie van het Arab. وَضُوء »lotio sacra"; gewoonlijk [illegible]. De Arab. ض wordt in het Jav. meestal met [illegible] getransscribeerd: als uitzondering en analogie van de bovenstaande transscriptie heb ik [illegible] Arab. فُضُولِى. (Zie Hwdb. i. v.) en [illegible] Arab. فَرْض 25 *a*, 9, 72 *a*, 5 en andere plaatsen gevonden.

reg. 4. [illegible]. Zie Hwdb. i. v. [illegible] Arab. مُصْحَف Koran-exemplaar.

reg. 5. [illegible]? = [illegible] evenals Mal. oewĕrna = wĕrna, oewarta = warta?

reg. 6. [illegible] ook 72 *b*, 73 *a* een gedeeltelijke vertaling van het Arab. قول الصواب »het geldende woord" (prof. de Goeje).

reg. 7. [illegible]? [illegible] is »verkouden" wat in den zin goed uitkomt; wat het tweede deel van het woord beteekent, weet ik niet.

reg. 8. [illegible]. Beteekent dit de rapal (formule) van de wassching?

Pag. 72 *b*.

reg. 1. Vóór [illegible] is een taling uitgevallen, eveneens op reg. 4 vóór [illegible].

[illegible] ? reg. 7.

[illegible]. Het woordje [illegible] behoort waarschijnlijk bij [illegible] reg. 8.
en is hetzelfde [illegible] of [illegible] dat in [illegible] voorkomt. Cfr. 40 *b*, 9.

pag. 73 *a*.

[illegible] ? misschien een schrijffout voor [illegible](?) — [illegible] moet reg. 3.
[illegible] zijn.

Pag. 73 *b*.

Aan de woorden [illegible] die blijkbaar Arabisch zijn is geen zin reg. 2.
te hechten, die in het verband te pas komt.

Over deze onwillekeurige trillingen van sommige lichaamsdeelen, waaraan voorbeduidende beteekenis wordt toegeschreven, en die in Sanskr. werken dikwijls ter sprake komen, schijnt in Javaansche werken slechts zelden gesproken te worden. Er wordt melding van gemaakt in de »Romance of Gonda Kusuma" Ms. 12294 van het Britsch Mus., volgens Niemann Bijdr. III volgr. dl. I p. 261 aanm. 3. In de Hollander's Mal. Chrestom. IVde druk staat p. 310 een stuk over de »gĕrak jang didalĕm diri kita", (genomen uit de Tabir Mimpi) dat echter van *dit* stuk verschilt.

[illegible] is het Arab. علاقة in den zin van علاقة »familiariteit (prof. reg. 5.
de Goeje).

Pag. 74 *a*.

[illegible] schrijffout voor [illegible]. reg. 1.

[illegible] is »de huig." Zie Hwdb. i. v. [illegible]. reg. 3.

[illegible] moet [illegible] en [illegible] reg. 7 [illegible] zijn. reg. 6.

[illegible] schrijffout voor [illegible] Cfr. 16 *b*, 5. reg. 11.

IN DEN TEKST OPGEMERKTE ERRATA.

P. 3 r. 3 v. o. ꦩꦴꦤ꧀ꦠꦃꦥꦏꦶꦤꦢꦱꦶꦮꦶꦤ m. z. ꦩꦴꦤ꧀ꦠꦃꦥꦏꦶꦤꦶꦢꦱꦶꦮꦶꦤ.

P. 5 r. 3 ꦮꦸꦩꦸꦭꦸ m. z. ꦲꦸꦩꦸꦭꦸ.

P. 6 r. 2 v. o. ꦱꦶꦗꦸ m. z. ꦱꦶꦗꦸꦁ.

P. 8 r. 5 v. o. ꦥꦤꦭꦸꦱꦶꦗꦸꦒꦸꦤ꧀ꦲꦢꦏꦶꦤꦭꦸ m. z. ꦲꦤꦭꦸꦱꦶꦗꦸꦒꦸꦤ꧀ꦲꦢꦏꦶꦤꦭꦸ.

P. 20 r. 11 ꦠꦏꦶꦤꦭꦸ m. z. ꦠꦏꦶꦏꦶꦤꦭꦸ.

P. 40 r. 6 v. o. ꦥꦫꦫꦃ m. z ꦥꦫꦭꦃ.

P. 48 r. 4 ꦥꦤ꧀ꦢꦶꦤꦏ꧀ m. z. ꦥꦤ꧀ꦢꦶꦤꦤꦶꦏ꧀.

P. 48 r. 2 v. o. ꦏꦤꦛ m. z. ꦏꦤꦥ.

STELLINGEN.

STELLINGEN.

I.

Abiåså (Ed. H. C. Humme) p. 33 r. 4 v. o. [illegible] I. p. v. [illegible] leze men [illegible].

II.

Babad Tanah Djawi p. 115 r. 3 v. o. Met [illegible] is niet een sikkel, maar de boemboeng (bamboe-koker) bedoeld.

III.

Ten onrechte meent prof. Meinsma, dat [illegible] »in de richting van Mekka bidden" zou kunnen beteekenen. Aant. op Babad p. 218, r. 8 v. o.

IV.

Ten onrechte stelt prof. Meinsma [illegible] = [illegible]. Aant. op Babad p. 573, r. 6 v. o.

V.

Sĕrat Kantjil (Ed. Dr. Palmer van den Broek) VII, 19 [illegible] l. [illegible].

VI.

De bewering van Dr. Palmer van den Broek dat het „Boek van den kantjil" niet aan de Indische letterkunde is ontleend, is slechts waar in dien zin, dat het niet *rechtstreeks* uit Indische werken is overgenomen.

VII.

Niemann Bloeml. uit Mal. Geschr. I, p. 134 r. 8 v. o. اجى l. اجر٢.

VIII.

Pandja-Tandăran p. 73 r. 9 تيك l. تيكس.

IX.

Hhikajat Kalila dan Damina (Ed. prof. Gonggrijp) p. 119, r. 9 v. o. roesa l. poesat.

X.

Ten onrechte leidt prof. Gonggrijp het woord sĕmbrani van brani af (Kalila dan Damina aantt. p. 10).

XI.

Hetgeen prof. Gonggrijp over het Mal. „maka" zegt, kan niet gelden voor de gevallen waarin het nog zijn oorspronkelijke kracht bewaard heeft.

XII.

Sj. Bidasari p. 12 r. 3 بركال l. برگال.

XIII.

Het is een ijdel streven met Dr. van Hoëvell aan de Maleische poëzie aesthetische waarde te willen toekennen. (Sj. Bidasari, inl. VII).

XIV.

Friedrich Müller (Grundr. der Sprachwissenschaft Band II Abth. II: die malayischen Sprachen) beweert ten onrechte dat de klank å van alle talen van den Ind. archipel slechts in het Jav. voorkomt.

XV.

F. Müller l. l. p. 148 neemt ten onrechte voor de namen voor 100, den vorm ratoes tot grondslag aan.

XVI.

Het praefix *ma* vormt geen verba activa *transitiva*, gelijk F. Müller wil (l. l. p. 127).

XVII.

Het praefix *bĕr* is uit *ba* ontstaan, niet omgekeerd, gelijk F. Müller beweert (l. l. p. 106).

XVIII.

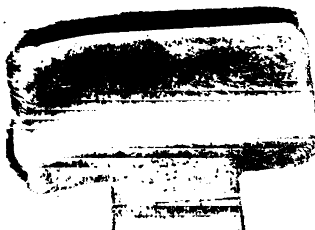
De door F. Müller p. 138 opgegeven voorbeelden: *Kalihat* en *Kadĕngar* zijn met recht door Dr. van der Tuuk voor ongeldig verklaard.

XIX.

De verklaring van de monsterachtige figuren der Wajang-poppen moet gezocht worden in den bizonderen aard der vertooning, en den smaak der Javanen.

XX.

De invloed ten goede door den Islam op de Javanen uitgeoefend kan niet opwegen tegen de groote voordeelen hun door de Hindoes geschonken.





BOEKDRUKKERIJ VAN E. J. BRILL TE LEIDEN.